

Carita Mula-Mula Mulai dari Tuhan Allah bekin langit deng bumi

Tuhan Allah bekin langit, bumi deng dia pung isi dong

¹ Mula-mula Tuhan Allah bekin langit deng bumi.

² Itu waktu, bumi balóm jadi, deng samua masi harba-biruk. Yang ada, aer. Deng galáp gulita tutu ame sang dia. Tuhan pung Roh ada bajalan di atas itu aer.*

³ Ais Tuhan Allah omong bilang, “Musti ada taráng.” Omong abis bagitu ju, taráng ada. ⁴ Lia itu taráng, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. Ais Dia kasi pisa itu taráng dari galáp, ko satu-satu ada pung waktu sandiri. ⁵ Dia kasi nama taráng tu, ‘siang’, deng galáp tu, ‘malam’. Itu hari pertama.

⁶⁻⁷ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Musti ada tampa kosong ko kasi pisa aer. Andia ko ada aer di bagian atas, deng ada aer di bagian bawa.” Omong abis bagitu ju, itu aer tabagi dua. ⁸ Ais Dia kasi nama tampa kosong di bagian atas tu, ‘langit’. Itu hari kadua.

⁹ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Aer di bagian bawa tu musti takumpul di satu tampa,

* **1:2:** Bahasa Ibrani di sini, dia pung arti bisa macam-macam ke ‘Tuhan pung Roh’, ko, ‘angin dari Tuhan’, ko, ‘kuasa dari Tuhan’.

ko biar ada tana karíng.” Omong abis bagitu ju, tana karíng ada. ¹⁰ Ais tana karíng tu, Dia kasi nama ‘darat’; deng aer yang takumpul tu, Dia kasi nama ‘laut’. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹¹ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Darat musti kasi kaluar tanaman. Musti ada tanaman yang babua, yang babiji, deng yang badaon ijo. Biar ko satu-satu tanaman kasi kaluar dia pung hasil iko dia pung macam.” Omong abis bagitu ju, samua tanaman jadi. ¹² Di darat, tanaman dong kasi kaluar dong pung hasil iko satu-satu pung macam. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹³ Itu hari katiga.

¹⁴⁻¹⁵ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Di bagian atas tu, musti ada macam-macam barang taráng ko bekin taráng ini bumi. Musti ada yang kasi taráng waktu siang, deng musti ada laen yang kasi taráng waktu malam. Dong samua jadi tanda ko biar bisa itong hari, taon, deng musim.” Omong abis bagitu ju, samua barang taráng ada.

¹⁶ Dia bekin dua macam barang taráng yang bésar. Yang lebe bésar, kasi taráng waktu siang; yang lebe kici, kasi taráng waktu malam. Dia ju bekin bintang dong. ¹⁷ Dia ator itu barang dong di langit, ko dong senter kasi taráng bumi.

¹⁸ Ais dong kasi taráng waktu siang, deng kasi taráng waktu malam. Deng bagitu, dong kasi pisa taráng dari galáp. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹⁹ Itu hari ka'ampa.

²⁰ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Musti ada

macam-macam binatang yang idop dalam aer. Deng musti ada macam-macam burung yang tarbáng di atas bumi.”²¹ Ais Dia bekin samua macam ikan deng binatang bésar yang idop di aer. Dia ju bekin samua macam burung yang tarbáng di langit. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae.²² Ais Dia omong kasi berkat sang itu binatang dong samua bilang, “Ikan dong musti tamba banya, ko bekin ponu aer di mana-mana. Deng burung dong ju musti tamba banya.”²³ Itu hari kalima.

²⁴⁻²⁵ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Musti ada macam-macam binatang yang idop di darat. Andia binatang piara, binatang liar, deng binatang marayap di tana, satu-satu deng dia pung macam.” Omong abis bagitu ju, samua binatang ada. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae.

²⁶ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, “Mari ko Kotong bekin manusia iko Kotong pung model. Biar dong urus deng ator samua ikan di laut, samua burung di langit, samua binatang piara, deng samua binatang laen dong yang idop di bumi.”✧

²⁷ Ju Dia bekin manusia iko Dia pung model. Dia bekin sang dong, laki-laki deng parampuan.²⁸ Ju Dia omong kasi berkat sang dong bilang, “Bosong musti barana tamba bam-banya, ko bekin ponu deng ator ini dunya. Beta ju kasi hak sang bosong ko urus ikan-ikan, burung-burung,

✧ **1:26:** Kolose 1:16

deng samua binatang di darat. ²⁹ Dengar bae-bae! Beta kasi sang bosong makanan macam-macam di ini dunya. Andia: tanaman yang babua, yang babiji, deng yang badaon ijo. ³⁰ Beta ju kasi samua macam tanaman, ko jadi samua macam binatang pung makanan. Ada makanan buat binatang piara, binatang liar, binatang marayap, deng burung-burung dong.” Omong abis bagitu ju, samua macam makanan ada. ³¹ Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang talalu bae. Itu hari ka'anam.

2

¹ Deng bagitu, Tuhan Allah bekin ame langit deng bumi, deng dia pung isi dong samua.

² Dia karjá abis samua, ju dia pung beso, pas deng hari katuju, Dia barenti. ³ Deng bagitu, Dia bekin hari katuju jadi hari bésar dari hari-hari laen dong. Dia ator bagitu, tagal Dia su bekin abis Dia pung karjá, ais di hari katuju Dia istirahat. ^{4a} Tuhan Allah bekin langit deng bumi pung carita, andia bagitu.

*Tuhan Allah bekin laki-laki deng parampuan
(Mateos 19:4-6; Markus 10:4-9; 1 Korintus 6:16, 15:45, 47; Efesus 5:31-33)*

^{4b} Waktu TUHAN Allah baru mulai bekin langit deng bumi tu, ⁵⁻⁶ balóm ada tanaman apa-apa, tagal Dia balóm kasi turun ujan. Itu waktu, yang ada cuma kabut yang nae dari tana ko bekin basa bumi. Deng balóm ada manusia yang bekin kabón. ⁷ Ais ju TUHAN Allah ame tana sadiki, ko

bekin ame jadi manusia. Ais Dia fuu kasi maso napas pi dalam dia pung lobang idong, ju itu manusia idop memang.

⁸ Ais itu, TUHAN Allah buka ame satu kabón di tana Eden, di sablá matahari nae. Ju Dia kasi itu manusia ko tenga di itu kabón. ⁹ Dalam itu kabón, Dia su kasi idop macam-macam pohon yang bagus, deng pohon yang orang bisa makan deng enak. Dia ju kasi idop dua macam pohon di itu kabón pung teng-tenga. Kalo orang makan dari pohon yang satu pung buah, dia dapa idop tarús. Ma kalo orang makan dari pohon yang satu lai pung buah, dia bisa tau mana yang bae deng mana yang jahat.

¹⁰ Ada kali satu di situ, yang malele kaluar dari itu kabón. Itu kali bacabang ampa. ¹¹ Dia pung cabang pertama, nama Pison. Itu cabang bataputar kuliling tana Hawila, yang ada banya mas. ¹² Di situ ada mas barisi, ada pohon yang dia pung dara wangi, deng ada batu mangkilat. ¹³ Itu kali pung cabang kadua, nama Gihon. Itu cabang bataputar kuliling tana Kus.* ¹⁴ Dia pung cabang katiga, nama Tigris. Ini cabang ni jadi batas di tana Asyur† pung sablá matahari nae. Dia pung cabang ka'ampa, nama Efrat.

¹⁵ TUHAN Allah kasi itu manusia tenga di Eden, ko dia urus bae-bae itu kabón. ¹⁶ Ju Dia parenta sang itu manusia bilang, “Lu bole makan buah apa sa dari samua pohon di ini kabón. ¹⁷ Ma

* **2:13:** Dolu ini tana pung nama ‘Kus’. Sakarang dia bagian dari negara Etiopia deng negara Sudan, yang ada di Afrika pung sablá matahari nae. † **2:14:** Asyur tu, negara yang sakarang nama ‘Irak’.

ada satu yang lu sonde bole makan. Andia, itu pohon yang kasi tau mana yang bae deng mana yang jahat. Kalo lu makan, lu pasti mati.”

¹⁸ Ais TUHAN Allah omong lai bilang, “Sonde bae kalo ini manusia idop sandiri. Jadi Beta mau bekin kasi dia, satu tamán yang pas deng dia.”

¹⁹⁻²⁰ Itu waktu, TUHAN Allah ame tana, ko bekin ame macam-macam binatang deng burung. Ais Dia antar bawa itu binatang deng burung dong pi di itu orang, ko biar dia kasi nama sang dong. Tarús, itu orang kasi nama itu binatang deng burung dong, satu-satu deng dia pung nama. Ma dia sandiri balóm dapa satu tamán yang pas deng dia.

²¹ Ais itu, TUHAN Allah bekin itu orang ko tidor sonu. Waktu dia ada tidor, Tuhan ame dia pung tulang rebis satu, ais tutu kambali itu luka.

²² Dari itu tulang tu, Dia bekin jadi parampuan. Ais Dia sarakan itu parampuan pi itu orang.

²³ Lia itu parampuan, ju itu orang bilang,
“Naaa! Ini dolo! Ini baru pas deng beta!

Dia pung tulang sama deng beta pung tulang.

Deng dia pung daging ju sama deng beta
pung daging.

Tagal dia jadi dari laki-laki, andia ko beta
kasi nama sang dia ‘parampuan’.”[‡]

²⁴ Tagal itu, laki-laki musti kasi tenga dia pung
papa deng dia pung mama,
ko pi idop satu hati deng dia pung bini,

[‡] **2:23:** Dalam bahasa Ibrani, laki-laki bilang ‘ish’. Deng parampuan bilang ‘isha’. Jadi di sini dong ada maen kata bilang, “isha (parampuan) jadi dari ish (laki-laki).”

te dong dua su ta'ika jadi satu.

²⁵ Itu waktu, dong dua ada talanjang bulat, ma dong sonde ada rasa malu sadiki ju.

3

Manusia sonde mau dengar sang Tuhan Allah

¹ Dari samua binatang yang TUHAN Allah su bekin di ini dunya, ular yang paling pintar putar-balek. Satu kali, ada ular yang tanya sang itu parampuan bilang, “Batúl, ko? Tuhan Allah ada larang bilang, ‘Bosong sonde bole makan bua dari pohon-pohon di ini kabón, wuang?’”

²⁻³ Itu parampuan balas bilang, “Sonde! Botong bole makan! Ma ada satu pohon di tenga kabón sa, yang Tuhan Allah larang botong makan. Dia bilang botong sonde bole makan, deng sonde bole sonto dia pung bua, te nanti botong mati.”

⁴ Ma itu ular manyao bilang, “We, itu sonde batúl! Bosong sonde mati! ⁵ Tuhan Allah memang larang bagitu, tagal Dia su tau kalo bosong makan itu bua, bosong jadi pintar sama ke Dia. Andia, tau mana yang bae, deng mana yang jahat.”

⁶ Ais, itu parampuan lia te itu pohon pung bagus lai, deng dia pung bua tingka ke enak sakali. Ju dia pikir bilang, “Kalo beta makan ini bua, tantu beta jadi pintar.” Ais dia ketu itu bua, ju dia makan. Ais dia bawa kasi dia pung laki, ju dia pung laki iko makan. ⁷ Makan abis ju, baru dong tau bilang, dong dua ada talanjang bulat.

Andia ko dong natok daon ko tutu dong pung talanjang.

⁸ Dia pung sore, dong dengar TUHAN Allah ada bajalan di itu kabón. Ais dong pi sambunyi di balakang pohon, ko biar TUHAN sonde dapa lia sang dong. ⁹ Ma TUHAN Allah pange itu laki-laki bilang, “We, Adam! Lu ada di mana?”

¹⁰ Itu laki-laki manyao bilang, “Beta ada dengar Tuhan pung suara di sini. Ma beta malu, te beta ada talanjang. Andia ko beta lari sambunyi.”

¹¹ Ais Tuhan bilang, “Sapa yang kasi tau kalo lu ada talanjang? Karmana? Tantu lu su makan itu buah yang beta larang, wuang?”

¹² Dia manyao bilang, “Ini parampuan yang Tuhan kasi ko batamán deng beta tu, dia yang kasi itu buah ko beta makan!”

¹³ Ais ju TUHAN Allah omong deng itu parampuan bilang, “Akurang ko lu bekin bagitu?”

Ju itu parampuan manyao bilang, “Ko ular tipu ame sang beta na! Andia ko beta makan itu buah, suda ma.”

Tuhan Allah kasi kutuk sang dong

¹⁴ Ais itu, ju TUHAN Allah kasi kutuk itu ular bilang,

“Tagal lu pung bekin ni, Beta kasi hukum sang lu. Dari samua binatang yang laen, cuma lu sandiri yang kaná kutuk bagini. Mulai sakarang sampe lu mati, lu cuma tau marayap deng dada sa, deng lu tau makan di tana sa. ¹⁵ Beta bekin lu deng ini parampuan bamusu tarús. Deng bosong dua pung turunan dong, ju bagitu. Lu pung

turunan nanti gigi ame orang pung tumit. Ma dia pung turunan satu, nanti titi bekin ancor lu pung kapala.”

¹⁶ Ais itu, Tuhan Allah kasi tau itu parampuan bilang,

“Nanti Beta tamba lu pung susa waktu dudu parú, deng tamba saki waktu lu barana. Biar bagitu, ma lu ju masi rindu tarús sang lu pung laki. Deng dia yang ator sang lu.”

¹⁷ Ais Tuhan kasi tau itu laki-laki bilang,
“Lu sonde iko Beta pung parenta, ma iko lu pung bini pung mau, sampe lu makan itu bua yang Beta su larang tu. Andia ko lu ju kaná hukum. Deng tana kaná hukum ju. Mulai sakarang sampe lu mati, lu musti karjá banting tulang bale tana, ko lu bisa dapa makan. Deng karjá bagitu, baru lu dapa idop. ¹⁸ Biar lu tanam macam-macam, ma tana cuma kasi kaluar duri deng onak sa. ¹⁹ Ais lu musti karjá banting tulang, baru tana kasi lu makan. Lu musti karjá parés karingat bagitu sampe mati. Beta bekin ame sang lu dari tana. Jadi kalo lu mati, lu kambali pi jadi tana lai.”

²⁰ Ais itu, Adam kasi nama dia pung bini ‘Hawa’ (yang dia pung arti ‘yang idop’), te dia tu, samua orang yang idop pung mama.*

²¹ Ais TUHAN Allah bekin pakean dari binatang pung kulit, ko kasi dong dua pake.

Tuhan Allah usir kasi kaluar Adam deng Hawa

* **3:20:** Dalam bahasa Ibrani, ‘adam’ pung arti ‘manusia’.

²² Ais TUHAN Allah omong bilang, “Sakarang, ini orang dong su tau mana yang bae, deng mana yang jahat, sama ke Kotong. Jang sampe dong ju makan buah dari itu pohon yang kasi dong idop tarús.” ²³ Ais ju Dia usir kasi kaluar sang dong dari itu kabón di Eden, ko dong pi tanpa laen, idop deng bale tana, ko dong idop dari tana pung hasil. ²⁴ Usir abis, ju Tuhan suru Dia pung ana buah basayap dari sorga dong,† ko pi jaga di itu kabón pung sablá matahari nae. Dong pegang kalewang yang ta'ayun pi-datang, yang manyala sama ke api. Tuhan suru dong tutu jalan maso, te Dia sonde mau orang dong ketu ame itu buah yang kasi dong idop tarús.

4

Kaen deng Habel pung carita

¹ Ais Adam pi tidor deng dia pung bini Hawa. Ju itu parampuan dudu parú. Ais ju dia barana satu ana laki-laki. Ju dia bilang, “Beta su barana kasi kaluar satu ana laki-laki, tagal TUHAN su tolong sang beta.” Ais dia kasi nama itu ana, *Kaen* (yang dia pung arti ‘kasi kaluar’). ² Ais Hawa barana lai satu ana laki-laki. Ju dia kasi nama *Habel*.

Waktu dong dua bésar datang, Habel gambala binatang, deng Kaen karjá kabón. ³ Satu kali, Kaen bawa ame dia pung kabón pung hasil saparu, ko kasi sang TUHAN. ⁴ Habel ju bawa

† **3:24:** Bahasa Ibrani tulis bilang, Tuhan pung ana buah basayap dari sorga tu, ‘kerubim’.

ame dia pung domba mai dong pung ana par-tama. Dia horo itu domba dong, ais dia bawa daging yang paling bae kasi sang Tuhan. Lia bagitu, TUHAN pung hati sanang sang Habel deng dia pung korban tu. ⁵ Ma Dia sonde suka sang Kaen deng dia pung korban tu. Ju Kaen mara mau mati, sampe dia pung muka asarang.

⁶ Ju TUHAN omong deng Kaen bilang, “He, Kaen! Akurang ko lu mara bagitu? Karmana ko lu pung muka asarang bagitu? ⁷ Kalo lu bekin bae, tantu Beta ju tarima bae sang lu. Ma ati-ati! Kalo lu bekin jahat, nanti itu jahat makan bale sang lu, sama ke kucing mau kobo tikus. Jadi, kalo lu ada kapingin bekin jahat, lebe bae lu tola buang memang!”

⁸ Satu kali, Kaen buju sang Habel bilang, “Adi! Mari ko kotong jalan-jalan pi kabón.”* Waktu dong sampe di sana, takuju sa Kaen papoko bekin mati sang dia pung adi.

⁹ Ais TUHAN tanya sang Kaen bilang, “He, Kaen! Lu pung adi ada di mana?”

Kaen manyao bilang, “Beta sonde tau dia ada di mana! Kira beta ni, tukang pegang dia pung kaki, ko?”

¹⁰ Ju Tuhan omong bilang, “Akurang ko lu bekin jahat bagitu? Jang kira ko lu bisa sambunyi lu pung adi pung dara di tana, te Beta su lia samua! ¹¹ Sakarang kutuk su nae kaná sang lu. Te waktu lu bunu lu pung adi, tana isap ame dia pung dara. Jadi sakarang itu tana su sonde bisa

* **4:8:** Ada barapa tulisan tua yang pake Kaen pung omong tu, ma itu kata dong sonde ada dalam tulisan bahasa Ibrani yang paling tua.

kasi idop sang lu lai. ¹² Kalo lu bekin kabón, tana su sonde mau kasi lu hasil apa-apa lai. Mulai sakarang, lu maen tapaleuk pi-datang sama ke orang kasian yang cari idop di ini dunya.”

¹³ Ma Kaen protes sang TUHAN bilang, “Awii! Tuhan, é! Karmana ko Tuhan kasi beta kutuk barát talalu, sampe beta su tar bisa pikol lai ni?

¹⁴ Tagal Tuhan su usir sang beta dari ini tampa, beta nanti jao dari Tuhan. Beta maen tapaleuk pi mana-mana. Ais sapa sa yang nanti katumu sang beta, tantu dong bunu bekin mati sang beta.”

¹⁵ Ma TUHAN manyao bale bilang, “Sonde bagitu! Sapa yang bunu sang lu, Beta nanti hukum sang dia tuju kali lebe barát!” Ais TUHAN bekin tanda di Kaen, ko biar orang dapa tau kalo dong sonde bole bunu sang dia. ¹⁶ Ais Kaen jalan kasi tenga itu tampa, ko pi jao-jao dari TUHAN. Dia jalan sampe di satu tampa di kabón Eden pung sablá matahari nae. Itu tampa pung nama *Nod*, yang pung arti bilang ‘Tapaleuk’. Ais ju dia tenga di situ.

Kaen pung turunan dong

¹⁷ Ais itu, Kaen kawin, ju dia pung bini dudu parú. Ju dia barana satu ana laki-laki, yang dong kasi nama, Henok. Deng Kaen kasi bangun satu kampong. Ais dia kasi nama itu kampong, Henok, iko dia pung ana pung nama. ¹⁸ Ais Henok pung ana, andia Irad. Irad pung ana, Mehuyael. Mehuyael pung ana, Metusael. Deng Metusael pung ana, Lamek.

¹⁹ Lamek pung bini dua. Satu nama Ada, deng satu nama Sila. ²⁰ Ada pung ana, nama Yabal.

Dia pung turunan dong, jadi gambala. Dong idop bapinda-pinda deng tenga di tenda. ²¹ Dia pung adi, nama Yubal. Yubal pung turunan dong jadi tukang maen musik, pake suling deng alat musik kuti pake tali sanár.

²² Lamek pung bini Sila barana sang Tubal Kaen. Dia pung turunan jadi tukang besi, ko dong bekin barang macam-macam dari besi deng tambaga. Tubal Kaen pung adi parampuan, nama Na'ama.

²³ Satu kali, Lamek angka-angka diri di muka dia pung bini dua-dua bilang, “Bosong dengar, é! Tadi ada satu nyong yang hantam sang beta, ma beta habok bekin mati sang dia. ²⁴ Orang yang bunu sang Kaen, dapa hukuman tuju kali. Ma kalo ada yang mau balas dendam sang beta, dong dapa hukuman 77 kali.”

Adam pung ana laen, andia Set

²⁵ Adam pung bini Hawa barana satu ana laki-laki lai. Ju dong kasi nama itu ana, *Set* (yang dia pung arti ‘sorong kasi’), tagal Hawa bilang, “Tuhan Allah su sorong kasi beta ini ana ko ganti sang Habel, yang Kaen su bunu bekin mati tu.”

²⁶ Lama-lama Set dapa satu ana laki-laki, nama Enos.

Itu waktu, orang dong mulai sémba sang TUHAN Allah.

5

Adam pung turunan sampe Noh

¹⁻² Waktu Allah bekin manusia, Dia bekin dong pung model, sama ke Dia pung diri sandiri. Dia

bekin sang dong, laki-laki deng parampuan. Ais Dia pange sang dong “manusia”, deng Dia kasi berkat sang dong.

Manusia partama pung nama, Adam. Ini ni, Adam pung turunan dong pung nama:

³ Waktu Adam su umur 130 taon, dia dapa satu ana laki-laki, dia pung model sama ke dia pung bapa. Ju dia kasi nama itu ana, *Set*. ⁴ Ais itu, Adam masi idop lai 800 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ⁵ Dia mati waktu dia pung umur su 930 taon.

⁶ Waktu Set umur 105 taon, ju dia dapa satu ana laki-laki, nama Enos. ⁷ Ais Set masi idop lai 807 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ⁸ Dia mati waktu dia pung umur su 912 taon.

⁹ Waktu Enos umur 90 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Kenan. ¹⁰ Ais itu, Enos masi idop lai 815 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ¹¹ Dia mati waktu dia pung umur su 905 taon.

¹² Waktu Kenan umur 70 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Mahalalel. ¹³ Ais itu, Kenan masi idop lai 840 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ¹⁴ Dia mati waktu dia pung umur su 910 taon.

¹⁵ Waktu Mahalalel umur 65 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Yared. ¹⁶ Ais itu, Mahalalel masi idop lai 830 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ¹⁷ Dia mati waktu dia pung umur su 895 taon.

¹⁸ Waktu Yared umur 162 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Henok. ¹⁹ Ais itu, Yared masi idop

lai 800 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ²⁰ Dia mati waktu dia pung umur su 962 taon.

²¹ Waktu Henok umur 65 taon, dia dapa ana laki-laki satu, nama Metusalak. ²² Ais itu, Henok idop satu hati deng Tuhan Allah sampe 300 taon lai. Ju dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ²³⁻²⁴ Dia idop satu hati tarús deng Tuhan Allah. Ais waktu dia pung umur 365 taon, ju dia ilang, tagal Tuhan Allah su angka nae sang dia.

²⁵ Waktu Metusalak pung umur 187 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Lamek. ²⁶ Ais itu, Metusalak masi idop lai 782 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ²⁷ Dia mati waktu dia pung umur su 969 taon.

²⁸ Waktu Lamek umur 182 taon, dia dapa satu ana laki-laki. ²⁹ Lamek kasi nama itu ana, *Noh* (yang mirip satu kata yang dia pung arti 'kasi hibur'), tagal dia bilang, "Ini ana nanti hibur bekin sanáng kotong pung hati dari kotong pung karjá satenga mati di ini tana yang Tuhan Allah su kutuk ame sang dia." ³⁰ Ais itu, Lamek masi idop lai 595 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan. ³¹ Dia mati waktu dia pung umur su 777 taon.

³² Waktu Noh pung umur su 500 taon, ju dia dapa tiga ana laki-laki, andia Sem, Yafet deng Ham.*

6

* **5:32:** Ham tu, ana bungsu. Lia *Carita Mula-mula* 9:24-25.

Manusia pung jahat

¹ Itu waktu, manusia su tamba banya. Ais dong su idop batasiram di mana-mana di ini dunya. Dong ju barana ame ana-ana parampuan. ² Tuhan pung ana laki-laki dong* dapa lia manusia pung ana nona dong manis-manis. Ju dong pi kawin ame deng nona-nona yang dong suka. ³ Ais ju TUHAN bilang, “Beta su cape deng manusia pung idop yang harba-biruk. Beta pung Roh yang kasi idop sang dong tu, su sonde mau kasi tenga dong idop tarús lai.† Dong musti mati. Jadi nanti dong cuma idop sampe 120 taon sa.”

⁴ Itu jaman, deng jaman ba'iko-ba'iko dong, su ada orang-orang raksasa di dunya.‡ Waktu Tuhan pung ana laki-laki dong kawin ame manusia pung ana parampuan dong, ju dong barana ame orang-orang hebat, andia, kapala-kapala paráng, yang takanál dalam carita dolu-dolu.

⁵ Itu waktu, TUHAN lia manusia di dunya pung jahat su talalu. Dong pung hati cuma tau pikir jahat tarús sa. ⁶ Ju TUHAN manyasal su bekin ame sang dong ko tenga di ini dunya. Itu bekin Dia pung hati saki mau mati. ⁷ Andia ko Dia omong bilang, “Deng bagitu, nanti Beta bekin ancor manusia, yang Beta su bekin ame di ini

* **6:2:** ‘Tuhan pung ana laki-laki dong’ tu, sonde jalás. Ada orang yang pintar saparu bilang dong tu, raja dong pung ana-ana. Ada saparu yang bilang dong tu, orang dari makluk yang bukan manusia. Ada saparu yang pikir dong tu, Tuhan pung ana bua dari sorga. Ma sonde ada yang tau batúl. † **6:3:** Bahasa Ibrani di sini sonde talalu jalás. ‡ **6:4:** Bahasa Ibrani tulis bilang ‘orang Nefil dong’. Ma dia pung maksud sonde jalás.

dunya. Burung-burung deng binatang laen dong, ju Beta bekin ancor samua. Te Beta manyasal su bekin sang dong.”⁸ Ma cuma Noh sa, yang bekin sanang TUHAN pung hati.

Noh pung carita

⁹⁻¹⁰ Noh pung carita bagini: dia pung ana laki-laki ada tiga orang, andia Sem, Yafet deng Ham. Noh tu, idop lurus deng sonde bekin jahat. Itu waktu cuma dia sandiri sa yang bae. Dia idop deka deng Tuhan Allah.

¹¹⁻¹² Ma Tuhan Allah lia kalo samua orang laen dong jahat abis. Di mana-mana sa, orang pung jalan idop dong su rusak mau mati. Tuhan Allah lia manusia di dunya tu, cuma ada jahat sa. ¹³ Ais Tuhan Allah kasi tau sang Noh bilang, “Di mana-mana, Beta cuma dapa lia manusia pung jahat sa. Jadi Beta su putus bilang, Beta mau bekin ancor abis ini dunya deng dia pung isi samua. ¹⁴ Jadi bagini, Noh! Sakarang lu bekin ame satu kapal bésar dari kayu yang kuat. Di itu kapal pung dalam, lu bekin kamar-kamar. Ais lapis itu kapal deng ter. ¹⁵ Itu kapal, lu bekin dia pung panjang 133 meter; dia pung lebar 22 meter; deng dia pung tinggi 13 meter. ¹⁶ Pasang atap di itu kapal. Ma kasi farei itu atap kira-kira satenga meter dari atas dinding. Lu bagi itu kapal jadi tiga tingkat. Ais bekin satu pintu di itu kapal pung rebis.

¹⁷ Inga bae-bae! Beta nanti kasi turun banjer bésar ko bekin mati samua yang idop di ini dunya, sampe sonde ada sisa satu apa ju. ¹⁸ Ma Beta mau ika Beta pung janji deng lu. Nanti lu

maso pi dalam itu kapal sama-sama deng lu pung bini, lu pung ana-ana, deng lu pung ana mantu dong.

¹⁹⁻²⁰ Dari samua binatang dong, lu musti pi ame satu-satu pasang, ko bawa maso pi dalam itu kapal, ko biar dong idop sama-sama deng lu. Sama ke binatang piara, burung-burung, deng binatang marayap dong, ko biar dong samua idop. ²¹ Lu musti bawa maso pi dalam itu kapal samua macam makanan kasi sang bosong, deng kasi itu binatang-binatang dong.”

²² Ais ju Noh bekin iko sama deng Tuhan Allah pung parenta samua.

7

Banjer bésar

¹ Ais itu, ju TUHAN omong deng Noh bilang, “Beta lia pi mana-mana, ma cuma lu sa yang pung hati lurus. Tagal itu, lu deng lu pung bini-ana dong maso pi dalam kapal su. ²⁻³ Dari samua macam binatang yang bosong bole makan, deng yang bole bawa kasi sang Beta, na, lu bawa tuju-tuju pasang pi dalam itu kapal. Dari samua macam burung ju bawa tuju-tuju pasang. Ma dari binatang laen dong, bawa cuma satu-satu pasang sa. Deng bagitu, itu binatang deng burung dong jadi bibit, ko dong ada tarús.

⁴ Inga bae-bae, ó! Te tuju hari lai, Beta kasi turun ujan tar pake barenti sampe ampa pulu siang ampa pulu malam. Deng bagitu, Beta kasi mati abis samua yang idop di darat yang Beta su bekin.”

⁵ Ais ju Noh bekin iko sama deng TUHAN pung parenta samua. ⁶ Waktu banjer datang tu, Noh pung umur 600 taon. ⁷ Ais Noh deng dia pung bini, deng dia pung ana-ana, deng dia pung ana mantu dong, maso pi dalam itu kapal, ko selamat dari itu banjer bésar. ⁸⁻⁹ Iko TUHAN pung parenta tu, ju Noh bawa maso pi dalam kapal samua macam burung deng binatang laen dong, satu-satu deng dia pung pasang, bae dari yang orang bole makan, deng dari yang orang sonde bole makan. ¹⁰ Abis tuju hari, ju banjer tapo'a datang ko mulai tutu ame ini dunya.

¹¹ Pas waktu Noh umur 600 taon, lewat dua bulan deng 17 hari, ju banjer pung datang! Itu waktu, tingka ke pintu langit tabuka, ko dia pung aer tapo'a turun. Deng samua mata aer di bawa tana dong tapica ko aer maspurak kaluar. ¹² Ju ujan turun tar pake barenti siang-malam, sampe ampa pulu hari.

¹³ Ma itu hari ju, Noh, dia pung bini, dia pung ana tiga-tiga andia Sem, Yafet, deng Ham, deng dia pung ana mantu dong samua maso pi dalam kapal. ¹⁴ Dong maso sama-sama deng binatang dong, andia binatang piara, binatang liar, binatang marayap, burung-burung, deng binatang laen yang ada sayap dong. ¹⁵⁻¹⁶ Satu-satu pasang dari samua yang idop maso pi dalam kapal sama-sama deng Noh, sama ke Tuhan Allah pung parenta sang dia.

Waktu dong samua su maso abis, ju TUHAN konci itu kapal pung pintu.

¹⁷⁻¹⁹ Ujan bésar turun tarús sampe ampa pulu hari, ju banjer nae tamba tinggi sampe kapal

ta'apung. Aer nae tarús sampe tutu ame gunung-gunung yang tinggi. ²⁰ Itu aer nae sonde pake barenti, sampe dia pung tinggi ada tuju meter di atas gunung.

²¹⁻²³ Deng bagitu, samua yang idop di darat dong mati abis. Andia: manusia, binatang piara, binatang liar, binatang marayap, deng burung-burung dong. Cuma Noh deng samua yang ada dalam itu kapal yang selamat. ²⁴ Itu aer sonde tau turun-turun sampe saratus lima pulu hari.

8

Tana mulai karíng

¹ Ma Tuhan Allah sonde lupa sang Noh dong deng samua binatang di itu kapal. Ju Dia kasi angin ko fuu bekin turun itu aer banjer. ² Dia tutu samua mata aer di bumi, deng kasi barenti ujan dari langit. ³ Ju aer kurang tarús. Abis 150 hari, ju aer sonde bagitu tinggi lai. ⁴ Pas deng bulan tuju lewat 17 hari, ju itu kapal tadudu di atas satu gunung yang tinggi, nama Ararat. ⁵ Aer turun tarús sampe hari partama bulan sapulu, ju gunung-gunung pung ujung dong mulai kantara.

⁶ Lewat ampa pulu hari, ju Noh buka kapal pung jandela satu. ⁷ Ais dia kasi lapás satu burung gagak. Itu burung tarbáng tarús pi-datang sampe aer banjer su turun batúl. Dia sonde kambali lai pi kapal. ⁸ Ju Noh kasi lapás lai satu burung pompa, ko mau cari tau itu aer su turun batúl, ko balóm. ⁹ Ma tagal aer masi tutu dunya samua, andia ko itu burung sonde dapa tanpa hinggap. Ju dia kambali pi kapal.

Noh sorong dia pung tangan, ko tarima ame itu burung maso dalam kapal.

¹⁰ Noh tunggu tuju hari lai, ju dia kasi lapás ulang lai itu burung. ¹¹ Dia pung sore, itu burung datang kambali sang Noh, deng dia ada bawa daon saitun satu yang dia baru pata ame. Ais ju Noh dapa tau kalo aer su turun batúl. ¹² Dia tunggu tuju hari lai, ju dia kasi lapás ulang itu burung pompa. Ma ini kali, itu burung su sonde kambali lai.

¹³ Waktu Noh pung umur 601 taon, kaná hari pertama bulan satu, aer su turun batúl-batúl. Ju Noh buka itu kapal pung jandela, ais dia lia kuliling, te tana dong su karíng. ¹⁴ Sampe bulan dua, hari 27, te tana su karíng batúl-batúl.

¹⁵ Ais ju Tuhan Allah omong deng Noh bilang, ¹⁶ “Noh! Sakarang bosong samua turun suda dari ini kapal. ¹⁷ Kasi kaluar itu binatang dong samua! Andia: binatang piara, binatang liar, binatang marayap, deng burung-burung dong. Kasi tenga ko dong samua tamba banya, deng bekin ponu ini dunya.”

¹⁸⁻¹⁹ Ais ju Noh deng dia pung bini, dia pung ana-ana, deng dia pung ana mantu dong samua kaluar dari itu kapal. Itu binatang dong samua ju kaluar, satu-satu deng dia pung golongan.

Noh kasi korban sukur sang Tuhan

²⁰ Ais Noh susun batu ko bekin meja korban kasi sang TUHAN. Dari binatang-binatang yang bole pake jadi binatang korban, Noh ame satu-satu ekor. Ais dia horo ko bakar sang dong di atas itu meja korban, ko jadi tanda sukur sang

TUHAN. ²¹ Waktu TUHAN dapa ciom itu korban pung baboo wangi, ju Dia pung hati sanáng. Ju Dia pikir bilang, “Mulai sakarang, Beta sonde akan kutuk lai ini dunya tagal manusia pung jahat. Biar dong cuma tau pikir jahat dari kici sa, ma Beta sonde akan kasi ancor abis lai samua yang idop, sama ke yang Beta su bekin tu. ²² Salama ini dunya masi ada, ini musim dong samua jalan tarús, iko dia pung atoran. Andia: musim tanam deng musim koru, musim dingin deng musim panas, musim karíng deng musim ujan, siang deng malam.”

9

Tuhan Allah ba'ika janji deng Noh

¹ Tuhan Allah kasi berkat sang Noh deng dia pung ana-ana dong, deng omong bilang, “Bosong barana bam-banya, ko bekin ponu ini dunya lai. ² Nanti samua binatang liar, burung deng ikan dong taku sang bosong. Bosong yang musti ator sang dong. ³ Bosong bole makan itu binatang samua pung daging, sama ke bosong ju bole makan tanaman dong pung hasil. Samua ni, Beta kasi sang bosong.

⁴ Cuma bosong sonde bole makan daging yang masi ada pung dara, tagal binatang pung nyawa ada di dia pung dara. ⁵⁻⁶ Beta bekin manusia iko Beta pung model. Tagal itu, sonde bole bunu manusia. Kalo ada orang ko binatang, yang bunu bekin mati manusia, musti bunu bekin mati sang dong ju. Ini hukum datang dari Beta. ⁷ Bosong

musti barana bam-banya, ko bekin ponu ulang lai ini dunya.”

⁸ Tuhan Allah sambung lai Dia pung omong bilang, ⁹ “Sakarang Beta mau ika Beta pung janji deng bosong, sampe deng bosong pung turunan ju. ¹⁰ Ini janji ju kaná deng samua yang idop, andia binatang piara, binatang liar, deng burung-burung. Pokonya, samua yang kaluar sama-sama deng bosong dari itu kapal. ¹¹ Beta pung janji tu, bagini: Beta sonde akan kirim banjer bésar lai, ko bekin mati samua yang idop, deng bekin ancor abis ini dunya.

¹²⁻¹³ Beta taro Beta pung palangi di langit ko jadi tanda yang kasi inga Beta pung janji yang sonde putus-putus deng bosong, deng samua yang idop, deng ini dunya. ¹⁴⁻¹⁷ Kalo ada awan di langit, ais palangi kaluar, nanti dia kasi inga sang Beta itu janji bilang: nanti banjer bésar sonde akan bekin ancor abis lai samua yang idop. Deng bagitu, Beta pung janji yang sonde tau abis tu, su ta'ika deng bosong, deng samua yang idop.”

Noh mabo

¹⁸ Noh pung ana-ana yang kaluar dari itu kapal, andia Sem, Yafet deng Ham. (Ham tu, Kana'an pung papa). ¹⁹ Samua orang di dunya pung turunan datang dari Noh pung tiga ana dong.

²⁰ Noh tu, orang tani. Dia yang pertama kali bekin kabón anggor. ²¹ Satu kali, dia minum anggor sampe mabok barát. Ju dia buka buang dia pung pakean, abis tidor laloli talanjang bulat di dalam dia pung tenda. ²² Waktu Ham dapa

lia dia pung bapa pung talanjang tu, ju dia lari kaluar, ko pi kasi tau dia pung kaka Sem deng Yafet. ²³ Ais dong dua ame satu salimut, ju dong buka kasi tagantong di dong pung bahu. Ais itu, dong jalan mondor maso pi dalam itu tenda, ko tutu ame dong pung bapa. Deng bagitu, dong sonde lia dong pung bapa pung talanjang tu. Ais dong kaluar.

²⁴ Waktu Noh pung mabok mulai ilang, ju dia dapa tau dia pung ana bungsu pung bekin. ²⁵ Ais dia omong bilang, "Heh! Kana'an pung bapa! Beta kutuk sang lu! Lu nanti jadi lu pung kaka dong pung budak!

²⁶ Puji TUHAN! Biar ko Dia kasi berkat sang Sem! Ma biar ko Kana'an jadi Sem pung jongos.

²⁷ Biar Tuhan Allah bekin tamba luas Yafet pung tana;
Deng dia pung turunan idop dame deng Sem pung turunan.

Ma biar Kana'an jadi Yafet pung kuli."

²⁸ Mulai dari itu banjer abis, Noh masi idop lai 350 taon. ²⁹ Dia mati waktu dia pung umur su 950 taon.

10

Noh deng Yafet pung turunan

¹ Abis banjer, ju Noh pung ana-ana dong dapa turunan. Andia turunan dari Sem, Yafet deng Ham.

²⁻⁵ Yafet pung turunan, andia, Gomer, Magog, Madai, Yawan, Tubal, Mesek deng Tiras. Satu-satu deng dong pung bahasa, dong pung suku, deng dong pung tana sandiri.

Gomer pung turunan, andia, Askenas, Rifat deng Togarma.

Yawan pung turunan, andia, Elisa, Tarsis, orang-orang Kitim, deng Dodanim* yang tenga di pinggir-pinggir pante.

Ham pung turunan

⁶ Ham pung turunan, andia, Kus, Misraim, Put, deng Kana'an.†

⁷ Kus pung turunan, andia, Seba, Hawila, Sabta, Raema deng Sabteka.

Raema pung turunan, andia, Syeba deng Dedan.

⁸ Kus pung ana laki-laki sang Nimrod. Dia tu, panglima parang pertama yang hebat. ⁹ Dia pung hebat datang dari TUHAN, sampe dia jadi tukang buru binatang yang paling jago. Andia ko orang biasa omong bilang, "Biar ko lu jadi tukang buru binatang yang jago sama ke Nimrod, yang dapa dia pung hebat dari TUHAN."

¹⁰ Mula-mula dia pung da'era mulai dari Babel, Erek Akad, deng Kalne. Dong samua ada di Sinear.‡

¹¹ Dari situ, dia kuasa tamba Asyur. Ais ju dia kasi bangun kota Niniwe, Rehobot-Ir, Kala,

¹² deng Resen, yang ada di Niniwe deng Kala pung teng-tenga. Samua tu, kota-kota besar.

¹³ Misraim pung turunan, andia, orang-orang Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim,

¹⁴ Patrusim, Kasluhim, deng Kaftorim. Orang

* **10:2-5:** Ada tulisan tua saparu bilang 'Rodanim'. † **10:6:** Kus tu, andia 'Etiopia'. Misraim, andia 'Masir'. ‡ **10:10:** Sinear tu, Babel pung nama laen. Sakarang, itu tanpa tu, ada di Iran deng Irak.

Kasluhim tu, andia orang Filistin dong pung nene-moyang.

¹⁵ Kana'an pung ana sulung, andia, Sidon. Kana'an ju jadi nene-moyang dari orang-orang Het, ¹⁶ Yebusi, Amori, Girgasi, ¹⁷ Hiwi, Arki, Sini, ¹⁸ Arwadi, Semari, deng Hamati.

Kana'an pung turunan dong tasiram jao-jao ¹⁹ sampe dong pung batas-batas tana mulai dari Sidon tarús pi Gerar, sampe di Gasa. Dari situ pi Sodom, Gomora, Adma, deng Seboim, sampe di Lasa.

²⁰ Dong samua tu, Ham pung turunan. Satu-satu deng dong pung bahasa, dong pung suku, deng dong pung tana sandiri.

Sem pung turunan

²¹ Yafet pung kaka Sem, jadi orang Eber dong pung nene-moyang. §

²² Sem pung turunan, andia, Elam, Asyur, Arpaksad, Lud deng Aram.

²³ Aram pung turunan, andia, orang-orang Us, Hul, Geter deng Mas. **

²⁴ Arpaksad pung ana, Sela. Sela pung ana, Eber.

²⁵ Eber dapa dua ana laki-laki. Yang sulung, dapa nama *Pelek* (yang dia pung arti 'tabagi-bagi'), tagal itu waktu, orang dong tabagi-bagi di dunya. Dia pung adi, nama *Yoktan*.

²⁶ Yoktan pung turunan, andia, Almodad, Selef, Hasar-Mawet, Yera, ²⁷ Hadoram, Usal, Dikla, ²⁸ Obal, Abimael, Syeba, ²⁹ Ofir, Hawila, deng Yobab. Dong samua ni, Yoktan pung turunan.

§ **10:21:** Ada orang yang pintar saparu bilang Eber tu, andia 'Ibrani'.
 ** **10:23:** Mas pung nama laen, 'Mesek'.

³⁰ Dong pung tanpa tenga tu, mulai dari Mesa, tarús sampe di Sefar, andia tanpa bagunung-bagunung di sablá matahari nae.

³¹ Dong samua tu, Sem pung turunan. Satu-satu deng dong pung bahasa, dong pung suku, deng dong pung tana sandiri.

³² Itu samua tu, Noh pung turunan, satu-satu deng dia pung suku sandiri-sandiri. Waktu banjer bésar abis, dong ni yang tasiram bekin ponu dunya.

11

Manara Babel

¹ Dolu-dolu, samua orang di dunya ba'omong pake satu bahasa sa. ² Waktu dong saparu mulai bapinda pi sablá matahari nae, dong sampe di satu tana rata di Sinear, ju dong tenga di situ.*

³⁻⁴ Dong samua ba'akór bilang, “We! Sodara-sodara dong! Mari ko kotong bangun satu kota bésar. Kotong musti bekin batu bata, ais kotong bakar sampe karás. Deng kotong susun itu batu bata dong pake ter. Ais kotong kasi badiri satu manara tinggi, yang dia pung ujung sampe di langit, ko biar kotong dapa nama. Biar ko kotong jadi satu bangsa bésar yang sonde usa tabagi-bagi.”

⁵ Ju TUHAN turun ko maloi coba itu kota deng dia pung manara yang dong bangun. ⁶ Ais Dia omong bilang, “Ini manusia dong samua, satu

* **11:2:** ‘Pi sablá matahari nae’ dalam bahasa Ibrani, dia pung arti ju bisa bilang ‘dari sablá matahari nae’. Sinear pung nama laen ‘Babel’.

bangsa, deng pake satu bahasa. Apa yang dong bekin sakarang ni, baru mulai langka pertama sa. Beso-lusa, kalo dong samua ta'ika jadi satu sama ke sakarang ni, nanti dong bisa bekin apa sa. ⁷ Lebe bae Kotong turun bekin dong pung bahasa jadi laen-laen, ko biar dong sonde bisa mangarti satu deng satu lai.”

⁸ Ais ju Tuhan turun ko bekin kaco dong pung bahasa. Deng bagitu, Dia bekin itu manusia dong tasiram pi samua tanpa di dunya. Ju dong su sonde bangun tarús itu kota lai. ⁹ Andia ko dong kasi nama itu kota, *Babel*, (yang amper sama ke satu kata yang dia pung arti ‘babingung’), tagal TUHAN bekin kaco dong pung bahasa deng kasi tasiram sang dong pi mana-mana di dunya.

Dari Sem sampe Abram

¹⁰ Ini Sem pung turunan. Waktu banjer bésar su barenti dua taon, pas deng Sem umur 100 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Arpaksad. ¹¹ Ais itu, dia masi idop lai 500 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

¹² Waktu Arpaksad umur 35 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Sela. ¹³ Ais itu, Arpaksad masi idop lai 403 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

¹⁴ Waktu Sela umur 30 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Eber. ¹⁵ Ais itu, Sela masi idop lai 403 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

¹⁶ Waktu Eber umur 34 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Pelek. ¹⁷ Ais itu, Eber masi idop

lai 430 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

¹⁸ Waktu Pelek umur 30 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Rehu. ¹⁹ Ais itu, Pelek masi idop lai 209 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

²⁰ Waktu Rehu umur 32 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Seruk. ²¹ Ais itu, Rehu masi idop lai 207 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

²² Waktu Seruk umur 30 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Nahor. ²³ Ais itu, Seruk masi idop lai 200 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

²⁴ Waktu Nahor umur 29 taon, dia dapa satu ana laki-laki, nama Tera. ²⁵ Ais itu, Nahor masi idop lai 119 taon, deng dia dapa tamba lai ana laki-laki deng parampuan.

²⁶ Waktu Tera umur 70 taon lebe, ju dia dapa tiga ana laki-laki, andia, Abram, Nahor, deng Haran.

Tera pung turunan

²⁷ Tera pung turunan dong, bagini: Tera pung ana dong, andia Abram, Nahor, deng Haran. Haran dapa satu ana laki-laki, nama Lot. ²⁸ Haran mati di dia pung kampong asal, nama Ur, di orang Kasdim pung tana. Waktu dia mati tu, dia pung bapa Tera masi idop. ²⁹ Abram kawin deng Sarai. Nahor kawin deng Haran pung ana parampuan, nama Milka. Haran ju dapa ana laki-laki, nama Yiska. ³⁰ Ma Sarai mandul, sonde bisa barana.

³¹ Satu kali, Tera bawa dia pung ana Abram, dia pung ana mantu Sarai, deng cucu Lot, ko dong kaluar kasi tenga kampong Ur. Itu waktu dong mau pi tana Kana'an. Ma sampe di negri Haran, ju dong tenga di situ sa. ³² Di situ, Tera mati waktu dia pung umur 205 taon.

12

Tuhan Allah pange sang Abram

¹ Itu waktu, TUHAN su omong deng Abram bilang, "Abram! Lu kaluar kasi tenga lu pung kelu, lu pung bapa pung ruma, deng lu pung kampong. Lu pi satu tampa, yang nanti Beta kasi tunju sang lu.

² Nanti Beta kasi berkat sang lu.

Deng lu pung turunan nanti tamba banya,
deng jadi bangsa yang hebat sampe
orang dong kanál lu pung nama.

Ais lu nanti jadi berkat kasi sang orang laen.

³ Nanti Beta kasi berkat sang orang yang kasi berkat sang lu.

Ma Beta kasi kutuk sang orang yang kasi kutuk sang lu.

Dengar bae-bae!

Te nanti samua suku-bangsa di ini dunya dapa berkat, tagal lu."

⁴⁻⁵ Itu waktu, Abram pung umur 75 taon. Dia bawa dia pung bini Sarai, dia pung adi pung ana Lot, dia pung barang pusaka samua, deng samua orang karjá yang dia dapa di kota Haran. Ju Abram dong jalan kasi tenga Haran, ko pi di tampa yang TUHAN su kasi tau sang dia. Jadi

dong jalan tarús, sampe di satu tampa, nama Kana'an.

⁶ Sampe di sana, ju Abram jalan kuliling itu tana, sampe deka deng satu kampong, nama Sikem. Ais dong tenga tahan deka satu pohon bésar di More. Itu waktu, orang Kana'an dong masi tenga di situ. ⁷ Di situ, TUHAN kasi tunju diri sang Abram. Dia bilang, “Nanti Beta kasi ini da'era sang lu pung turunan.” Ais ju Abram susun kasi badiri satu meja batu ko pake jadi meja korban kasi sang TUHAN yang su kasi tunju Dia pung diri di situ.

⁸ Ais itu, Abram dong pinda pi gunung di salatan, ais tenga tahan di kampong Betel deng kampong Ai pung teng-tenga. Di situ dia kasi badiri satu meja korban, deng dia sémba sang TUHAN. ⁹ Ais itu, dia bapinda-bapinda tampa, sampe di tana Negeb di Kana'an pung sablá salatan.

Abram pi negrí Masir

¹⁰ Satu waktu, ada musim lapar yang hebat di tana Kana'an. Andia ko Abram dong jalan lebe jao lai pi sablá salatan, sampe di negrí Masir. Dong tenga tahan di sana. ¹¹ Waktu dong mau maso pi negrí Masir, dia kasi tau dia pung bini Sarai bilang, “Sarai. Lu ni, talalu manis. ¹² Ma nanti kalo orang Masir lia sang lu manis bagini, tantu dong mau bunu sang beta, tagal beta ni lu pung laki. Deng bagitu, dong bisa ame sang lu. ¹³ Jadi ada lebe bae, lu kasi tau sang dong bilang, beta ni, lu pung kaka. Deng bagitu, dong sonde

bunu sang beta, ma nanti dong babae deng beta, tagal lu.”

¹⁴ Tarús, waktu Abram dong su sampe di Masir, orang dong dapa lia itu parampuan manis talalu. ¹⁵ Waktu raja Masir pung pagawe dong dapa lia sang dia, ju dong puji-puji itu parampuan pung manis di muka raja. Ais dong bawa itu parampuan pi raja pung ruma. ¹⁶ Jadi raja babae deng Abram, tagal Sarai. Ju raja parsén binatang kasi sang Abram, andia: kambing, domba, sapi, keledai, deng onta. Dia ju kasi parsén hamba laki-laki deng parampuan.

¹⁷ Ma tagal raja su ame orang pung bini pi dalam dia pung ruma, andia ko TUHAN hukum macam-macam sang dia deng dia pung isi ruma dong. ¹⁸ Ais raja pange sang Abram ko tanya sang dia bilang, “Abram! Lu su bekin karmana sang beta? Akurang ko lu sonde kasi tau bilang, itu parampuan tu, lu pung bini? ¹⁹ Ma lu bilang dia ni, lu pung adi! Amper sadiki beta ame sang dia jadi beta pung bini! Ini dia, lu pung bini. Sakarang, ame bawa sang dia, deng iskarobis suda dari beta pung muka!” ²⁰ Ais raja parenta dia pung pagawe dong, ko usir kasi kaluar Abram, dia pung bini, deng dong pung barang samua dari itu da'era.

13

Abram deng Lot bapisa

¹ Ais itu, Abram jalan kasi tenga Masir, ko kambali pi tana Negeb. Dia bawa dia pung bini deng dia pung harta pusaka samua. Dia pung adi

pung ana Lot ju ada iko sang dong. ² Abram tu, kaya mau mati. Dia pung binatang piara deng mas-perak, talalu banya.

³ Dari Negeb dia jalan bapinda-bapinda ko pi kambali di kampong Betel deng kampong Ai pung teng-tenga. Dolu dia parná tenga di situ. ⁴ Deng dia ju su kasi badiri meja korban. Ais dia sémba sang TUHAN di situ.

⁵ Lot, yang iko sama-sama deng Abram tu, ju ada pung binatang piara banya, deng dia pung orang karjá dong ju banya. ⁶⁻⁷ Ma itu tanpa sonde cukup luas kasi Abram deng Lot, deng dong pung harta-benda samua, ko idop sama-sama di situ. Ais Abram deng Lot pung gambala dong mulai bakanjar, tagal rumput di itu tanpa sonde cukup kasi dong pung binatang. (Itu waktu, orang Kana'an deng orang Feris masi tenga di situ ju.)

⁸ Ais ju Abram kasi tau sang dia pung ana bilang, “Lot, é! Kotong ni bakelu. Jang sampe kotong dua batar-enak satu deng satu, ais kotong pung orang karjá dong maen babakalai tarús. ⁹ Naa, lebe bae kotong dua bapisa sa. Ini tanpa luas. Jadi, kalo lu pili ame tana di bagian kiri, na, beta ame di bagian kanan. Ma kalo lu pili ame tana di bagian kanan, na, beta ame di bagian kiri.”

¹⁰ Ais Lot lia-lia kuliling. Ju dia dapa lia kali Yarden pung lemba yang limpa deng aer, sampe di kampong Soar. Itu tanpa pung subur sama ke TUHAN pung kabón, deng sama ke tana Masir. (Itu waktu, TUHAN balóm kasi ancor kota Sodom deng Gomora. Jadi itu tana masi bae.) ¹¹ Jadi Lot

pili ame samua tana di kali Yarden pung lemba. Ais dong dua bapisa. Ju Lot pi sablá matahari nae. ¹² Ma Abram tenga tarús di tana Kana'an. Ais Lot pi tenga di kampong-kampong deka kota Sodom di lemba Yarden. ¹³ Ma orang Sodom jahat mau mati. Deng dong sonde mau dengar sang TUHAN.

¹⁴ Waktu Lot deng Abram su bapisa, ju TUHAN bilang sang Abram, "Abram! Coba lu buang mata kuliling ko lia samua tanpa dari tanpa yang lu badiri tu. Lia bae-bae muka-balakang kiri-kanan. ¹⁵ Samua tana yang lu lia tu, nanti Beta kasi sang lu deng lu pung turunan dong, ko jadi bosong pung pusaka tarús sampe salamanya. ¹⁶ Nanti Beta kasi lu pung turunan dong jadi banya sama ke pasir di pante. Sampe orang dong sonde bisa itong lu pung turunan pung banya. ¹⁷ Sakarang lu jalan kuliling iko ini tana pung panjang deng lebar. Te samua tu, nanti Beta kasi sang lu!"

¹⁸ Ais ju Abram dong pinda, deng pi tenga ulang lai di itu tanpa deka pohon-pohon bésar di Mamre, deka kampong Hebron. Ais dia susun meja korban, ko sémba sang TUHAN di situ.

14

Abram pi ame kambali sang Lot dari paráng

¹ Itu waktu, ada ampa raja bakumpul. Andia: Amrafel, raja negrí Sinear. Ariok, raja negrí Elasar. Kedarlaomer, raja negrí Elam. Deng Tideal, raja negrí Goyim. ² Itu waktu, ju ada lima raja laen yang bakumpul. Andia: Bera, raja

negri Sodom. Birsa, raja negri Gomora. Sinab, raja negri Adema. Semeber, raja negri Seboim. Deng raja negri Bela (andia negri Soar). Ais, itu ampa raja dong baparang lawan itu lima raja laen dong. ³ Itu lima raja dong bakumpul deng dong pung tantara di lemba Sidim, (yang sakarang dong bilang Laut Mati).

⁴ Itu parang pung akar bagini: dolu itu lima raja tondo sang raja Kedarlaomer sampe 12 taon. Ma taon ka-13, ju dong bangun malawan sang dia.

⁵ Waktu maso pi taon ka-14, ju raja Kedarlaomer deng dia pung tamán tiga raja tu, datang deng dong pung tantara. Ju dong baparang bekin kala barapa negri. Andia: orang Refaim di negri Asterot-Karnaim, orang Susim di negri Ham, orang Emim di negri Sawe-Kiryataim, ⁶ deng orang Hori yang di gunung Seir sampe di tampa kosong El Paran pung pinggir. ⁷ Ais dong bale kambali pi En Mispas (yang sakarang nama Kades). Ais itu, dong bekin ancor orang Amalek pung negri, deng orang Amori yang tenga di negri Haseson-Tamar.

⁸⁻⁹ Ais, itu lima raja ator dong pung tantara di lemba Sidim, ju dong baparang lawan itu ampa raja dong. ¹⁰ Di itu lemba, ada banya kolam ter. Waktu dong baparang tu, raja Sodom, raja Gomora deng dong pung tantara, bangun lari. Dong saparu jato maso dalam kolam ter. Deng saparu lari pi gunung. ¹¹ Jadi itu ampa raja yang manang tu, pi rampas ame samua barang deng makanan dari Sodom deng Gomora. Ais ju dong mulai pulang.

¹² Ma Abram pung ana Lot ada tenga di Sodom. Ais, itu ampa raja dong ju tangkap bawa Lot dong, deng rampas bawa dong pung barang samua.

¹³ Ma ada satu orang yang talapás. Ju dia lari pi lapor sang Abram, orang Ibrani. Itu waktu, ada satu orang Amori, nama Mamre. Abram ada tenga deka-deka Mamre pung pohon-pohon bésar. Mamre pung sodara sang Eskol deng Aner. Dong tu, jadi Abram pung partei. ¹⁴ Waktu Abram dapa dengar bilang, orang su tangkap bawa dia pung adi pung ana, ju dia kumpul dia pung orang karjá yang pintar baparáng. Dong samua ada 318 orang. Ais ju dong pi buru itu ampa raja sampe di kampong Dan yang jao di sablá utara.

¹⁵ Di sana, Abram bagi dia pung orang-orang dong jadi barapa kalompok. Dia pung malam, ju dong pi saráng itu orang dong. Ma ada yang lari. Ais Abram dong buru tarús sang dong, sampe di kampong Hoba, di kota Damsik pung sablá utara. ¹⁶ Ais Abram dapa ame kambali sang Lot, dia pung orang dong, dong pung barang samua, deng orang-orang laen ju.

Melkisedek bakatumu deng Abram. Dia jadi raja, deng kapala agama dari Tuhan Allah ju

¹⁷ Waktu Abram pulang dari kasi kala itu ampa raja dong, ju raja Sodom datang sambut sang Abram di lemba Sawe (yang orang biasa subu bilang, Lembu Raja). ¹⁸ Itu waktu, Melkisedek

jadi kota Salem pung raja.* Deng dia ju kapala agama dari Tuhan Allah yang Paling Tinggi. Dia datang ko bawa kasi sang Abram roti deng aer buah anggor. ¹⁹⁻²⁰ Ais ju dia omong kasi berkat sang Abram bilang, “Biar Tuhan Allah yang Paling Tinggi, yang bekin ame langit deng bumi, kasi berkat sang lu. Puji sang Tuhan Allah, yang su bekin lu manáng dari lu pung musu dong.”

Ais itu ju Abram bagi kasi Melkisedek satu per sapulu bagian dari samua yang dia su rampas kambali tu.

²¹ Ais ju raja Sodom soya sang Abram, deng bilang, “Bapa Abram. Barang-barang yang bapa su rampas ame dari beta pung musu dong, biar bapa soa samua. Ma beta cuma minta kambali beta pung orang dong.”

²² Ma Abram manyao bilang, “Beta sumpa di muka Tuhan Allah yang Paling Tinggi, yang bekin ame langit deng bumi, ²³ bilang, beta sonde akan ame barang satu apa ju dari lu pung barang. Biar banáng sapo'ong ju, beta sonde akan ame. Deng bagitu, lu sonde bisa omong bilang, ‘Abram jadi kaya, gara-gara beta.’

²⁴ Beta sonde parlú apa-apa. Cuma mana yang beta pung orang dong su pake, anggap sa su abis. Deng biar beta pung tamán tiga orang ni, Aner, Eskol deng Mamre, ame bawa dong pung bagian.”

15

* **14:18:** Ada orang yang pintar saparu bilang, kota Salem deng kota Yerusalem tu, sama sa.

Tuhan Allah bajanji deng Abram

¹ Ais itu, TUHAN kasi tunju diri sang Abram. Ju Dia bilang, “Abram! Lu sonde usa taku. Te Beta yang tangkis ko pele sang lu dari musu. Deng Beta kasi ontong bésar sang lu.”

²⁻³ Ma Abram bilang, “Eee, Tuhan Allah. Biar Tuhan mau kasi sang beta bagitu banya ju, sonde ada guna apa-apa. Te beta sonde ada ana ko kasi beta turunan. Jadi mau dapa pusaka bam-banya bekin apa? Paling-paling beta pung hamba, Eliasar dari Damsik yang dapa samua.”

⁴ Ma TUHAN manyao bilang, “Bukan bagitu! Te lu pung ana sandiri yang nanti dapa itu pusaka, ma bukan itu hamba.”

⁵ Ju Dia bawa sang Abram kaluar, ais Dia bilang, “Sakarang lu lia pi langit. Coba lu lia itu bintang. Lu bisa itong sang dong, ko? Lu pung turunan nanti jadi sama banya deng itu bintang dong!”

⁶ Ju Abram tarima TUHAN pung omong. Ais TUHAN cap sang dia orang hati lurus, tagal Abram percaya sang Dia.

⁷ Ju TUHAN sambung lai bilang, “Beta ni, Tuhan Allah. Beta yang su bawa kaluar sang lu dari kampong Ur di orang Kasdim dong pung tana. Deng Beta yang kasi ini tana jadi lu pung pusaka.”

⁸ Ma Abram tanya lai bilang, “Ma karmana TUHAN? Karmana ko beta bisa tau bilang, nanti ini tana jadi beta pung pusaka?”

⁹ Ju Dia manyao bilang, “Bagini! Mari kotong bekin satu acara, ko ika apa yang Beta omong tadi. Sakarang lu pi ame binatang kasi sang Beta:

sapi mai satu, kambing mai satu, deng domba laki satu. Dong samua musti umur tiga taon. Ais lu ame bawa lai burung takukur satu ekor deng burung pompa satu ekor.”

¹⁰ Ju Abram pi ame itu binatang samua. Ais dia balá bagi dua itu sapi, kambing, deng domba. Ju dia ator itu daging dong bagi dua di tana, satu bamangada deng satu, jadi dua baris. Ma dia sonde balá itu burung dong. ¹¹ Ais ju burung-burung tukang makan bangke dong datang ko mau makan itu daging dong. Ma Abram usir buang sang dong.

¹² Waktu matahari tanggalám, ju Abram tidor sonu. Dia mimpi bilang, galáp gulita ada tutu ame sang dia sampe dia taku mau mati.

¹³⁻¹⁵ Ais Tuhan Allah kasi tau sang dia bilang, “Abram! Nanti lu idop sampe tua sakali, deng mati deng tanáng, baru dong kubur bae-bae sang lu.

Ma lu pung turunan dong nanti pi jadi orang manumpang di orang laen pung negrí.

Nanti bangsa dari itu negrí bekin sang dong jadi kuli, abis tendes bekin sangsara satenga mati, sampe ampa ratus taon.

Ma nanti Beta hukum itu bangsa.

Ais Beta bawa kaluar lu pung turunan dari situ, deng dong bawa harta pusaka bambanya.*

¹⁶ Nanti Beta ator ko lu pung turunan kalima dong pulang datang di sini lai.

* **15:13-15:** Utusan dong pung Carita 7:6-7

Sakarang, orang Amori dong ada tenga di atas ini tana. Ini orang dong jahat, ma balóm talalu barát.

Nanti kalo lu pung ana-cucu dong su pulang datang di sini, Beta mau pake sang dong, ko hukum bekin ancor orang Amori dong. Te itu waktu, dong pung jahat su kalewat batas.”

¹⁷ Waktu su malam, takuju te ada satu ra'o tana liat ba'asap deng satu obor manyala bagarák lewat itu daging dua baris pung teng-tenga. ¹⁸ Itu waktu, ju TUHAN ika janji deng Abram. Dia kasi tau bilang, “Beta janji, nanti Beta kasi ini da'era sang lu pung turunan, mulai dari kali Masir,* sampe ke kali Efrat, ¹⁹ deng tana orang-orang Keni, Kenas, Kadmon, ²⁰ Het, Feris, Refaim, ²¹ Amori, Kana'an, Girgasi, deng Yebus.”

16

Hagar deng dia pung ana Ismael

¹⁻³ Itu waktu, Abram su kambali dari Masir, ko su tenga sapulu taon di Kana'an. Dia pung bini, Sarai, balóm dapa ana. Sarai ada pung hamba parampuan orang Masir, nama Hagar.

Satu kali, Sarai ba'omong deng Abram bilang, “Bapa! TUHAN su pele beta pung tanpa ana. Ada lebe bae bapa pi tidor deng beta pung hamba Hagar, ko biar dia barana kasi beta.”

Ju Abram iko dia pung bini pung omong. Ais Sarai kasi Hagar ko jadi Abram pung bini

* **15:18:** Kali Masir tu, mungkin kali Misraim di Sinai, mungkin ju kali Nil pung cabang sablá matahari nae.

muda. ⁴ Ais ju Abram pi tidor deng Hagar, ju itu parampuan dudu parú. Ma waktu Hagar tau dia su dudu parú, dia jadi sombong, ju dia pandang enteng sang Sarai.

⁵ Ais Sarai omong deng Abram bilang, “Beta yang kasi itu hamba ko jadi lu pung bini muda. Ma waktu itu parampuan tau dia bunting, ju dia pandang enteng sang beta. Itu lu pung sala samua! Kasi tenga ko TUHAN putus kotong dua pung parkara. Baru lu tau!”

⁶ Ais ju Abram manyao bilang, “Bagini! Lu ni, bini tua. Ma dia tu, cuma bini muda sa. Jadi lu yang ada pung kuasa sang dia. Lu mau bekin apa sang dia, dari lu sa!” Ais ju Sarai bekin kasar-kasar sang Hagar sampe dia bangun lari.

⁷ Dia lari sampe di padang pasir. Ju TUHAN pung ana bua satu dari sorga dapa sang dia deka deng mata aer di jalan pi Sur. ⁸ Ais dia bilang, “We! Hagar, Sarai pung hamba! Akurang ko lu ada di sini? Lu dari mana, deng mau pi mana?”

Ju Hagar manyao bilang, “Beta lari kasi tenga beta pung nyonya.”

⁹ Ju TUHAN pung ana bua kokoe sang dia bilang, “Bagini! Lebe bae lu pulang pi lu pung nyonya. Dia bekin karmana sang lu, na, tarima sa. ¹⁰ Lu jang taku. Nanti beta bekin lu pung turunan bam-banya, sampe orang sonde bisa itong ontong sang dong. ¹¹ Sakarang lu ada dudu parú. Sonde lama lai, lu barana satu ana laki-laki. Lu musti kasi nama sang dia, *Ismael* (yang amper sama ke satu kata laen yang pung arti bilang, ‘Tuhan dengar’), tagal TUHAN su dengar lu pung manangis. ¹² Ma itu ana bésar datang,

dia idop jao dari dia pung sodara dong. Tagal dia sama ke kuda liar yang sonde tau dengar parenta. Sapa sa, dia lawan. Deng samua orang lawan bale sang dia.”

¹³ Dengar abis bagitu, ju Hagar omong dalam hati bilang, “Beta su lia TUHAN, yang ada lia deng jaga sang beta.” Ais dia mulai pange sang Tuhan pake nama “Tuhan yang paduli sang beta.” ¹⁴ Andia ko orang kasi nama itu mata aer, *Beer Lahai Roi*, yang dia pung arti, “Mata aer dari Dia yang idop, yang paduli sang beta.” Dia pung tanpa di kampong Kades deng kampong Beret pung teng-tenga. Itu mata aer masi ada sampe sakarang.

¹⁵ Ais itu, Hagar pulang. Ju dia barana ame satu ana laki-laki. Abram kasi nama sang dia *Ismael*. ¹⁶ Waktu Hagar barana sang Ismael, Abram pung umur su 86 taon.

17

Tuhan ika janji deng Abram pake tanda sunat

¹ Waktu Abram pung umur 99 taon, TUHAN datang kasi tunju Dia pung diri sang Abram. Ju Dia omong bilang, “Beta ni, Tuhan Allah yang Paling Kuasa. Lu musti iko tarús Beta pung mau, deng idop lurus-lurus. ² Beta mau ika janji deng lu, deng bekin lu pung turunan dong balipaganda.”

³ Ju Abram tikam lutut ko tondo kapala sampe di tana. Ais Tuhan Allah omong tarús bilang, ⁴⁻⁵ “Beta bekin janji deng lu, bagini: nanti lu jadi banya bangsa pung nene-moyang. Tagal itu,

lu pung nama bukan *Abram* lai (yang dia pung arti 'bapa yang nama takanál'), ma *Abraham* (yang dia pung arti 'banya bangsa pung nene-moyang'). ⁶ Beta nanti bekin lu pung turunan dong balipa-ganda. Deng nanti Beta ju kasi bangun banya bangsa dari dong, deng angka banya raja dari itu turunan dong.

⁷ Beta pegang tarús Beta pung janji deng lu, deng lu pung turunan dong. Ini janji sonde tau putus-putus, te Beta ni, lu deng lu pung turunan dong pung Tuhan Allah. ⁸ Ini tana Kana'an samua, nanti Beta kasi sang lu deng lu pung turunan dong. Sakarang lu cuma tenga manumpang sa di sini. Ma nanti lu pung turunan dong soa ini tana Kana'an sampe salamanya. Deng nanti Beta ju jadi dong pung Tuhan Allah. ⁹⁻¹⁰ Ma lu deng lu pung turunan dong ju musti pegang tarús ini janji deng satia. Samua laki-laki musti sunat. ¹¹⁻¹³ Mulai sakarang, samua laki-laki mulai dari umur dalapan hari, musti sunat. Lu pung kelu, lu pung orang karjá samua, deng budak yang lu su béli ame dari negrí laen, samua musti sunat. Sunat tu, jadi kotong dua pung tanda janji yang makaditi di bosong pung badan. ¹⁴ Laki-laki mana yang sonde sunat, sonde dapa bagian dalam Beta pung janji, deng sonde maso jadi Beta pung orang."

¹⁵ Ais itu, Tuhan Allah omong tarús lai bilang, "Mulai sakarang ni, lu jang pange lu pung bini, deng nama *Sarai* lai, ma pange *Sara* sa. ¹⁶ Nanti Beta kasi berkat bam-banya sang Sara, ko dia barana kasi lu satu ana laki-laki. Batúl! Nanti Sara jadi banya bangsa pung nene-moyang.

Deng nanti Beta angka banya raja dari dia pung turunan.”

¹⁷ Ju Abraham lipa lutut ko tondo sampe di tana. Ma dalam hati dia ada katawa. Dia pikir bilang, “Laki-laki kakaluk umur 100 taon ke beta ni, masi dapa ana lai? Deng Sara yang su tua ganggók, umur 90 taon, mana masi bisa barana lai?” ¹⁸ Ju dia kasi tau sang Tuhan bilang, “Tuhan. Biar Ismael sa yang dapa beta pung pusaka ju, sonde apa-apa.”

¹⁹ Ma Tuhan Allah manyao bilang, “Sonde! Te nanti lu pung bini Sara barana satu ana laki-laki. Lu kasi nama sang dia, *Isak*. Beta pung janji nanti turun pi sang dia deng dia pung turunan, sampe salamanya. ²⁰ Beta ju su dengar apa yang lu minta kasi Ismael. Tagal itu, Beta ju kasi berkat sang dia, deng Beta bekin tamba banya dia pung turunan. Nanti ada 12 kapala suku dari dia pung turunan. Deng dia pung turunan nanti jadi satu bangsa yang hebat. ²¹ Biar bagitu, ma Beta pung janji ni ta'ika deng lu pung ana Isak sa. Nanti taon muka, kira-kira waktu bagini, Sara barana sang dia.” ²² Omong abis bagitu, ju Tuhan Allah kasi tenga Abraham sandiri sa di situ.

²³⁻²⁷ Itu hari ju, Abraham iko memang Tuhan Allah pung parenta. Ju dia sunat. Ais dia sunat sang Ismael deng samua laki-laki dalam dia pung ruma. Dia ju sunat budak laki-laki dong samua. Itu waktu, Abraham su umur 99 taon, deng Ismael umur 13 taon.

18

Tiga orang datang katumu deng Abraham

¹ Satu waktu, Abraham ada tenga deka pohon-pohon bésar di Mamre. TUHAN datang kasi tunju diri sang dia di situ. Dia pung carita bagini: itu hari panas mau mati, jadi Abraham dudu cari angin di muka tenda. ² Waktu Abraham angka muka, ju dia dapa lia ada tiga orang badiri di sana. Ju dia lari pi sambut sang dong capát-capát. Dia tikam lutut, ³ ais bilang, “Bapa-bapa dong! Kalo bisa, na, bapa dong singga tahan di beta pung tenda dolo. Biar cuma minum aer kosong sa, ju bae. ⁴ Bapa dong barenti cape di bawa sombar. Nanti ana-ana dong ame aer ko datang cuci bapa dong pung kaki. ⁵ Nanti beta pi sadia makan kasi bapa dong, ko dapa kuat sadiki, baru bapa dong jalan tarús. Te beta sanáng bisa layani sang bapa dong.”

Ais ju dong manyao bilang, “Neu. Makasi bambanya. Botong singga.”

⁶ Ais Abraham lari pi tenda, deng kasi tau sang Sara bilang, “Capát! Ame tarigu yang paling bae satu sak, ko bekin roti.”*

⁷ Ais dia lari pi dia pung sapi dong, ko dia pili ame sapi ana satu yang gumuk. Ais dia suru dia pung hamba ko horo itu sapi, deng masa dia pung daging. ⁸ Tarús Abraham pi ame susu, keju, deng daging yang baru masa tu, ais dia bawa kasi itu tamu dong. Waktu dong makan, dia badiri di bawa pohon ko layani sang dong.

⁹ Ais dong tanya sang dia bilang, “Abraham! Lu pung bini Sara, di mana?”

* **18:6:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, ‘ame tarigu tiga *seah*’. Tiga *seah* tu, sama deng satu sak tarigu (20-25 kilogram).

Ais dia manyao bilang, “Di dalam tenda.”

¹⁰ Ju satu dari dong tiga omong bilang, “Kira-kira taon datang, Beta kambali. Itu waktu, lu pung bini Sara su barana ame satu ana laki-laki.”

Waktu dong omong bagitu, Sara ada dengar dari balakang pintu. ¹¹ Itu waktu, Abraham deng Sara memang su talalu tua, deng Sara ju su barenti datang bulan. ¹² Dengar dong omong bagitu, ju Sara katawa dalam hati. Ju dia pikir bilang, “Awe! Beta su tua kakaluk bagini, deng beta pung laki su mamalek. Mana ko botong masi kapingin jadi panganten baru, ko cari ana lai?”

¹³ Ais TUHAN tanya sang Abraham bilang, “Akurang ko Sara katawa? Dia pikir apa yang Beta omong ni, sonde bisa jadi, tagal dia su tua, ko? ¹⁴ Beta ni, TUHAN! Sonde ada yang Beta sonde bisa bekin! Inga bae-bae, é! Nanti kalo Beta kambali di sini taon datang, Sara su barana ame satu ana laki-laki.”

¹⁵ Dengar bagitu, ju Sara taku. Ais dia manyangkal bilang, “Beta sonde katawa, ma!”

Ma Tuhan manyao bilang, “Lu tadi memang katawa, ma.”

Abraham kokoe ame sang Tuhan ko jang hukum orang Sodom

¹⁶ Ais, itu tiga tamu dong barangkat mau pi kota Sodom. Ju Abraham antar sang dong sampe di tenga jalan. Dari situ, dong bisa dapa lia kota Sodom. ¹⁷ Ais TUHAN omong dalam hati bilang, “Lebe bae, Beta carita kasi Abraham, kalo Beta mau kasi ancor kota Sodom. ¹⁸ Te dia pung turunan nanti tamba banya, deng jadi

bangsa yang hebat. Dia nanti jadi berkat kasi sang samua suku-bangsa di ini dunya ju. ¹⁹ Beta su pilih ame sang dia, ko ajar dia pung ana-ana deng orang laen dong, iko tarús TUHAN pung jalan, ko dong idop lurus deng jujur. Kalo dong bekin bagitu, Beta bekin jadi Beta pung janji deng Abraham.”

²⁰ Ais TUHAN kasi tau sang Abraham bilang, “Bagini! Beta su dengar orang banya dong mangomek so'al orang dari kota Sodom deng Gomora. Dong pung jahat, su talalu kalewat.

²¹ Andia ko Beta turun, ko mau pareksa sandiri, samua yang Beta su dengar tu, batúl ko sonde. Kalo sonde, nanti Beta musti dapa tau.”

²² Waktu TUHAN masi ba'omong deng Abraham, itu dua tamu dong jalan tarús pi kota Sodom. ²³ Abraham pi deka-deka sang Tuhan, ais kokoe bilang, “Karmana? Bapa mau kasi ancor orang bae deng orang jahat sama-sama, ko? ²⁴ Kalo ada 50 orang bae dalam itu kota, Bapa masi mau kasi ancor sang dong samua ju, ko? Ko, Bapa sonde kasi ancor itu kota tagal dong. ²⁵ Bapa jang kasi ancor sang dong bagitu! Jang sampe itu orang bae dong ju iko mati, tagal Bapa mau kasi ancor orang jahat dong. Bapa yang jadi Hakim di ini langit deng bumi. Deng Bapa sandiri su tau kalo itu sonde adil.”

²⁶ TUHAN manyao bilang, “Kalo Beta dapa 50 orang bae di kota Sodom, Beta sonde hukum itu kota, tagal dong.”

²⁷ Ju Abraham omong lai bilang, “Bapa, minta ampon, kalo beta bisa omong sadiki lai. Beta ni, cuma manusia bodo yang sonde tau apa-apa.

²⁸ Andekata sonde sampe 50 orang bae, ma cuma dapa 45 sa, karmana? Kalo kurang lima orang sa, Bapa masi mau bekin ancor itu kota, ko?"

Tuhan manyao bilang, "Kalo Beta dapa 45 orang bae di situ, na, Beta sonde bekin ancor itu kota."

²⁹ Ais Abraham kokoe lai bilang, "Kalo cuma dapa 40 orang sa, karmana, Bapa?"

Ju Dia manyao bilang, "Kalo Beta dapa 40, Beta sonde hukum sang dong."

³⁰ Abraham kokoe tarús lai bilang, "Bapa jang mara, ma andekata cuma 30 orang bae sa, karmana?"

Dia manyao bilang, "Kalo Beta dapa 30 orang, Beta sonde jadi hukum sang dong."

³¹ Ais Abraham tawar lai bilang, "Bapa jang mara kalo beta tanya lai sadiki. Kalo cuma dapa 20 orang sa, karmana?"

Ju Dia manyao lai bilang, "Kalo dapa 20 orang, Beta sonde akan kasi ancor itu kota."

³² Ju Abraham konci dia pung omong bilang, "Bapa! Beta omong satu kali lai, ma jang mara sang beta, ó! Karmana kalo cuma dapa 10 orang bae sa?"

Ju Dia manyao bilang, "Kalo Beta dapa 10 orang bae di situ, Beta sonde kasi ancor itu kota."

³³ Ba'omong abis bagitu, TUHAN jalan tarús, ais Abraham pulang.

19

Orang Sodom dong pung jahat

¹ Waktu Tuhan masi ba'omong deng Abraham, Dia pung ana bua dua pi tarús di kota Sodom.

Dong sampe di sana, ju matahari su mau tanggalám. Itu waktu, Lot masi dudu di kota pung pintu maso.* Dapa lia itu dua orang, ju dia pi sambut sang dong. Tarús dia tikam lutut deng tondo di dong pung muka. ² Ais dia omong bilang, “Bapa dong! Mari ko singga tahan di beta pung ruma dolo. Biar ko bapa dong cuci kaki, ais tidor di sana. Nanti beso papagi, baru bapa dong jalan tarús.”

Ma dong manyao bilang, “Tarima kasi. Ma sonde usa repot! Biar botong tidor di kota pung tana lapang sa.”

³ Ma Lot kokoe tarús sang dong, sampe dong mau manumpang di dia pung ruma. Ais Lot dong bakar roti deng ator meja, ju dong makan rame-rame. ⁴ Itu tamu dong balóm pi tidor, te laki-laki Sodom dong, kici-bésar samua, datang kuliling Lot pung ruma. ⁵ Dong batarea kasar-kasar sang Lot bilang, “He, Lot! Itu laki-laki dua tadi di mana? Kasi kaluar sang dong datang, te botong mau nae sang dong!”

⁶ Tarús Lot kaluar, ais tutu pintu. ⁷ Dia omong bilang, “Sodara dong! Bosong jang bekin jahat bagitu deng beta pung tamu. ⁸ Bosong coba dengar, é? Beta pung ana nona dua orang. Dong masi parawan. Biar beta kasi dong dua sang bosong. Bosong mau bekin apa sang dong, tarsará sa. Ma bosong jang bekin apa-apa deng beta pung tamu. Te iko kotong pung adat, beta musti jaga babae sang dong.”

* **19:1:** Dolu-dolu, kota pung pintu maso, jadi tanpa orang tua-tua dong dudu ko putus parkara, ju dong ba'omong di situ.

⁹ Ma itu orang Sodom dong batarea bilang, “Lu jang iko campor! Te lu ni, cuma orang manumpang sa di sini! Lu orang luar, jadi lu sonde ada hak ator sang botong. Lebe bae lu iskarobis dari sini. Kalo sonde, botong bekin sang lu lebe barát dari itu dua orang!” Ais dong tola buang sang Lot, ju dong rame-rame pi tabrak, ko mau bekin ancor itu pintu.

¹⁰ Ma itu dua tamu sorong tangan ko hela kasi maso sang Lot pi dalam ruma, ju dong konci pintu. ¹¹ Ais dong dua bekin buta itu orang Sodom dong pung mata, sampe dong raba-raba cari pintu, ma sonde dapa.

Tuhan kasi kaluar Lot dong dari Sodom

¹²⁻¹³ Ais ju itu dua tamu omong deng Lot bilang, “Lot! TUHAN su tau ini kota pung jahat. Jadi Dia kirim sang botong datang ko mau kasi ancor bekin abis ini kota. Jadi lu masi ada pung kelu laen di ini kota, ko sonde? Kalo ada ana laki-laki, ko parampuan, ko ana mantu, ko sapa sa, na, pi ame bawa sang dong kaluar dari ini kota su!”

¹⁴ Tarús Lot pi katumu dia pung calon ana mantu dua orang, ais dia kasi tau bilang, “Dengar bae-bae! Sakarang bosong kaluar capát-capát dari ini kota suda, te TUHAN su mau bekin ancor sang dia!” Ma dong kira Lot cuma omong maen gila sa.

¹⁵ Dia pung beso papagi, ju Tuhan pung ana bua dua orang tu, paksa sang Lot ko dong kaluar capát-capát suda. Dong bilang, “Lot! Bangun suda! Hela bawa lu pung bini, deng itu ana parampuan dua-dua, ko bosong lari suda. Kasi

tenga ini kota. Jang sampe bosong mati bodo-bodo, deng ancor sama-sama deng ini kota.”

¹⁶ Ma Lot masi ba'eok. Padahal TUHAN mau kasi selamat sang dia. Andia ko itu tamu dua-dua pegang dong pung tangan ko hela sang Lot, dia pung bini, deng dia pung ana parampuan dua, ko bawa kaluar sang dong dari itu kota.

¹⁷ Tarús satu dari itu dua tamu parenta bilang, “Lari capát-capát, ko cari selamat suda! Jang lia pi balakang! Jang barenti di lemba! Lari nae tarús pi gunung sana, ko biar bosong jang mati!”

¹⁸ Ma Lot balas bilang, “Aduu, pak! Jang bagitu! ¹⁹ Pak memang su tolong kasi selamat sang botong. Ma itu gunung talalu jao! Jang-jangan botong balóm sampe di sana, te bahaya su buru dapa sang botong di tenga jalan. ²⁰ Pak lia dolo. Ada satu kampong kici sonde jao dari sini. Itu kampong sonde ada pung arti apa-apa. Jadi kalo pak mau, na, biar botong pi cari selamat di situ sa.”

²¹ Ju dia manyao bilang, “Neu! Pi suda! Nanti beta sonde kasi ancor itu kampong. ²² Jadi sakarang bosong lari capát suda pi sana! Te beta sonde bisa bekin apa-apa, kalo bosong balóm sampe di sana.” Mulai dari itu waktu, orang kasi nama itu kampong *Soar*, yang dia pung arti ‘kici’.

Kota Sodom deng Gomora tabakar ancor-ancor

²³ Waktu matahari mulai nae, Lot dong sampe di Soar. ²⁴ Takuju sa, TUHAN po'a api deng balerang tabakar dari langit turun pi Sodom deng Gomora. ²⁵ TUHAN bekin ancor abis samua kota deng kampong di itu da'era, deng samua

yang idop di situ, andia: manusia, binatang, deng tanaman dong.

²⁶ Waktu dong lari, Lot pung bini lia pi balakang. Takuju sa, dia jadi tiang garam memang.

²⁷ Dia pung beso papagi, Abraham pi ulang lai di tampa yang kamaren dia badiri ko kokoe sang TUHAN. ²⁸ Ju dia lia turun pi Sodom deng Gomora, deng itu lemba samua. Dia lia, te di mana-mana asap kabuak-kabuak nae pi langit. Deng api makan bekin abis samua.

²⁹ Tuhan Allah tolong sang Lot kaluar dari itu tampa yang kaná hukum, waktu Dia bekin ancor itu kota-kota dong, tagal Dia inga Dia pung janji sang Abraham.

Lot deng dia pung ana parampuan dong

³⁰ Itu waktu, Lot taku tenga tarús di kampung Soar. Andia ko dia deng dia pung ana parampuan dua orang pinda pi gunung. Ais dong tenga dalam goa satu.

³¹ Satu kali, ana parampuan yang kaka omong deng dia pung adi bilang, “Kuliling di sini, sonde ada satu laki-laki yang bisa datang kawin deng kotong. Deng sonde lama lai, bapa tamba tua, deng su sonde bisa dapa ana lai. ³² Jadi lebe bae, kotong kasi minum mabo sang bapa. Ais kotong tidor deng dia, ko biar kotong bisa sambung bapa pung turunan.”

³³ Ju itu malam, dong kasi minum bekin mabo dong pung bapa deng anggor. Ais ju ana yang kaka pi tidor deng dia pung bapa. Ma bapatua talalu mabo, sampe dia sonde tau dia su bekin apa deng dia pung ana parampuan.

³⁴ Dia pung beso, ju kaka kasi tau dia pung adi bilang, “Adi! Tadi malam beta su tidor deng bapa. Ini malam, lu pung bagian. Nanti kotong bekin mabo sang bapa lai, ais adi maso pi tidor deng dia. Deng bagitu, kotong dua sama-sama bisa dapa ana, ko sambung bapa pung turunan.”

³⁵ Itu malam ju, dong bekin mabo lai dong pung bapa. Ais ana bungsu maso pi tidor deng dia pung bapa. Ma bapatua su talalu mabo, sampe dia sonde tau dia su bekin apa deng dia pung ana parampuan.

³⁶ Deng bagitu, dong dua dudu parú dari dong pung bapa barana sandiri. ³⁷ Ais ju ana yang kaka, barana ame satu ana laki-laki. Ju dia kasi nama, *Moab* (yang dia pung bunyi amper sama ke satu kata laen, yang dia pung arti ‘datang dari bapa’). Dia yang jadi orang Moab yang ada sakarang, pung nene-moyang. ³⁸ Ais ana yang adi, ju barana ame satu ana laki-laki. Dia kasi nama, *Ben Ami* (yang dia pung arti ‘ana dari beta pung orang’). Dia tu, jadi orang Amon yang ada sakarang, pung nene-moyang.†

20

Abraham putar-balek sang raja Abimelek

¹ Ais itu, Abraham pinda dari Mamre, pi tana Negeb yang di sablá salatan, deng dia tenga di kampong Kades deng kampong Syur pung teng-tenga. Ma sonde lama, ju dia pinda lai pi kampong Gerar. ² Ju dia kasi tau orang-orang

† **19:38:** Di balakang hari, orang Moab deng orang Amon dong bekin susa sang orang Isra'el dong tarús-tarús.

di sana bilang, Sara tu, dia pung adi. Andia ko Abimelek, raja Gerar, suru dia pung orang-orang dong pi minta sang Sara, ais bawa sang dia pi raja pung ruma jabatan. ³ Satu malam, Tuhan Allah kasi tunju diri sang raja dalam mimpi. Dia omong bilang, “Lu su mau mati, andia ni! Te lu ada ame orang pung bini na.”

⁴⁻⁵ Ma Abimelek manyao bilang, “Tuhan! Beta balóm sonto itu parampuan. Deng beta ju sonde sala. Abraham sandiri yang bilang, itu parampuan, dia pung adi! Deng itu parampuan ju mangaku bagitu. Andia ko beta suru pi ame sang dia deng hati barisi. Jadi Tuhan jang kasi sala sang beta!”

⁶ Ju Tuhan manyao bilang, “Memang Beta tau lu pung hati barisi. Deng Beta yang tahan, ko lu jang sonto itu parampuan. Deng bagitu, lu ju sonde bekin sala sang Beta. ⁷ Sakarang lu kirim pulang itu parampuan pi dia pung laki. Dia tu, Beta pung jubir. Jadi minta sang dia ko sambayang kasi sang lu, ko biar lu jang mati. Ma kalo lu sonde kasi kambali itu parampuan, lu inga bae-bae! Te lu deng lu pung orang samua nanti mati, andia tu.”

⁸ Beso papagi, ju raja pange dia pung pagawe samua, ais carita dia pung mimpi. Ju dong samua jadi taku. ⁹ Ais raja pange sang Abraham, ju dia tanya bilang, “Beta ada bekin sala apa sang lu, sampe lu bekin calaka sang beta deng beta pung rakyat dong bagini? Lu sonde bole bekin hal yang tar bae bagini. ¹⁰ Lu pikir apa, sampe lu bekin bagini?”

¹¹ Ju Abraham manyao bilang, “Bapa raja! Beta pikir bosong samua orang yang sonde kanál sang Tuhan Allah. Jadi tantu ada yang mau bunu sang beta, ko biar bisa ame beta pung bini. ¹² Beta memang omong batúl bilang, beta pung adi sang dia. Te botong dua satu bapa, ma laen mama. Andia ko botong ba'ame jadi laki-bini. ¹³ Jadi waktu Tuhan Allah suru botong pi maranto, beta kasi tau beta pung bini bilang, ‘Kalo kotong pi mana-mana, ais ada orang tanya kotong dua pung hubungan, deng kalo lu sayang sang beta, na, manyao bilang, botong dua bakaka-adi.’”

¹⁴⁻¹⁶ Ais ju raja Abimelek kasi pulang sang Sara. Ju dia omong deng Sara bilang, “Sakarang beta bayar kasi lu pung kaka saribu doi perak, ko jadi bukti bilang, beta sonde bekin sala apa-apa deng lu. Biar samua orang tau bagitu!”

Ais raja omong deng Abraham bilang, “Abraham! Beta pung negrí ni, tabuka buat lu. Lu mau pi tenga di mana sa, bole.” Ais dia ju kasi sang Abraham, sapi deng kambing-domba. Dia ju kasi hamba laki-laki deng parampuan.

¹⁷⁻¹⁸ Dolu TUHAN su tutu tampa ana dari samua parampuan yang tenga di Abimelek pung da'era, tagal dia su rampas ame Abraham pung bini. Ma waktu raja kasi pulang Sara pi dia pung laki, ju Abraham sambayang, ko Tuhan buka ulang lai itu parampuan dong pung tampa ana. Ju dong bisa barana lai.

21

Sara barana ame Isak kasi Abraham

1-7 Ais itu, ju TUHAN kasi berkat sang Sara, iko Dia pung janji. Abraham su tua, deng Sara su dudu parú. Waktu dia mau barana tu, Abraham pung umur su 100 taon. Ais pas dia pung waktu, ju dia barana ana laki-laki satu. Ju Abraham kasi nama itu ana, *Isak* (yang dia pung arti 'dia katawa').

Sara ju omong bilang, "Tuhan Allah bekin beta katawa, tagal sakarang beta sanáng. Orang dong pikir, sonde mungkin beta dapa ana di hari tua bagini. Padahal, biar beta pung laki su tua kakaluk, ma beta masi barana kasi sang dia. Jadi sakarang, sapa sa yang dengar ini hal, dong ju iko katawa sama-sama deng beta."

Waktu Isak umur dalapan hari, Abraham sunat sang dia, iko Tuhan Allah pung parenta.

Hagar deng Ismael dapa usir

⁸ Ais ju Isak tamba bésar. Waktu mau sole sang dia, Abraham bekin pesta bésar.

⁹⁻¹⁰ Satu kali, Sara lia Abraham pung bini muda, Hagar pung ana Ismael, ada maen baganggu deng Isak. Lia bagitu, ju Sara ba'omong deng dia pung laki bilang, "Usir itu budak dari Masir deng dia pung ana suda! Te beta sonde mau itu ana budak tarima pusaka apa-apa. Cuma beta pung ana Isak sa, yang musti dapa samua."

¹¹ Dengar Sara pung omong bagitu, ju Abraham rasa tar enak, tagal Ismael tu, dia pung ana ju. ¹² Ma Tuhan Allah omong deng Abraham bilang, "Bram! Lu jang pikir itu bini muda deng dia pung ana. Iko Sara pung mau sa, tagal nanti

lu dapa turunan yang Beta su janji tu, lewat Isak.
¹³ Ma Beta ju kasi berkat sang lu pung bini muda
pung ana, tagal dia ju lu pung ana sandiri. Nanti
dia pung turunan ju jadi satu bangsa.”

¹⁴ Dia pung beso papagi, ju Abraham bekin
bakál ko kasi Hagar, deng gantong aer satu botol
di dia pung bahu. Ais dia kasi lapás sang itu
parampuan deng Ismael ko dong jalan suda. Ais
ju dong jalan kuliling di tana kosong deka Beer
Syeba.*

¹⁵ Waktu dong pung aer minum su abis, ju
Hagar kasi tenga dia pung ana di satu pohon kici
pung sombar. ¹⁶ Ju dia pikir dalam hati bilang,
“Beta sonde bisa tahan lai, lia ini ana pung mati.”
Ais dia ondor ko dudu kira-kira 50 meter dari itu
ana. Ju dia manangis makarereu.

¹⁷ Tuhan Allah ju dengar Ismael pung suara
manangis, ais Dia pung ana bua dari sorga pange
sang Hagar bilang, “Hagar! Akurang ko lu susa
bagini? Jang taku, te Tuhan su dengar itu ana
pung manangis. ¹⁸ Sakarang lu bangun ko pi lia
itu ana. Kasi kuat dia pung hati, te nanti Beta
mau bekin dia pung turunan jadi satu bangsa
yang hebat.”

¹⁹ Ais ju Tuhan Allah bekin taráng dia pung
mata, sampe dia dapa lia satu parigi di situ. Ju
dia pi isi aer di itu botol, ais dia pi kasi minum
dia pung ana.

²⁰⁻²¹ Ju Ismael deng dia pung mama tenga di
padang pasir Paran. Dia bésar datang, ju dia jadi

* **21:14:** Itu waktu, Ismael pung umur su 14 taon lebe. Lia
Carita Mula-mula 16:16; 21:5, 8.

jago bapana. Ais itu, dia pung mama kasi kawin dia deng nona Masir satu. Samua ni jadi, tagal Tuhan Allah ada sama-sama deng Ismael.

Abraham deng Abimelek badame di Beer Syeba

²² Itu waktu, raja Abimelek deng dia pung panglima parang, nama Fikol, datang katumu sang Abraham. Raja omong bilang, “Abraham! Botong su tau bilang, Tuhan Allah ada sama-sama deng lu. Andia ko, lu bekin apa sa, samua jadi. ²³ Jadi sakarang beta minta lu angka sumpa di Tuhan Allah pung muka bilang, lu sonde akan putar-balek sang beta deng beta pung ana-cucu dong. Sama ke beta su kasi tunju hati bae deng lu, na, lu ju musti kasi tunju hati bae sang beta deng ini negri.”

²⁴ Ju Abraham manyao bilang, “Neu! Beta sumpa.”

²⁵ Ma ais itu, ju Abraham lapor sang raja bilang, “Bapa raja pung orang dong ada rampas ame beta pung parigi satu.”

²⁶ Dengar bagitu, ju raja manyao bilang, “Waa! Beta baru dengar ini hal. Akurang ko bapa sonde lapor dari dulu? Beta sonde tau sapa yang bekin.”

²⁷⁻²⁸ Ais itu, Abraham deng Abimelek ba'ika janji. Ju Abraham ame sapi deng domba ko kasi sang raja. Ais ju dia pili kasi kaluar tamba lai domba ténak tuju ekor. ²⁹ Ju raja tanya sang dia bilang, “Akurang ko lu bekin bagitu?”

³⁰ Tarús Abraham kasi tau bilang, “Bapa raja tarima ini domba ténak tuju ekor ko jadi tanda

bilang, bapa raja mangaku, beta yang gali ini parigi.”

³¹ Tagal dong dua su angka sumpa di situ, ju dong kasi nama itu tampa, *Beer Syeba*. Dia pung arti bilang, ‘Parigi Sumpa’.[†]

³² Dong basumpa abis, ju raja Abimelek deng dia pung panglima pulang pi dong pung negri Filistin. ³³ Ais itu, Abraham tanam satu pohon tameska[‡] di Beer Syeba. Mulai dari itu waktu, itu pohon kasi inga sang Abraham, ko di situ dia sémba sang TUHAN yang Idop Sampe Salamanya. ³⁴ Ais ju Abraham tenga manumpang sampe lama di itu orang Filistin dong pung negri.

22

*Tuhan suru Abraham bekin Isak jadi korban
(Mateos 3:17, 17:5; Markus 1:11, 9:7; Lukas 3:22, 9:35; 2 Petrus 1:17)*

¹ Sonde lama lai, ju Tuhan uji sang Abraham, ko mau lia dia dengar sang Tuhan, ko sonde. Ais Tuhan pange sang dia bilang, “Abraham!”

Ju dia manyao bilang, “Ia, Tuhan.”

² Ais Tuhan Allah suru sang dia bilang, “Dengar bae-bae! Ame lu pung ana satu biji yang lu paling sayang. Bawa sang dia pi tana Moria, ko lu bekin sang dia jadi korban bakar kasi Beta.

[†] **21:31:** Dalam bahasa Ibrani, Beer Syeba pung arti bisa macam-macam. Andia ‘parigi dame’, ‘parigi nasib bae’, ‘parigi tuju’, ko ‘parigi sumpa’. [‡] **21:33:** Pohon *tameska* sonde ada di Timor. Itu pohon idop di tana karing, ma dia pung daon garui tarús. Dia pung akar tikam maso pi di tana sampe dalam. Kambing dong makan dia pung daon.

Sampe di sana, baru Beta kasi tunju sang lu dia pung tampa di satu gunung.”

³ Dia pung beso papagi, ju Abraham potong kayu api. Ais dia ika-ika itu kayu dong, ju mua di atas binatang keledai. Tarús dia deng Isak, deng dia pung hamba dua orang, berangkat pi di tampa yang Tuhan su kasi tau sang dia. ⁴ Dong jalan-jalan, ju dia pung lusa, Abraham dapa lia itu tampa dari jao. ⁵ Ais dia kasi tau sang itu dua hamba bilang, “Bosong dua tenga tahan di sini deng ini keledai, é! Beta deng be pung ana mau pi atas sana, ko mau sémba sang Tuhan. Abis, baru botong kambali datang sini lai.”

⁶ Tarús Abraham ame itu kayu api buat bakar korban, ko kasi nae di Isak pung bahu. Deng dia sandiri bawa piso deng kayu yang ada api. Waktu dong dua ada bajalan sama-sama, ⁷ ju Isak pange sang dia pung bapa bilang, “Papa!”

Ais Abraham manyao bilang, “Kanapa, Isak?”

Tarús Isak tanya bilang, “Papa. Kotong mau bakar korban. Di sini su ada dia pung kayu, deng dia pung api. Ma domba ana yang kotong pake jadi korban ada di mana?”

⁸ Ais Abraham manyao bilang, “Ana, é! Nanti Tuhan Allah sandiri yang kasi Dia pung domba ana ko pake jadi korban.”

Ju dong dua jalan nae tarús. ⁹ Waktu dong sampe di tampa yang Tuhan su kasi tau tu, ju Abraham susun batu ko bekin meja tampa bakar korban. Ais dia ator kayu api di atas meja batu. Ju dia ika dia pung ana, ko kasi tidor malenggang di atas kayu bakar. ¹⁰ Tarús dia ame piso ko mau

bunu dia pung ana. ¹¹ Ma takuju sa, TUHAN pung ana bua batarea dari langit bilang, “We! Bram! Tunggu dolo!”

Ju dia manyao bilang, “Ada apa, Tuhan?”

¹² Tarús itu suara bilang, “Lu jang bunu itu ana! Jang bekin apa-apa sang dia! Sakarang Beta su tau bilang, lu batúl-batúl iko Tuhan pung mau, tagal lu su siap kasi sang Tuhan lu pung ana satu biji tu, ko jadi korban.”

¹³ Ais itu, Abraham dapa lia satu domba laki yang dia pung tandok taga'e di pohon kici pung cabang dong. Ais Abraham pi ame memang itu domba, ko dia bakar jadi korban kasi sang Tuhan Allah, ganti dia pung ana. ¹⁴ Jadi Abraham kasi nama itu tampa, ‘Tuhan nanti sadia kasi apa yang parlú.’* Andia ko sampe sakarang ju orang omong bilang, “Di atas TUHAN pung gunung tu, nanti Dia sadia kasi apa yang parlú.”

¹⁵ Ais ju Tuhan pung ana bua batarea ulang lai dari langit bilang, ¹⁶ “TUHAN sandiri bilang, ‘Beta sumpa pake Beta pung nama sandiri, bagini: lu su siap kasi sang Beta lu pung ana satu biji ko jadi korban. Andia ko ¹⁷ Beta nanti kasi berkat bam-banya sang lu deng lu pung turunan. Nanti dong tamba banya sampe sonde ada orang yang bisa itong ame sang dong, sama ke bintang di langit deng pasir di pante. Lu pung ana-cucu dong nanti kasi kala dong pung musu-musu. ¹⁸ Dari lu pung turunan, nanti samua

* **22:14:** Bahasa Ibrani bilang *Yahova Yire*, yang dia pung arti ‘Tuhan nanti sadia kasi apa yang parlú.’

suku-bangsa di dunya dapa berkat, tagal lu su iko Beta pung parenta.’”

¹⁹ Ais itu, Abraham deng Isak turun kambali pi dong pung dua hamba, ko dong pulang sama-sama pi *Beer Syeba*. Abraham dong tenga di sana.

Nahor pung turunan

²⁰ Satu kali, Abraham dapa dengar bilang, dia pung adi Nahor pung bini Milka su barana ame ana-ana. ²¹ Ana sulung, nama Us. Dia pung adi, nama Bus. Ais itu, Kemuel (yang jadi Aram pung bapa). ²² Ais ada Kesed, Haso, Pildas, Yidlaf, deng Betuel. ²³ Betuel tu, Ribka pung bapa. ²⁴ Ma Nahor ju dapa tamba ana-ana dari dia pung bini piara, nama Reuma. Dia barana sang Teba, Gaham, Tahas, deng Maaka.

23

Sara mati, deng Abraham kubur sang dia

¹⁻² Sara mati waktu dia pung umur su 127 taon. Waktu dia pung mati tu, Abraham dong ada tenga di kampong Kiryat-Arba (andia Hebron), di tana Kana'an. Abraham manangis makarereu deng mete dia pung bini yang su mati.

³ Ais Abraham pi katumu sang orang Het dong. Ju dia omong bilang, ⁴ “Beta ni cuma manumpang di bosong pung teng-tenga. Beta sonde ada pung tana ko kubur beta pung bini. Jadi kalo bosong mau, na, kasi beta béli ame bosong pung tana sapo'ong, ko biar beta kubur sang dia di situ.”

⁵ Ju dong manyao bilang, ⁶ “Bagini, bapa! Bagini lama, botong su pandang sang bapa, sama ke orang tua satu yang botong hormat batúl. Jadi bapa pili sa, tana mana yang paling bae, yang cocok deng bapa pung mau. Botong tarima bae sa, sonde ada yang tolak.”

⁷ Tarús Abraham badiri, ais tondo ko kasi hormat sang tuan tana, orang Het dong. ⁸ Ais dia bilang, “Kalo bosong tarima beta pung omong tadi, na, beta minta tolong bosong ko omong deng bapatua Sohar pung ana laki-laki, Efron. ⁹ Minta, kalo bisa na, dia jual kasi beta dia pung goa, nama Makpela, yang ada di dia pung kabón pung pinggir. Dia minta harga barapa sa, beta bayar. Beta mau bayar putus dia pung harga di bosong samua pung muka, ko biar itu tana jadi beta pung hak milik. Beta mau bekin sang dia jadi botong pung tanpa kubur.”

¹⁰ Itu waktu, Efron sandiri ada iko dudu deng orang Het dong. Jadi dia ju dengar Abraham pung omong tu. Ais dia badiri ko manyao sang Abraham di muka orang tua-tua dong samua bilang, ¹¹ “Jang bagitu, bapa! Bagini sa. Beta kasi sa itu kabón deng dia pung goa Makpela sang bapa. Bapa kubur sa bapa pung bini di situ. Beta sarakan itu tana sang bapa di muka beta pung orang dong. Biar ko dong samua jadi saksi!”

¹² Ais Abraham tondo lai di muka orang Het dong. ¹³ Ju dia omong deng Efron bilang, “Bagitu ju bae, ma bosong samua dengar sang beta dolo. Beta mau béli putus itu tana, ko biar beta kubur beta pung orang dong di situ.”

14-15 Ais ju Efron manyao bilang, “Itu tana pung harga cuma ampa ratus doi perak sa. Buat apa kotong dua batawar pi-datang deng doi sadiki ana tu? Bapa pi ko kubur bapa pung bini di situ suda.”

16 Abraham satuju deng itu tana pung harga, iko Efron pung omong. Jadi di muka samua orang Het yang jadi saksi di situ, dia itong doi perak ampa ratus biji, ais bayar kasi sang Efron.

17-19 Jadi deng bagitu Abraham dapa Efron pung tana, jadi dia pung milik. Andia itu tana yang ada di Makpela, deka deng Mamre (andia Hebron). Dia béli putus itu tana deng dia pung kabón, dia pung goa, deng dia pung pohon-pohon samua. Samua tua-tua orang Het jadi saksi bilang itu tana deng dia pung isi samua, Abraham pung hak milik.

Ais ju Abraham pi kubur sang Sara di dalam itu goa, di tana Kana'an. ²⁰ Deng bagitu, itu kabón deng dia pung goa yang dulu orang Het dong pung tana, sakarang su jadi Abraham pung tana milik, ko dia pake jadi kerkof.

24

Dong cari kasi Isak bini

1 Abraham pung umur panjang sampe dia su talalu tua. Deng TUHAN jaga bae-bae sang dia, ais kasi dia idop deng dame-sajahtra. ²⁻³ Abraham ada pung orang parcaya satu, yang urus dia pung harta samua. Satu kali, Abraham pange sang dia bilang, “Dengar bae-bae! Beta

minta lu sumpa mati,* pake TUHAN pung nama. Andia Tuhan Allah yang bekin ame langit deng bumi. Bilang, lu sonde bole ame nona dari ini orang Kana'an dong, ko kasi kawin deng beta pung ana Isak. ⁴ Ma lu musti pi di beta pung negri asal, di beta pung kelu dong. Lu cari ame satu nona di situ ko kotong kasi kawin deng beta pung ana.”

⁵ Ais itu hamba tanya sang Abraham bilang. “Bae, bapa! Ma karmana kalo itu nona sonde mau iko datang sini? Kalo bagitu, na, beta musti bawa bapa pung ana ko pi kawin di sana, ko karmana?”

⁶ Abraham manyao bilang, “Lu inga bae-bae! Biar karmana ju, lu sonde bole bawa beta pung ana pi sana! ⁷ Inga te TUHAN yang pegang kuasa di langit, su bawa kaluar sang beta dari beta pung negri asal, ais antar sang beta sampe di ini tana. Dia ju su ika janji deng beta bilang, ‘Nanti Beta kasi ini tana samua sang lu pung turunan.’ Jadi lu jang kawatir! Lu pi sa. Te nanti Tuhan suru Dia pung ana bua dari sorga datang buka jalan kasi sang lu, ko lu bisa katumu itu nona yang nanti jadi beta pung ana pung bini. ⁸ Ma kalo itu nona sonde mau iko sang lu datang sini, na, lu bebas dari ini sumpa. Biar karmana ju, lu jang bawa beta pung ana pi sana.”

⁹ Ais, itu hamba angka sumpa sang Abraham bilang, nanti dia bekin iko Abraham pung mau samua.

* **24:2-3:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, “Taro lu pung tangan di beta pung lelak.” Dia pung arti, sumpa mati.

¹⁰ Tarús itu hamba pili ame onta sapulu ekor. Ais dia mua macam-macam barang yang bagus di itu onta dong. Ju dia berangkat pi Nahor pung kota di Mesopotamia.†

¹¹ Ahirnya, itu hamba sampe di itu kota. Ais dia deng dia pung onta dong barenti cape di pinggir kota, deka satu parigi. Itu waktu su sore, pas deng ana-ana parampuan dong ada pi timba aer di itu parigi. ¹² Ais, itu hamba sambayang bilang, “TUHAN, beta pung bos Abraham pung Allah. Tolong buka jalan ko biar beta pung jalan ni dapa hasil yang bae. Kasi tunju Tuhan pung hati bae sang beta pung bos, deng inga dia pung janji kasi sang beta. Jadi biar ko beta dapa katumu Isak pung calon bini. ¹³ Tuhan, beta ada badiri di pinggir parigi ni. Deng nona-nona dari kota ada datang timba aer di sini. ¹⁴ Jadi beta minta bagini: kalo beta omong deng satu nona bilang, ‘Nona, é. Tolong kasi turun lu pung pareuk aer ko kasi beta minum sadiki dolo.’ Kalo dia manyao bilang, ‘Bapa minum sa. Deng nanti beta kasi minum bapa pung onta dong ju.’ Naa, itu jadi tanda bilang, itu nona yang Tuhan su pili jadi Isak pung bini! Deng tanda yang bagitu, beta bisa tau bilang, Tuhan su kasi tunju Tuhan pung bae sang beta pung bos, Abraham.”

Abraham pung hamba katumu nona Ribka

¹⁵⁻¹⁶ Dia balóm abis sambayang, te satu nona datang. Dia pung nama Ribka. Dia tu, Abraham pung adi Nahor deng dia pung bini Milka pung

† **24:10:** Dalam bahasa Ibrani, itu tanpa pung nama *Aram-Naharaim*. Sakarang itu tanpa ada di Siria pung bagian utara.

cucu. Ribka pung bapa, nama Betuel. Ribka tu, talalu manis deng masi parawan. Dia turun pi dalam itu parigi, ju isi dia pung pareuk aer, ais nae kambali.

¹⁷ Waktu Ribka sampe di atas, ju Abraham pung hamba lari pi sang dia. Ais dia minta bilang, “Nona. Tolong kasi beta minum sadiki dolo.”

¹⁸ Ais, itu nona manyao bilang, “Minum sa, om!” Tarús dia kasi turun capát-capát dia pung pareuk aer, ko kasi minum itu hamba. ¹⁹ Minum abis ju, itu nona bilang, “Biar ko beta timba aer kasi minum om pung onta dong, sampe dong puas.” ²⁰ Tarús dia pi po'a aer pung sisa di binatang dong pung tanpa minum. Ais dia lari turun-nae timba aer dari itu parigi, ko kasi minum itu onta dong samua, sampe dong puas.

²¹ Abraham pung hamba badiri diam-diam, ko pasang mata lia itu nona pung karjá. Dia pikir-pikir bilang, “Ini nona yang Tuhan pili, ko?”

²² Itu onta dong samua minum sampe puas. Ju itu hamba ame cincin idong mas, deng satu pasang galáng mas ko taro di itu nona pung tangan dua-dua.‡ ²³ Ais, itu hamba tanya bilang, “Nona pung bapa, nama sapa? Kalo bisa, na, beta manumpang tidor di nona pung bapa pung ruma.”

²⁴ Ju itu nona manyao bilang, “Beta pung bapa, nama Betuel. Beta pung ba'i, Nahor. Deng beta pung nene, Milka. ²⁵ Di botong pung ruma ada

‡ **24:22:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, ‘cincin idong mas pung barát satenga *syekel* (andia 6 gram)’. Ais, itu dua galáng mas pung barát ‘10 *syekel* (sama deng 114 gram)’.

tampa tidor cukup kasi om dong. Deng ada rumput banya kasi om pung binatang dong.”

²⁶ Ais, itu hamba tondo ko sémba sang TUHAN.

²⁷ Ju dia omong bilang, “Puji Tuhan! Tuhan su buka jalan kasi sang beta, sampe beta su dapa katumu langsung deng bos Abraham pung kelu di sini. Deng bagitu, Tuhan su kasi tunju Tuhan pung hati bae kasi sang beta pung bos Abraham, deng su bekin jadi dia pung janji sang beta.”

²⁸ Ais, itu nona lari pulang capát-capát, ko carita kasi isi ruma dong samua, apa yang su jadi. ²⁹⁻³⁰ Ribka pung kaka laki-laki, nama Laban. Waktu dia lia itu barang mas, deng dengar Ribka pung carita, tarús Laban lari kaluar capát-capát, ko pi katumu deng itu hamba yang masi badiri deng dia pung onta dong deka itu parigi. ³¹ Ais Laban omong bilang, “Om! TUHAN su antar sang om deng selamat sampe sini. Jadi jang badiri di luar sini! Mari pi di botong pung ruma. Botong su sadia kamar. Makanan buat om pung onta dong ju malimpa.”

Abraham pung hamba maso minta sang Ribka

³² Ais ju Abraham pung hamba iko sang Laban, ko maso pi di Betuel pung ruma. Tarús Laban dong bantu kasi turun muatan dari onta dong. Ais dong kasi onta dong makan rumput. Dong ju bawa aer ko itu hamba deng dia pung orang dong cuci kaki. ³³ Waktu dong ator makan di meja, ju itu hamba bilang, “Botong ada mau makan, ma beta minta pami ko mau kasi tau satu maksud dolo.”

Ju Laban manyao bilang, “Om, omong sa.”

³⁴ Tarús itu hamba bilang, “Beta ni, bosong pung ba'i Abraham pung hamba. ³⁵ TUHAN su kasi berkat bam-banya sang beta pung bos, sampe dia jadi talalu kaya. Tuhan su kasi sang dia mas-perak, hamba laki-laki deng parampuan, deng binatang bam-banya, andia: sapi, onta, keledai, deng kambing-domba. ³⁶ Waktu beta pung bos laki-bini su tua, ju mama Sara barana kasi bos Abraham satu ana laki-laki. Dia yang nanti tarima bos Abraham pung pusaka samua. ³⁷ Jadi bos Abraham suru beta sumpa bilang, ‘Lu sonde bole ame nona Kana'an, ko kasi kawin deng beta pung ana Isak. ³⁸ Ma lu musti ame nona dari beta pung kelu dong sandiri, jadi dia pung bini.’

³⁹ Ais beta tanya sang bos bilang, ‘Karmana kalo itu nona sonde mau iko sang beta?’

⁴⁰ Ju dia manyao bilang, ‘TUHAN yang beta salalu iko Dia pung mau, nanti suru Dia pung ana bua dari sorga datang buka jalan kasi sang lu, biar lu bisa dapa satu nona dari beta pung kelu sandiri, ko jadi beta pung ana pung bini.

⁴¹ Ma kalo beta pung kelu dong tolak ko sonde mau lapás itu nona datang sini, na, lu bebas dari itu sumpa.’

⁴² Jadi waktu tadi sampe di parigi, beta sam-bayang dalam hati bilang, ‘TUHAN, beta pung bos Abraham pung Allah. Tolong buka jalan, ko biar beta pung jalan ni dapa hasil yang bae. Biar beta katumu Isak pung calon bini. ⁴³ Tuhan, beta ada badiri di pinggir parigi ni. Deng nona-nona dari kota ada datang timba aer di sini. Jadi beta minta bagini: kalo beta omong deng

satu nona bilang, “Nona, é! Tolong kasi turun lu pung pareuk aer ko kasi beta minum sadiki dolo.” ⁴⁴ Kalo dia manyao bilang, “Bapa minum sa! Deng nanti beta kasi minum bapa pung onta dong ju.” Naa, itu jadi tanda bilang, itu nona yang Tuhan su pilih jadi beta pung tuan muda pung bini!’

⁴⁵ Beta balóm sambayang abis, te nona Ribka su datang bawa dia pung pareuk aer, ko timba aer di parigi. Waktu dia nae pi atas, ju beta minta bilang, ‘Nona, kasi beta minum sadiki dolo.’ ⁴⁶ Ju dia kasi turun dia pung pareuk aer capát-capát, ko bilang, ‘Om minum sa! Deng nanti beta kasi minum om pung onta dong ju.’ Ais beta minum, deng beta pung onta dong ju minum.

⁴⁷ Ju beta tanya bilang, ‘Nona pung bapa, nama sapa?’

Ais dia manyao bilang, ‘Beta pung bapa, nama Betuel. Beta pung ba’i, Nahor. Deng beta pung nene, Milka.’ Ais ju beta kasi pake cincin di dia pung idong, deng taro satu pasang galáng mas di dia pung tangan.

⁴⁸ Tarús beta tondo ko sémba sang Tuhan bilang, ‘Puji Tuhan! Tuhan su buka jalan kasi sang beta, sampe beta su dapa katumu langsung deng bos Abraham pung kelu di sini. Deng beta su dapa katumu langsung deng tuan muda Isak pung calon bini.’ ⁴⁹ Jadi sakarang, kalo bapa dong mau kasi tunju sayang sang beta pung bos Abraham, na, kasi tau sang beta tarús taráng. Deng kalo sonde ju, na, kasi tau tarús taráng sa. Ko biar beta tau beta musti bekin apa.”

Ribka pung kelu dong tarima pinangan

⁵⁰ Itu hamba omong abis, ju Laban deng Betuel manyao bilang, “Kalo TUHAN su ator ame bagitu, na, botong mau bilang apa lai. ⁵¹ Nona Ribka ada di sini. Ame sang dia ko bawa pi sana suda. Biar dia jadi ba'i Abraham pung ana mantu, iko apa yang TUHAN su ator.”

⁵² Dengar bagitu, ju Abraham pung hamba tondo sampe di tana ko minta tarima kasi sang TUHAN. ⁵³ Tarús dia angka kasi kaluar barang-barang mas-perak, deng pakean bagus-bagus ko kasi sang Ribka. Dia ju kasi sang Ribka pung kaka deng mama, hadia yang mahal-mahal. ⁵⁴ Ais itu, ju Abraham pung hamba, deng dia pung orang dong, dudu makan pesta. Ais dong tidor di situ. Dia pung beso pagi, dong bangun, ju itu hamba kasi tau sang tuan ruma bilang, “Beta minta isin, ko kalo bisa, na, botong mau pulang sakarang pi beta pung bos.”

⁵⁵ Ma Ribka pung kaka deng dia pung mama bilang, “Ko mau buru-buru berangkat bekin apa? Biar ko Ribka tenga deng botong barang sapulu hari bagitu dolo. Abis, na, bawa sang dia pi suda.”

⁵⁶ Ma itu hamba manyao bilang, “Aduu! Jang tahan sang beta! Te TUHAN su tolong sang beta, sampe beta su katumu sang tuan muda pung bini. Jadi mama dong lapás sang botong, ko botong pulang pi lapor sang bos dolo.”

⁵⁷ Tarús dong manyao bilang, “Bagini! Mari ko kotong tanya langsung sang Ribka sa. Dia pung mau karmana?”

⁵⁸ Ju dong pange sang dia ko tanya bilang, “Ribka! Sakarang tarsará lu sa. Lu mau iko memang deng ini orang, ko karmana?”

Ais, itu nona manyao bilang, “Beta mau iko.”

Lari baroit—Isak deng Ribka kawin

⁵⁹⁻⁶⁰ Ais dong lapás sang Ribka, deng dia pung hamba parampuan yang urus sang dia dari kici, ko pi deng Abraham pung hamba dong. Ju dong omong kasi berkat sang Ribka bilang, “Rika! Botong harap Tuhan kasi lu barana bam-banya, ko lu pung turunan nanti jadi baribu-ribu. Deng botong ju harap lu pung turunan dong kasi kala musu-musu dong!”

⁶¹ Ais itu, Ribka deng dia pung hamba parampuan dong manyimpan dong pung barang-barang, ju dong nae onta, ko berangkat memang iko Abraham pung hamba dong.

⁶² Isak ada tenga di tana Negeb. Itu waktu, dia baru pulang dari parigi di Beer Lahai Roi. ⁶³ Satu sore, dia kaluar dari tenda ko jalan-jalan cari angin. Dia angka muka, ju dia dapa lia onta dong datang.

⁶⁴ Waktu Ribka dapa lia sang Isak, ju dia turun capát-capát dari dia pung onta. ⁶⁵ Ais dia tanya sang Abraham pung hamba bilang, “Om! Itu pak di sana yang ada jalan datang sini tu, sapa?”

Itu hamba manyao bilang, “Dia tu, beta pung tuan muda.” Ju Ribka ame dia pung salendang ko tutu dia pung muka.

⁶⁶ Ais, itu hamba lapor samua sang Isak. ⁶⁷ Tarús Isak bawa maso Ribka pi dalam dia pung mama pung tenda, ju dong dua kawin. Isak

sayang mau mati sang Ribka, andia ko dia sonde susa lai deng dia pung mama pung mati.

25

Abraham kawin lai

¹ Abraham kawin lai deng satu parampuan, nama Ketura. ² Ketura barana kasi sang dia ana-ana, andia: Simran, Yoksan, Medan, Midian, Isbak, deng Sua. ³ Yoksan pung ana, Seba deng Dedan. Dedan pung turunan, andia orang Asyur, orang Letus, deng orang Leum. ⁴ Midian pung ana dong, andia: Efa, Efer, Henok, Abida deng Eldaa. Dong samua tu, Ketura pung turunan.

⁵⁻⁶ Waktu Abraham masi idop, dia su bagi kasi Hagar deng Ketura pung ana-ana dong, satu-satu deng dia pung harta. Ais dia suru sang dong, ko pi tenga di tana Kana'an pung sablá matahari nae, ko biar dong jao dari dia pung ana Isak. Ma dia pung harta pusaka samua, dia sarakan kasi sang Isak.

Abraham mati

⁷⁻⁸ Abraham mati waktu dia pung umur su 175 taon. ⁹⁻¹⁰ Ais dia pung ana Isak deng Ismael kubur sang dia di goa Makpela yang deka deng Mamre. Dolu Abraham béli itu kabón dari orang Het, andia Sohar pung ana Efron. Dolu dong ju su kubur sang Sara di itu goa. ¹¹ Abraham mati abis, ju Tuhan Allah kasi berkat sang Isak, sampe dia idop deng dame-sajahtra. Itu waktu, Isak tenga deka parigi, nama Beer Lahai Roi.

Ismael pung turunan

¹² Ini Ismael pung carita. Dia tu, Abraham deng dia pung bini muda Hagar pung ana. Hagar tu, Sara pung hamba dari Masir. ¹³⁻¹⁶ Ismael pung ana ada 12 laki-laki. Ini dong pung nama ba'iko-ba'iko dari yang sulung sampe deng yang bungsu, andia: Nebayot, Kedar, Adbeel, Mibsam, Misma, Duma, Masa, Hadad, Tema, Yetur, Nafis, deng Kedma. Itu ana-ana dong, jadi nene-moyang dari dua blas suku-bangsa, satu-satu deng dia pung negri sandiri. Dong kasi nama itu negri, satu-satu iko dong pung moyang pung nama.

¹⁷ Ismael mati waktu dia pung umur su 137 taon. ¹⁸ Ma dia pung turunan dong, satu bamusu deng satu. Ais dong tenga tasiram mulai dari Hawila sampe Syur, yang babatas deng negri Masir, tarús sampe di Asyur.✧

Esau deng Yakob

¹⁹ Ini Abraham pung ana Isak pung carita. ²⁰ Waktu Isak kawin deng Ribka, Isak pung umur 40 taon. Ribka pung bapa, Betuel. Deng dia pung kaka laki-laki, Laban. Dong tu, orang Aram dari Padan Aram.*

²¹ Ribka sonde dapa ana. Andia ko Isak sambayang sang TUHAN ko minta Dia buka Ribka pung tampa ana. TUHAN dengar dia pung sambayang, ju Ribka dudu parú. ²² Padahal dia ada dudu parú sang dua ana. Ma itu ana dong maen bakosi tarús dalam dong pung mama pung parú. Ju Ribka batanya dalam hati bilang,

✧ **25:18:** Carita Mula-mula 16:12 * **25:20:** Padan Aram tu, andia Mesopotamia, di Siria pung sablá utara sana.

“Akurang ko ini ana dua bagini, ni?” Ais dia tanya sang TUHAN.

²³ Ju TUHAN manyao bilang,

“Dalam lu pung parú, ada dua bangsa yang nanti bamusu tarús.

Nanti yang bungsu lebe kuat dari yang sulung.

Deng yang kaka karjá kasi dia pung adi.”

²⁴ Waktu dia pung hari su sampe, ju Ribka barana ame dua ana laki-laki bagambar. ²⁵ Ana yang kaka pung warna mera, deng dia pung badan samua babulu. Andia ko dong kasi nama sang dia, *Esau* (yang dia pung bunyi amper sama deng kata laen yang ada pung arti ‘babulu’).

²⁶ Abis, baru dia pung adi kaluar. Ma dia ada pegang dia pung kaka pung tumit. Andia ko dong kasi nama sang dia, *Yakob* (yang dia pung bunyi amper sama deng kata laen, yang ada pung arti ‘tumit’). Waktu barana sang dong dua, Isak pung umur su 60 taon.

Yakob tipu ame Esau pung hak sulung

²⁷ Waktu itu dua ana dong bésar datang, Esau jadi jago buru binatang. Dia suka tenga di utan. Ma Yakob tu pandiam, deng suka tenga di ruma sa. ²⁸ Isak suka makan daging binatang utan. Andia ko dia lebe sayang sang Esau. Ma Ribka lebe sayang sang Yakob.

²⁹ Satu kali, waktu Yakob ada masa sop kacang, Esau baru pulang dari baburu binatang. Dia cape deng lapar satenga mati. ³⁰ Ju dia kasi tau sang Yakob bilang, “Adi, é! Kasi lu pung sop mera di pareu sadiki dolo, ko beta isi beta

pung parú! Te beta lapar mau mati.” (Andia ko dong pange sang dia, *Edom*, yang dia pung bunyi amper sama deng kata laen, yang ada pung arti ‘mera’.)

³¹ Ais Yakob manyao bilang, “Bae, kaka. Ma ofer kasi beta kaka pung hak sulung dolo!”†

³² Ju Esau manyao bilang, “Parsetan deng itu hak sulung! Lu soa sa. Beta su lapar mau mati ni. Lu sendo capát itu sop, ko bawa datang suda, te beta su mau makan.”

³³ Ma Yakob omong lai bilang, “Bu tunggu dolo! Bu sumpa dolo bilang, bu su ofer kasi beta itu hak.” Ju Esau angka sumpa bagitu. ³⁴ Ais Yakob sendo kasi sang dia itu sop kacang, deng roti. Esau makan-minum abis, ju dia bangun jalan.

Deng bagitu, Esau kasi parsén buang dia pung hak sulung.

26

Isak putar-balek raja Abimelek

¹ Satu kali, ada musim lapar yang hebat di itu negrí, sama ke musim lapar waktu Abraham masi idop. Jadi Isak pi minta isin sang Abimelek, orang Filistin pung raja, ko dia bisa tenga di Gerar. ² Dia bekin bagitu, tagal TUHAN su kasi tunju diri sang dia bilang, “Lu jang pi Masir. Nanti Beta kasi tunju tanpa laen sang lu. ³⁻⁴ Kalo lu tenga manumpang di itu tanpa, nanti Beta sama-sama deng lu, deng kasi lu berkat macam-macam. Nanti Beta bekin lu pung turunan dong

† **25:31:** Iko dong pung adat, ana laki-laki sulung ganti dia pung bapa, deng dapa harta pusaka lebe banya dari dia pung adi dong.

batamba banya, sama ke bintang di langit. Deng Beta kasi lu deng lu pung turunan ini da'era deng dia pung negri samua. Dari lu pung turunan, nanti samua suku-bangsa di dunya dapa berkat. Deng bagitu, Beta bekin jadi Beta pung janji sang lu pung bapa Abraham.✧ ⁵ Beta bekin ini samua, tagal lu pung bapa su iko Beta pung mau, Beta pung parenta, deng Beta pung atoran.” ⁶ Jadi Isak tenga tahan di Gerar.

⁷ Ribka tu, talalu manis. Jadi waktu orang-orang di situ lia sang dia, dong batanya so'al dia. Ma Isak manyao bilang, “Ribka tu, beta pung adi.” Dia taku kalo dia mangaku bilang dia pung bini, nanti itu orang dong bunu sang dia ko dong ame bawa Ribka. ⁸ Isak su tenga lama-lama di sana, ju satu kali raja maloi dari jandela, te dia dapa lia Isak deng Ribka ada bapaló-baciom. ⁹ Ju dia suru orang dong pange ame Isak, ko dia togor bilang, “Isak! Beta su tau parsís, itu parampuan tu, memang lu pung bini! Ma akurang ko lu bilang, dia tu, lu pung adi?”

Ju Isak manyao bilang, “Bagini, bapa! Beta taku kalo beta bilang dia tu, beta pung bini, jang-jang nanti orang dong bunu mati sang beta.”

¹⁰ Ais raja manyao bilang, “Kalo ada orang di sini yang tidor deng lu pung bini, pasti lu kasi sala sang botong! Akurang ko lu bekin bagitu sang botong?”

¹¹ Ais itu, ju Abimelek kasi inga karás sang dia pung rakyat bilang, “Bosong samua inga bae-bae! Bosong sapa yang barani ganggu ini orang,

✧ **26:3-4:** Utusan dong pung Carita 3:25; Galatia 3:8

ko dia pung bini, nanti beta hukum mati sang dia.”

Dong bakanjar so'al parigi

¹² Itu waktu, ju Isak batanam di itu negri. Tarús dia dapa kambali dia pung hasil 100 kali, tagal TUHAN kasi berkat sang dia. ¹³ Dia pung kaya batamba tarús, sampe dia jadi kaya talalu. ¹⁴ Dia pung sapi deng kambing-domba dong tamba banya. Dia pung ana bua dong ju banya. Sampe orang Filistin iri sang dia.

¹⁵ Dolu Isak pung bapa Abraham dong su gali banya parigi. Ma sakarang orang Filistin dong pi tutu ame itu parigi samua deng tana.

¹⁶ Ais raja Abimelek omong deng Isak bilang, “Isak! Lebe bae, lu barangkat kasi tenga ini negri suda. Te lu pung kuasa su lebe dari botong.”

¹⁷ Ais itu, Isak ondor dari situ, ko pi tenga kambali di lemba Gerar. ¹⁸ Ju dia gali ulang lai itu parigi-parigi, yang dong su tutu ame. Deng dia kasi nama itu parigi dong, iko nama-nama yang dia pung bapa su kasi nama sang dong.

¹⁹ Waktu Isak pung hamba dong gali parigi di lemba Gerar, ju dong gali kaná mata aer ko maspurak kaluar. ²⁰ Ma gambala Gerar dong bakanjar deng Isak pung gambala dong, tagal itu aer. Dong bilang, “Ini botong pung aer!” Andia ko Isak kasi nama itu parigi, *Esek*, yang dia pung arti ‘bakanjar’.

²¹ Ais itu, Isak pung orang dong gali satu parigi lai. Ma dong ju batangkár lai, tagal itu parigi. Andia ko Isak kasi nama itu parigi, *Sitna*, yang dia pung arti ‘baku malawan’.

²² Ais itu, dia kasi tenga itu tanpa, ju dia gali satu parigi laen lai. Ini kali dong sonde bakanjar. Andia ko Isak kasi nama itu parigi, *Rehobot*, yang dia pung arti 'tampa luas'. Deng dia omong bilang, "Sakarang Tuhan su kasi kotong tenga di tana luas. Ais di sini, baru kotong bisa batamba banya."

²³ Dari situ, ju Isak dong berangkat lai ko mau pi tenga di Beer Syeba. ²⁴ Itu malam, ju TUHAN kasi tunju diri sang dia, deng omong bilang, "Isak! Beta ni, lu pung bapa Abraham pung Tuhan Allah. Jadi lu jang taku, te Beta jaga sang lu. Nanti Beta kasi berkat sang lu. Deng lu pung turunan nanti batamba banya. Beta bekin bagini, tagal Beta pung janji sang lu pung bapa."

²⁵ Ais Isak susun batu ko kasi bangun meja korban di situ. Ju dia minta tarima kasi sang TUHAN di itu tanpa. Dia tenga di situ, deng dia pung orang dong mulai gali parigi lai.

Raja Abimelek deng Isak badame

²⁶ Itu waktu, raja Abimelek datang dari Gerar. Dia sama-sama deng dia pung tamán Ahusat, deng dia pung panglima paráng, Fikol, datang katumu sang Isak. ²⁷ Ju Isak tanya bilang, "Bapa raja! Dolu bosong su usir kasi kaluar sang botong. Jadi sakarang bosong mau datang bekin apa lai?"

²⁸ Ais dong manyao bilang, "Bagini! Sakarang botong tau bilang, Tuhan jaga sang lu. Andia ko botong pikir-pikir, lebe bae kotong dua bekin janji bagini: lu sumpa bilang, ²⁹ bosong sonde akan bekin jahat sang botong, sama ke botong ju

sonde bekin jahat sang bosong. Memang botong pung hati bae deng bosong. Andia ko tempo hari, bosong kaluar deng dame dari botong pung tana. Botong su tau batúl, TUHAN yang kasi berkat sang bosong.”

³⁰ Ais Isak bekin pesta kasi sang dong, ju samua makan-minum rame-rame. ³¹ Ais dia pung beso papagi, ju dong ba'angka sumpa. Tarús Isak kasi lapás sang dong, ko dong pi deng dame.

³² Itu hari, Isak pung orang karjá dong datang lapor so'al parigi yang dong gali bilang, “Bapa! Botong su dapa aer.” ³³ Ais Isak kasi nama itu parigi, *Syeba*, yang dia pung arti ‘sumpa’. Jadi dong kasi nama itu kota *Beer Syeba*, sampe sakarang.*

Esau kawin deng dua parampuan dari suku laen

³⁴ Waktu Esau umur 40 taon, ju dia kawin deng dua nona dari suku Het. Yang satu, Beeri pung ana, nama Yudit. Deng yang satu lai, Elon pung ana, nama Basmat. ³⁵ Itu dua parampuan tu, bekin Isak deng Ribka pung hati susa.

27

Ribka tipu Isak ko kasi berkat sang Yakob

¹ Waktu Isak su tua, dia pung mata su talalu kabur, ju dia pange dia pung ana sulung yang dia paling sayang bilang, “Sau! Lu mari sini dolo!”

Esau manyao bilang, “Karmana, papa?”

* **26:33:** Dalam bahasa Ibrani, *Syeba* pung arti bisa ‘sumpa’, ko ‘tuju’, ko ‘nasib bae’. Dalam bahasa Ibrani, *Beer* pung arti bilang ‘parigi’.

² Isak kasi tau bilang, “Bagini! Beta ni, su tua. Beta sonde tau kapan beta mati. ³ Jadi pi ame lu pung sanjata dong, ko pi buru kasi beta binatang utan satu dolo. ⁴ Ais lu masa ena-ena iko beta pung suka, ko bawa datang kasi beta. Nanti makan abis, baru beta kasi berkat memang sang lu. Kalo su kasi berkat abis sang lu, biar beta mati, ju bae.”

⁵ Ais ju Esau kaluar ko pi buru binatang. Ma Ribka ju dapa dengar Isak pung omong tu. ⁶ Ais Ribka pi kasi tau sang Yakob bilang, “We, Ako! Lu dengar bae-bae! Tadi beta baru dapa dengar bapa ada omong deng Esau bagini: ⁷ ‘Lu pi buru satu binatang utan, ko masa ena-ena kasi sang beta. Kalo beta su makan abis, nanti beta kasi berkat sang lu di TUHAN pung muka.’ ⁸ Jadi lu dengar bae-bae! Iko batúl-batúl deng beta pung parenta ni. ⁹ Sakarang lu pi di kotong pung tanpa kambing-domba, ko pili ame dua kambing ténak yang gumu-gemuk. Ais potong ko ame dia pung daging, deng bawa kasi beta. Nanti beta masa, iko lu pung pung bapa pung suka. ¹⁰ Kalo be su masa abis, na, lu bawa pi kasi lu pung bapa ko dia makan. Ais nanti dia kasi berkat sang lu dolo, baru dia mati. Deng bagitu, lu yang dapa itu berkat. Bukan lu pung kaka.”

¹¹ Ma Yakob omong deng dia pung mama bilang, “Mama! Dia pung masala, bagini. Bu Sau pung badan babulu, ma beta pung badan licin! ¹² Jang-jang nanti bapa raba kaná beta pung badan, dia tau memang beta tipu sang dia. Ju dia kutuk sang beta!”

¹³ Dia pung mama manyao bilang, “Ako, é! Lu jang kawatir. Sarakan sa, nanti mama yang ator! Kalo lu pung bapa kutuk sang lu, biar mama yang pikol sa! Sakarang lu pi ame itu kambing suda.”

¹⁴ Ais itu, Yakob pi pli ame itu kambing dong, ju dia potong ko bawa kasi dia pung mama. Tarús Ribka bamasa iko Isak pung suka. ¹⁵ Ais Ribka pi ame Esau pung pakean yang bagus, ko kasi Yakob pake. ¹⁶ Dia ju bungkus Yakob pung tangan deng dia pung leher, pake itu kambing pung bulu. ¹⁷ Tarús dia kasi sang Yakob itu makanan enak, deng roti yang dia su bekin.

¹⁸ Ais Yakob pi antar itu makanan kasi dia pung bapa. Dia omong bilang, “Bapa! Beta su datang ni.”

Ju Isak manyao bilang, “Heh? Ko, lu ni sapa?”

¹⁹ Tarús Yakob manyao bilang, “Beta ni, bapa pung ana sulung, Esau! Beta su bekin iko apa yang bapa suru tadi tu. Bangun ko makan suda. Beta su masa itu daging yang beta su tangkap ame di utan. Makan, ko abis bapa kasi berkat sang beta suda!”

²⁰ Ais Isak omong bilang, “Lu ni hebat, ó! Ko lu bisa dapa binatang capát bagitu!”

Ju Yakob manyao bilang, “Beta dapa ni, tagal TUHAN yang bapa sémba tu, ada tolong sang beta.”

²¹ Tarús Isak pange sang Yakob bilang, “Lu datang deka-deka, ko beta raba coba sang lu! Lu ni batúl Esau, ko?”

²² Ais Yakob pi deka-deka dia pung bapa, ju bapatua mulai raba sang dia. Tarús dia omong

bilang, “Ini suara ni, sama ke Yakob pung suara! Ma ini tangan ni, Esau pung tangan.” ²³ Ma Isak sonde kanál sang Yakob, tagal dia pung tangan babulu sama ke Esau. Ma waktu dia mau kasi berkat sang Yakob, ²⁴ dia tanya ulang lai bilang, “Lu ni, batúl-batúl Esau, ko?”

Tarús Yakob manyao bilang, “Batúl papa!”

²⁵ Ais ju Isak omong bilang, “Lu sorong datang itu daging, ko beta mau makan. Abis, baru beta kasi berkat sang lu.” Tarús Yakob sorong kasi itu daging sang dia, deng kasi aer anggor ko dia minum. ²⁶ Ais itu, dia pung bapa omong bilang, “Ana, é! Mari deka-deka sini, ko ciom sang beta.”

²⁷ Waktu Yakob pi deka-deka ko ciom sang dia, ju Isak dapa ciom Esau pung pakean pung baboo. Ais dia omong kasi berkat sang Yakob bilang,

“Beta pung ana pung baboo, sama ke padang rumput yang TUHAN su kasi berkat.

²⁸ Biar Tuhan Allah kasi turun embun dari langit,

ko bekin lu pung kabón dong jadi subur!

Biar Dia kasi lu padi limpa-limpa,

deng buah anggor ponu-ponu.

²⁹ Bangsa-bangsa dong jadi lu pung hamba,
Deng suku-suku dong, tondo kasi hormat sang lu.

Biar lu parenta sang lu pung sodara dong samua,
deng dong tikam lutut di lu pung muka.

Sapa yang kutuk sang lu, dong ju dapa kutuk.
Deng sapa yang kasi berkat sang lu, dong ju dapa berkat.”

Esau pulang, deng minta Isak kasi berkat sang dia ju

³⁰ Waktu Isak kasi berkat abis, ju Yakob baru kaluar kasi tenga dia pung bapa, dia pung kaka Esau pulang bawa binatang yang dia dapa tangkap. ³¹ Ju dia pi bamasa, ais dia bawa kasi dia pung bapa. Dia omong bilang, “Papa! Bangun ko makan suda. Beta su masa itu daging yang beta tangkap. Abis makan, na, papa kasi berkat sang beta suda.”

³² Ju Isak bingung, deng tanya bilang, “Heh! Ko lu ni, sapa lai?”

Ais Esau manyao bilang, “Beta ni, Sau! Papa pung ana sulung.”

³³ Ju Isak mulai gamatar. Ais bapatua tanya bilang, “Kalo bagitu, tadi tu, sapa yang bawa kasi beta itu daging, ko beta su makan? Ais ju beta su kasi berkat sang dia. Deng sonde bisa cabu lai itu berkat.”

³⁴ Dengar dia pung bapa omong bagitu, ju Esau saki hati deng manangis makarereu, deng omong karás-karás bilang, “Aduuu! Papa, é! Kasi berkat sang beta ju, papa!”

³⁵ Ma Isak bilang, “Lu pung adi su datang tipu ame sang beta, deng curi bawa lu pung berkat.”

³⁶ Tarús Esau omong bilang, “Dia su tipu sang beta dua kali. Dolu dia tipu ame beta pung hak sulung. Sakarang dia tipu ame lai beta pung berkat. Pantas dia pung nama, ‘Yakob’. Ma papa masi ada pung berkat laen lai kasi beta, ko?” (Nama Yakob pung arti ‘pegang di tumit’. Ma dia pung arti laen ‘tukang tipu’.)

³⁷ Ais ju Isak manyao bilang, “Beta su angka sang dia jadi lu pung bos. Deng dia pung sodara samua su jadi dia pung hamba. Beta su kasi sang dia padi limpa-limpa, deng anggor ponu-ponu. Jadi ana, é! Sakarang masi ada berkat apa lai, yang beta bisa kasi sang lu?”

³⁸ Dengar bagitu, ju Esau maen noki tarús sang dia pung bapa bilang, “Bapa pung berkat cuma satu sa, ko? Pasti bapa masi bisa cari kasi beta berkat laen. Biar berkat kici sa ju bae!” Ju dia mulai manangis lai.

³⁹ Ais itu, ju Isak manyao bale sang dia bilang, “Lu pung idop nanti jao dari kabón yang subur, te sonde ada embun yang turun dari langit ko bekin basa lu pung tana.

⁴⁰ Lu pung kalewang yang nanti kasi lu idop. Ma biar karmana ju, lu jadi hamba sang lu pung adi.

Cuma kalo lu bisa malawan sang dia, nanti baru lu bisa talapás dari dia pung tangan.”

Ribka suru Yakob lari

⁴¹ Esau binci mau mati sang Yakob, tagal dia pung adi su rampas ame dia pung berkat. Ma dia pikir bilang, “Sonde lama lai, te bapa mati. Jadi tunggu sa. Nanti mete-mete abis, beta bunu sang dia!”

⁴²⁻⁴³ Waktu Ribka dapa dengar Esau pung rancana, ju dia pange sang Yakob, deng bilang, “Lu dengar bae-bae! Lu pung kaka ada niat mau balas dia pung saki hati, ko mau bunu sang lu. Jadi lu lari capát-capát pi di lu pung to'o Laban

di Haran. ⁴⁴ Pi tenga sadiki lama di sana, sampe lu pung kaka su sonde mara lai sang lu. ⁴⁵ Kalo dia su lupa buang apa yang lu su bekin sang dia, nanti beta suru orang pange pulang sang lu. Te beta sonde mau beta pung ana dua-dua ilang dalam satu hari.”

⁴⁶ Ais Ribka omong deng Isak bilang, “Beta su doak deng Esau pung bini orang Het dong! Kalo Yakob ju kawin deng nona Het, na, lebe bae beta mati sa.”

28

¹ Ais Isak pange sang Yakob, ju dia kasi berkat deng nasiat bilang, “Dengar bae-bae! Lu jang kawin deng nona Kana'an. ² Ma lu pi di Padan Aram, di ba'i Betuel pung ruma. Lu pi kawin deng to'o Laban pung ana parampuan satu.* ³ Biar Tuhan Allah yang Paling Kuasa kasi berkat sang lu, ko lu pung ana-cucu batamba banya, deng lu pung turunan jadi banya bangsa yang hebat. ⁴ Biar Tuhan pung janji sang Abraham jato pi di lu, deng lu pung turunan. Biar lu soa ini tana yang Tuhan Allah su janji kasi sang Abraham.”[☆] ⁵ Omong abis bagitu, ju Isak lapás sang Yakob pi Padan Aram, di dia pung to'o Laban deng ba'i Betuel pung ruma.

Esau kawin deng Ismael pung ana parampuan

⁶ Esau dapa dengar bilang, Isak su kasi berkat sang Yakob, deng larang sang dia ko jang kawin

* **28:2:** Padan Aram tu, andia Mesopotamia, di negara Siria pung sablá utara, deka-deka deng Irak. Haran tu, kota di Padan Aram. [☆] **28:4:** Utusan dong pung Carita 3:25; Galatia 3:8

deng nona Kana'an. Dia ju dapa dengar bilang, dia pung bapa su suru dia pung adi ko pi kawin deng to'o pung ana nona satu di Padan Aram. ⁷ Ais Yakob dengar dia pung bapa deng mama pung parenta, ju dia barangkat pi Padan Aram.

⁸ Esau ju tau bilang, dia pung bapa sonde suka sang dia pung bini, orang Kana'an dong. ⁹ Jadi dia pi sang bapa bésar Ismael, ais dia kawin lai deng Ismael pung ana, nama Mahalat. Mahalat tu, Nebayot pung adi parampuan.

Yakob mimpi di Betel

¹⁰ Ais Yakob jalan kasi tenga Beer Syeba, ko mau pi Haran. ¹¹ Waktu matahari tanggalám, dia sampe di satu tampa, ju dia tidor di situ. Waktu dia mau tidor, dia ame satu batu ko bekin jadi bantal.

¹² Itu malam dia mimpi. Dia dapa lia satu tangga badiri di tana deng dia pung ujung sampe di langit. Ais Tuhan Allah pung ana bua dari sorga dong turun-nae itu tangga. ¹³ Dalam itu mimpi, Yakob dapa lia TUHAN badiri di dia pung sablá, ais omong bilang, "Beta ni TUHAN, lu pung ba'i Abraham deng bapa Isak pung Tuhan Allah. Nanti Beta kasi ini tana sang lu deng lu pung turunan. ¹⁴ Nanti lu pung turunan dong pung banya sama ke abu. Deng nanti dong tasiram pi mana-mana di samua tampa. Dari lu pung turunan, nanti samua suku-bangsa di dunya dapa berkat.✧ ¹⁵ Inga bae-bae! Lu pi mana sa, Beta sama-sama deng jaga sang lu. Nanti Beta bawa sang lu pulang kambali di ini negri. Beta

✧ **28:14:** Utusan dong pung Carita 3:25; Galatia 3:8

sonde kasi biar sang lu sandiri. Deng nanti Beta bekin jadi samua janji yang Beta kasi sang lu.”

¹⁶ Waktu Yakob bangun tidor, ju dia bilang, “Beta baru tau bilang, TUHAN ju ada di sini!”

¹⁷ Dia taku, ju dia pikir bilang, “We! Ini tanpa bekin beta pung bulu badan badiri. Pasti Tuhan Allah pung ruma ada di sini! Mangkali ini dia pung pintu pi sorga.”✧

¹⁸ Dia pung papagi, Yakob bangun, tarús dia ame batu yang dia pake jadi bantal tu, ko kasi badiri jadi tanda. Ais dia po'a minya di atas itu batu, ko sémba sang Tuhan. ¹⁹ Dia kasi nama itu tanpa, *Betel*, yang dia pung arti “Tuhan pung ruma’. (Dolu itu tanpa, nama *Lus*).

²⁰ Ais itu, ju Yakob angka sumpa bilang, “Kalo Tuhan Allah sama-sama deng beta, ais jaga sang beta di beta pung jalan ni, deng kasi beta makan deng pakean, ²¹ sampe beta pulang deng selamat, nanti TUHAN jadi beta pung Allah. ²² Batu yang beta kasi badiri ni, jadi tanpa sémba sang Tuhan Allah. Deng samua yang Tuhan kasi sang beta, nanti beta kasi kambali satu bagian dari sapulu.”

29

Yakob sampe di to'o Laban pung ruma

¹ Ais itu, ju Yakob jalan tarús pi matahari nae. ² Satu hari, dia dapa lia satu parigi deka satu kampong. Deka-deka situ, ada kambing-domba tiga kumpul, yang ada tunggu-tunggu ko dapa minum di situ. Ma ada satu batu bésar tutu itu parigi. ³ Dia pung biasa, kalo kambing-domba

✧ 28:17: Yohanis 1:51

dong samua su bakumpul, baru gambala kasi ondor itu batu ko timba aer kasi minum binatang dong. Minum abis, dong tutu kambali itu parigi lai.

⁴ Tarús Yakob pi tanya itu gambala dong bilang, “We! Bosong dari mana?”

Dong manyao bilang, “Botong ni, dari kampung Haran sini.”

⁵ Ais Yakob tanya lai bilang, “Bosong kanál beta pung to'o Laban, ko? Dia tu, Nahor pung ana.”

Ju dong manyao bilang, “Botong kanál.”

⁶ Ju Yakob tanya tarús lai bilang, “Dia ada bae-bae, ko?”

Dong manyao bilang, “Bapatua ada bae-bae sa. Coba lia. Itu dia pung ana parampuan, nama Rahel, ada foo bawa dia pung kambing-domba dong ko datang minum di sini. Lu tunggu sa.”

⁷ Ais Yakob omong lai bilang, “Sakarang matahari masi tinggi. Jadi lebe bae binatang mana yang su bakumpul di sini, na, bosong kasi minum suda. Ais bosong foo bawa pi padang, ko dong makan rumput lai.”

⁸ Ma dong protes bilang, “Awe', sonde bisa bagitu! Botong musti tunggu gambala dong samua bawa dong pung binatang ko bakumpul di sini dolo, baru botong kasi ondor itu batu, ko kasi minum binatang dong.” ⁹ Yakob masi ba'omong deng itu orang dong, te Rahel sampe deng dia pung bapa pung kambing-domba dong. Dia yang biasa foo itu binatang.

¹⁰ Waktu Yakob lia Rahel deng dia pung kambing-domba dong, ju dia pi kasi ondor itu

parigi pung tutu. Ais dia kasi minum dia pung to'o pung binatang dong. ¹¹ Ais ju dia pi paló-ciom sang Rahel, deng manangis. ¹² Ais dia carita sang Rahel bilang, “Adi! Beta ni, lu pung bapa pung adi Ribka pung ana.” Ju Rahel lari pulang, ko pi kasi tau dia pung bapa.

¹³ Waktu Laban dengar Rahel pung carita so'al Yakob, dia pung adi Ribka pung ana, ju dia lari pi sambut sang dia. Waktu katumu, ju Laban paló-ciom sang dia, ais dia bawa sang Yakob pi dia pung ruma. Ais Yakob carita samua sang Laban. ^{14a} Ju Laban omong bilang, “Memang batúl! Kotong dua bakelu!”

Yakob kawin deng Lea deng Rahel

^{14b} Waktu Yakob su tenga deng dong sampe satu bulan, ¹⁵ Laban omong deng dia bilang, “Bagini, Ako! Beta sonde mau lu karjá farei kasi beta tagal kotong dua bakelu. Lu minta gaji barapa?”

¹⁶ Naa, Laban tu, ada pung ana parampuan dua orang. Yang kaka, nama Lea. Yang adi, nama Rahel. ¹⁷ Lea pung mata sayu.* Ma Rahel pung muka talalu manis, deng dia pung badan bagus. ¹⁸ Yakob cinta sang Rahel. Jadi dia manyao sang Laban bilang, “Beta karjá kasi to'o tuju taon, asal to'o kasi kawin beta deng Rahel.”

¹⁹ Ais Laban manyao bilang, “Satuju! Lebe bae beta kasi kawin Rahel deng lu, andia beta pung kelu sandiri! Dia sonde usa kawin deng orang laen. Jadi lu tenga di sini sa, ko karjá kasi beta.”

* **29:17:** Bahasa Ibrani di sini sonde jalás.

²⁰ Ais Yakob karjá tuju taon, ko bisa dapa sang Rahel. Ma dia cinta mau mati sang Rahel. Jadi tuju taon tu, dia rasa sama ke cuma barapa hari sa.

²¹ Lewat itu tuju taon, ju Yakob kasi inga sang Laban bilang, “To'o! Beta su karjá kasi to'o tuju taon ni, jadi sakarang kasi kawin sang beta deng Rahel su.”

²² Ju Laban bekin pesta kawin, deng undang samua orang di itu negrí. ²³⁻²⁷ Itu malam, Laban sonde kasi Rahel, ma dia kasi Lea maso pi Yakob pung tenda. Jadi Yakob tidor deng dia. Dia pung beso, baru Yakob dapa tau, kalo dia kawin deng Lea. Tarús Yakob pi protes sang Laban bilang, “Akurang ko to'o pakane'o sang beta? Beta su karjá banting tulang tuju taon, ko dapa sang Rahel! Ma akurang ko to'o ganti deng Lea?”

Ais Laban manyao bilang, “Lu jang mara bagitu! Iko botong pung adat di sini, adi sonde bole kawin lebe dolo dari kaka. Jadi lebe bae bagini sa! Lu tunggu sampe ini pesta kawin tuju hari abis dolo. Baru lu dapa sang Rahel, asal lu karjá kasi beta tuju taon lai.” Ais Laban kasi dia pung hamba parampuan, nama Silpa ko jadi Lea pung hamba.

²⁸ Yakob satuju. Andia ko, waktu itu pesta tuju hari abis, ju Laban kasi kawin Rahel deng Yakob.

²⁹ Ais Laban kasi dia pung hamba parampuan satu lai, nama Bilha, ko jadi Rahel pung hamba.

³⁰ Ais ju Yakob tidor deng Rahel. Dia lebe cinta sang Rahel dari Lea. Ju dia karjá tamba lai tuju taon kasi dia pung bapa mantu.

Yakob pung ana-ana dong

³¹ Ma TUHAN tau Yakob lebe cinta sang Rahel dari Lea. Ais Dia kasi loos ko Lea barana. Ma Rahel sonde dapa ana. ³² Ais Lea dudu parú, ju dia dapa satu ana laki-laki. Dia kasi nama itu ana, *Ruben* (yang dia pung arti 'lia, ada ana'),[†] tagal dia bilang, "TUHAN memang su lia beta pung susa. Andia ko sakarang, beta pung laki ju mau lia sang beta."

³³ Ais itu, Lea dudu parú lai, ju dia dapa satu ana laki-laki. Dia kasi nama itu ana, *Simeon* (yang dia pung arti kira-kira 'orang su dengar'), tagal dia bilang, "TUHAN su dengar bilang, beta pung laki sonde toe sang beta. Andia ko Dia kasi tamba satu ana lai sang beta."

³⁴ Ais itu, Lea dudu parú lai, ju dia dapa satu ana laki-laki lai. Dia kasi nama itu ana, *Lewi*,[‡] tagal dia bilang, "Deng ini ana, be pung parkara su abis. Pasti beta pung laki nanti ta'ika deng beta, tagal beta su barana kasi dia tiga ana laki-laki."

³⁵ Ais itu, Lea dudu parú lai, ju dia dapa satu ana laki-laki. Dia kasi nama itu ana, *Yahuda* (yang dia pung arti kira-kira 'puji'), tagal dia bilang, "Ini kali, beta mau puji TUHAN!" Ais itu, Lea sonde barana lai.

30

¹ Ma Rahel balóm dapa ana. Andia ko dia camburu sang dia pung kaka. Ju dia omong deng

[†] **29:32:** Dalam bahasa Ibrani, *Ruben* pung arti 'lia, ada ana'. Deng dia pung bunyi amper sama deng satu kata yang pung arti 'dia su lia beta pung susa'. [‡] **29:34:** 'Lewi' pung arti kira-kira 'ta'ika', ko 'paló deka-deka'.

dia pung laki bilang, “Bu! Kasi beta ana dolo! Kalo sonde, na, lebe bae beta mati sa.”

² Ju Yakob masparak sang dia bilang, “Lu kira beta ni Tuhan, ko bisa kasi lu ana!”

³ Ais Rahel omong bilang, “Bagini! Lebe bae bapa ame beta pung hamba Bilha. Pi tidor deng dia, ko dia barana kasi beta ana.”

⁴ Ais dia kasi Bilha di dia pung laki. Ju Yakob tidor deng dia. ⁵ Ais Bilha dudu parú, ju dia barana ame satu ana laki-laki. ⁶ Ju Rahel omong bilang, “Tuhan Allah su dengar beta pung sambayang. Andia ko Dia su kasi sang beta satu ana laki-laki. Allah su putus beta pung parkara deng adil.” Ju dia kasi nama itu ana, *Dan* (yang dia pung arti ‘putus parkara’).

⁷ Ais itu, Bilha dudu parú lai, ju dia dapa satu ana laki-laki. ⁸ Ais Rahel omong bilang, “Beta su basaing deng beta pung kaka, ais beta yang manáng.” Andia ko dia kasi nama itu ana, *Naftali* (yang dia pung arti ‘basaing’, ko ‘baterek’).

⁹ Waktu Lea rasa dia sonde dapa ana lai, tarús dia kasi dia pung hamba Silpa sang dia pung laki, ko kawin deng dia. ¹⁰ Ais ju Silpa barana ame satu ana laki-laki. ¹¹ Ju Lea omong bilang, “Beta pung nasib, su bae.” Deng dia kasi nama itu ana, *Gad* (yang pung arti ‘nasib bae’).

¹² Tarús Silpa barana ame satu ana laki-laki lai. ¹³ Ais ju Lea omong bilang, “Wei! Sakarang, baru beta sanáng! Lia te nanti samua parampuan ba'omong bilang, beta su talalu ontong.” Andia ko dia kasi nama itu ana, *Aser* (yang pung arti ‘sanáng’).

¹⁴ Satu kali, pas musim koru padi, Ruben pi utan, ju dapa katumu satu tanaman obat yang bisa bekin orang dapa ana. Tarús dia bawa kasi dia pung mama Lea. Lia bagitu, ju Rahel minta sang Lea bilang, “Kaka, é! Kasi beta obat sadiki yang Ruben bawa tu.”

¹⁵ Ma Lea manyao bilang, “Weh! Lu ni, su talalu! Lu su rampas ame beta pung laki. Sakarang lu mau rampas ame itu obat dari beta pung ana lai? Lu ni, sonde tau malu!”

Ma Rahel omong bilang, “Bagini, kaka. Kalo beta dapa itu obat, na, ini malam, lu bole tidor deng Yakob.” Ju Lea satuju.

¹⁶ Dia pung sore, Yakob pulang dari kabón. Ju Lea pi katumu deng dia, ais omong bilang, “Ako! Lu musti tidor deng beta ini malam! Te beta su bayar memang sang lu deng beta pung ana pung obat.” Ais, itu malam ju Yakob tidor deng Lea.

¹⁷ Ais Tuhan Allah dengar Lea pung sam-bayang. Andia ko dia dudu parú, ju dia barana ame ana laki-laki kalima. ¹⁸ Ais Lea kasi nama itu ana, *Isaskar* (yang pung arti ‘bayar cape’), tagal dia bilang, “Tuhan Allah su bayar beta pung cape, te beta su kasi Silpa kawin deng beta pung laki.”

¹⁹ Ais itu, Lea dudu parú lai, ju dia barana ame ana laki-laki ka'anam. ²⁰ Dia omong bilang, “Tuhan Allah su kasi beta hadia yang bagus. Jadi sakarang beta pung laki musti kasi hormat sang beta, tagal beta su barana ame kasi sang dia anam ana laki-laki.” Andia ko dia kasi nama itu ana *Sebulon* (yang pung arti ‘kasi hormat’).

²¹ Ais itu, Lea barana ame satu ana parampuan, ju dia kasi nama, *Dina*.

²² Ais Tuhan Allah inga sang Rahel, ju Dia dengar dia pung sambayang. Andia ko Dia buka dia pung tanpa ana. ²³ Ais itu, Rahel dudu parú, ju dia barana ame ana laki-laki satu. Dia bilang, "Tuhan Allah su angka buang beta pung malu."

²⁴ Ju dia kasi nama itu ana, *Yusuf* (yang pung arti kira-kira 'biar dia kasi tamba'), tagal dia bilang, "Beta minta ko Tuhan Allah kasi tamba sang beta satu ana laki-laki lai."

Yakob cari akal ko tamba dia pung kambing-domba

²⁵ Waktu Rahel su barana sang Yusuf, Yakob omong deng Laban bilang, "Bapa! Kalo bisa, na, beta mau pulang pi beta pung negri dolo. ²⁶ Biar beta pulang deng bawa beta pung bini deng ana-ana dong. Bapa su tau, beta su karjá banting tulang kasi bapa, jadi beta su bayar putus sang dong. Tagal itu, sakarang dong tu beta pung hak."

²⁷ Ais dia pung bapa mantu manyao bilang, "Ana, é! Lu dengar dolo. Beta su ramal abis, ju dapa tau bilang, Tuhan su kasi berkat sang beta, tagal lu. ²⁸ Naa, sakarang lu mau minta barapa sa, beta bayar! Asal lu tenga di sini, deng karjá tarús kasi beta."

²⁹ Ais Yakob manyao bilang, "Bapa su lia sandiri, beta pung karjá karás. Andia ko bapa pung binatang dong tamba banya tarús. ³⁰ Waktu beta balóm datang tu, bapa pung harta sonde bagitu banya. Ma sakarang, bapa su kaya. Tuhan su kasi berkat sang bapa, tagal beta pung

karjá. Sakarang su sampe dia pung waktu, ko beta mau karjá lai kasi beta pung bini-ana dong.”

³¹ Ais ju Laban tanya bilang, “Jadi beta musti bayar karmana sang lu?”

Tarús Yakob manyao bilang, “Bapa sonde usa kasi beta apa-apa. Nanti beta piara tarús bapa pung binatang dong, asal beta bisa bekin satu hal. ³² Kasi isin sang beta, ko ini hari ju beta pi di bapa pung binatang dong, ko pilih ame kambing-domba. Yang sonde batitik, deng yang sonde ada baláng dong, biar itu bapa pung. Ma yang batitik, deng yang ada baláng dong, biar beta yang dapa. Deng beta ju ame samua domba yang itam. Biar samua tu, bayar beta pung cape.*

³³ Di balakang hari, nanti bapa bisa tau beta ni jujur, ko sonde. Kapan sa, bapa bisa datang pareksa beta pung binatang dong. Kalo dapa lia ada kambing yang sonde batitik, ko sonde ada baláng, ko domba yang puti, na, bapa tau memang bilang, beta yang pancuri bapa pung binatang.”

³⁴ Ais ju Laban satuju bilang, “Bae! Bagitu sa.”

³⁵ Ma itu hari ju Laban kasi pisa samua binatang batitik, yang ada baláng, deng domba yang itam. Ais dia suru dia pung ana-ana dong ko urus itu binatang dong. ³⁶ Tarús dong bawa itu binatang dong pi satu tampa yang dia pung jao tiga hari

* **30:32:** Dolu orang pikir domba warna puti tu, yang bae. Dong tu, banya. Deng domba yang warna itam tu, sonde bae. Ma domba itam cuma sadiki sa. Kambing deng domba yang batitik, deng yang baláng dong, cuma sadiki sa.

jalan kaki dari Yakob. Ais Yakob masi piara bapa mantu pung kambing-domba yang sisa dong.

³⁷ Ais itu, Yakob potong ame cabang dari tiga macam pohon, ko dia kupas bekin strep-strep. ³⁸ Dia taro itu kayu bastrep dong di itu binatang pung tanpa minum. Binatang dong suka bakawin di itu tanpa minum. ³⁹ Jadi waktu binatang bakawin di muka itu kayu bastrep dong, nanti dong pung ana dong kaluar datang, dong pung bulu ju batitik deng ada baláng.

⁴⁰ Ais waktu Laban pung binatang dong mau bakawin, Yakob kasi mangada sang dong pi di binatang yang batitik deng babaláng. Ais dong pung ana dong ju batitik deng babaláng. Deng bagitu, ju dia pung binatang sandiri batamba banya. Ais dia kasi pisa sang dong dari Laban pung binatang. ⁴¹ Waktu binatang yang kuat dong bakawin, Yakob taro itu kayu bastrep-strep di dong pung muka, di dong pung tanpa minum. ⁴² Ma kalo dia lia binatang mamalek yang bakawin, na, dia sonde taro itu kayu dong. Jadi Laban dapa samua binatang yang mamalek. Ma Yakob dapa samua binatang yang kuat-kuat. ⁴³ Deng bagitu, Yakob jadi kaya mau mati. Dia pung kambing, domba, onta, keledai, deng hamba-hamba dong talalu banya.

31

Yakob lari kasi tenga Laban

¹ Satu kali, Yakob dapa dengar Laban pung ana dong ba'omong bilang, “Yakob su kaya mau mati, tagal dia su garu bekin karíng kotong pung bapa

pung harta dong.” ² Yakob ju lia dia pung bapa mantu Laban pung muka su karíng-karíng, deng sonde bae-bae deng dia sama ke dolu lai.

³ Ais itu, TUHAN omong deng Yakob bilang, “Sakarang dia pung waktu su sampe. Jadi lu musti kambali pi di lu pung mama-bapa dong. Beta nanti sama-sama deng lu.”

⁴ Ais itu, Yakob suru pi pange sang Rahel deng Lea, ko datang katumu deng dia di tanpa binatang di padang. ⁵ Ais dia kasi tau sang dong bilang, “Balakang hari ni, beta lia bosong pung bapa pung muka su karíng-karíng sa deng beta. Dia ju su sonde bae-bae deng beta lai sama ke dolu. Ma Tuhan Allah yang beta pung bapa sémba tu, ada sama-sama deng beta. ⁶ Bosong dua tau, bagini lama ni, beta su karjá banting tulang satenga mati kasi bosong pung bapa! ⁷ Biar bagitu, ma dia ju tipu barmaen sang beta ulang kali. Dia ganti beta pung sewa sampe sapulu kali. Biar bagitu, ma Tuhan Allah jaga mati sang beta. ⁸ Waktu bosong pung bapa omong bilang, ‘Itu binatang batitik dong, jadi lu pung sewa,’ ju itu binatang dong barana ana batitik samua. Laen kali, dia omong lai bilang, ‘Sakarang binatang yang ada baláng dong, jadi lu pung sewa,’ ju itu binatang dong barana ana baláng samua. ⁹ Tuhan Allah bekin bagitu, ko biar Dia ame bosong pung bapa pung binatang, ko kasi sang beta.

¹⁰ Satu kali, waktu binatang dong pung musim bakawin, beta lia dalam mimpi bilang, samua binatang laki yang ada bakawin tu, ada yang

baloreng, batitik, deng ada yang baláng. ¹¹ Ais Tuhan pung ana bua dari sorga pange sang beta dalam mimpi bilang, 'We! Yakob!'

Ais beta manyao bilang, 'Ada apa, Tuhan?'

¹² Ju dia kasi tau bilang, 'Lia dolo! Samua binatang laki yang bakawin dong, cuma ada yang baloreng, batitik, deng baláng. Beta yang ator itu samua, tagal Beta su lia apa yang Laban su bekin ame sang lu. ¹³ Beta ni, Tuhan Allah yang kasi tunju diri sang lu di Betel. Di sana lu kasi badiri batu, ais po'a minya di atas ko sémba sang Beta. Ais lu ika janji deng Beta di situ. Sakarang lu musti jalan kasi tenga ini negrí, ko pulang pi lu pung mama-bapa dong pung negrí sana.'"

¹⁴ Ais Rahel deng Lea manyao bilang, "Neu! Botong iko sa! Te botong su sonde ada pung pusaka apa-apa lai dari bapa Laban. ¹⁵ Bagini lama, bapatua su anggap sang botong sama ke orang luar sa. Dia su jual buang sang botong. Ais dia makan buang botong pung belis. ¹⁶ Samua harta yang Tuhan Allah ame dari bapa Laban tu, sakarang su jadi botong deng botong pung ana-ana dong pung pusaka. Jadi kalo Tuhan su bilang karmana, na, iko sa!"

¹⁷⁻¹⁸ Ais itu, Yakob mulai manyimpan dia pung barang-barang dong. Ju dia kasi nae dia pung bini-ana dong samua di atas onta, deng foo bawa dia pung binatang dong samua, deng barang-barang yang dia dapa di Padan Aram, ko dong pulang pi tana Kana'an.

¹⁹ Itu waktu, Laban ada pi gunting dia pung domba dong pung bulu. Ju Rahel curi bawa dia

pung bapa pung patong songgo dong. ²⁰ Yakob dong berangkat diam-diam sa, deng sonde kasi tau dia pung bapa mantu. ²¹ Dia angka bawa dia pung harta dong samua, ais dong jalan buru-buru lewat kali Efrat, ju dong mangada pi gunung Gilead.

Laban pi buru sang Yakob

²² Lewat tiga hari, ju Laban dapa kabar bilang, Yakob dong su bangun lari. ²³ Ais Laban kumpul dia pung orang dong, ko pi buru sang dia pung ana mantu. Dong buru sampe tuju hari, baru dapa sang dong di gunung-gunung Gilead.

²⁴ Dia pung malam, ju Tuhan kasi tunju diri sang Laban dalam mimpi. Dia bilang, “Laban! Nanti, kalo lu omong deng Yakob, lu jaga bae-bae lu pung mulu.”

²⁵ Itu malam, Yakob su pasang tenda di gunung Gilead. Ais Laban dong ju pasang dong pung tenda sonde jao dari situ.

²⁶ Ais itu, Laban datang katumu deng Yakob. Ju dia omong bilang, “Heh, Yakob! Akurang ko lu bawa lari beta pung ana parampuan dong diam-diam bagini? Sama ke bawa orang yang lu tawan ame dalam parang. ²⁷ Masa' lu lari diam-diam, sonde pake togor sang beta lai! Kalo lu kasi tau sang beta bae-bae, tantu beta bekin pesta rame-rame, ko antar sang bosong pake musik,* baru lapas sang bosong ko berangkat. ²⁸ Lu pung sala satu lai, andia lu sonde kasi beta sempat ko ciom

* **31:27:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, ‘manyanyi deng pake tambur kici deng alat musik yang pake sanár’.

beta pung ana-cucu dong, baru lapás sang dong. Lu pung cara ni, talalu bodo! ²⁹ Deng gampang beta bisa bekin calaka sang lu! Ma tadi malam, Tuhan Allah, yang lu pung bapa sémba tu, togor sang beta bilang, kalo beta omong deng lu, beta musti jaga bae-bae beta pung mulu. ³⁰ Memang beta mangarti bilang, lu barangkat tagal lu su rindu mau pulang. Ma akurang ko lu masi curi bawa beta pung patong songgo dong?”

³¹ Ais ju Yakob manyao bilang, “To'o jang mara sang beta! Beta jalan diam-diam tu, tagal beta taku, jang sampe to'o tahan ame ini ana dong, na, karmana?” ³² Ma Yakob sonde tau bilang, dia pung bini Rahel yang curi ame itu patong dong. Jadi dia bilang, “To'o! So'al patong tu, cari sa! Kalo dapa di sapa, na, hukum bekin mati sang dia. Galeda samua sa! Kalo dapa to'o pung barang pusaka laen, na, ame pulang. Biar ini orang dong samua jadi saksi.”

³³ Ais Laban pi galeda dong satu-satu pung tenda. Mula-mula Yakob pung tenda. Ais dia pi di Lea pung tenda. Tarús itu hamba parampuan dua pung tenda dong. Ma dia sonde katumu itu patong dong. Ahirnya, dia maso pi Rahel pung tenda. ³⁴ Ma Rahel su sambunyi itu patong dong di kolong onta pung sadel. Ais dia dudu di atas itu sadel. Laban galeda alus-alus di Rahel pung tenda, ma sonde katumu.

³⁵ Ju Rahel omong deng dia pung bapa bilang, “Bapa jang mara. Beta sonde bisa badiri, te beta ada datang bulan.” Tarús Laban cari-cari lai, ma dia sonde dapa itu patong dong.

³⁶ Ais Yakob pung dara nae, ju dia masparak sang Laban bilang, “Beta su bekin jahat apa sang to'o? Sampe to'o buru sang beta, tingka ke beta orang jahat! ³⁷ To'o su galeda abis beta pung barang-barang samua. Ais to'o dapa apa? Coba taro di muka sini ko kotong samua lia! Biar ini orang dong putus bilang, itu barang, sapa pung. ³⁸ Su 20 taon beta bakuli sang to'o. Waktu beta jaga to'o pung binatang dong, sonde ada satu yang miskram. Satu ekor ju, beta sonde makan! ³⁹ Kalo ada binatang jahat yang bekin mati to'o pung binatang satu, beta sonde lapor sang to'o, ma beta ganti. Deng kalo orang pancuri to'o pung binatang, to'o suru beta ganti, biar bukan beta pung sala. ⁴⁰ Siang-siang, matahari panggang sang beta. Malam-malam, beta gamatar dingin. Beta mete sampe sonde bisa tidor, tagal jaga to'o pung binatang. ⁴¹ Memang 20 taon tu, batúl! Beta karjá 14 taon, ko dapa to'o pung ana parampuan dong. Ais itu, beta karjá tamba lai 6 taon, ko bisa dapa beta pung binatang. Karjá kuli bagitu lama, ma to'o maen ganti beta pung sewa sampe sapulu kali. ⁴² Ontong ada Tuhan Allah, yang ba'i Abraham deng bapa Isak sémba. Kalo Dia sonde jaga sang beta, pasti to'o su suru usir pulang sang beta deng tangan kosong. Ma Tuhan Allah sonde tutu mata deng beta pung susa, deng Dia lia beta pung karjá samua. Andia ko tadi malam, Dia datang togor sang to'o.”

Yakob deng Laban ba'ika janji

⁴³ Dengar abis Yakob pung omong bagitu, ju Laban manyao bilang, “Bagini! Itu parampuan dua tu, beta pung ana. Ana-ana yang dong barana ame tu, beta pung cucu samua. Ini binatang samua ni, beta pung. Samua yang lu lia di sini ni, memang beta pung. Ma beta mau bekin apa? Beta sonde bisa tahan sang dong. ⁴⁴ Jadi lebe bae, kotong dua ba'ika janji. Deng kotong musti idop iko itu janji.”

⁴⁵ Ais itu, Yakob ame satu batu bésar, ko kasi badiri di situ jadi tanda. ⁴⁶ Ais Yakob suru dia pung orang dong, ko pi kumpul batu ko timbun. Ju dong samua dudu makan deka itu batu dong. ⁴⁷ Ais Laban kasi nama itu batu batimbun, *Yegar Sahaduta*. Ma Yakob kasi nama, *Galeed*.[†]

⁴⁸ Ais Laban bilang, “Ini batu batimbun ni, jadi saksi kasi kotong dua.” Andia ko itu tanpa nama, *Galeed*. ⁴⁹ Laban ju kasi nama itu tanpa, *Mispa* (yang pung bunyi amper sama ke kata laen, yang pung arti ‘tampa jaga yang tinggi’), tagal dia omong bilang, “Nanti TUHAN sandiri yang jaga kotong dua, ko biar kotong bajao ju, kotong jang langgar ini janji. ⁵⁰ Kalo lu bekin jahat sang beta pung ana dong ni, ko, kawin deng parampuan laen dong, tantu beta sonde tau. Ma inga! Tuhan Allah yang jadi saksi sang lu deng beta. ⁵¹⁻⁵² Coba lia ini batu yang badiri, deng batu batimbun. Inga, te ini batu dong, ju jadi batas. Lu sonde bole lewat ini batu dong ko bekin jahat sang beta. Deng beta ju sonde

[†] **31:47:** Dalam bahasa Aram, *Yegar Sahaduta* pung arti ‘batu saksi’. Dalam bahasa Ibrani, *Galeed* pung arti ‘batu saksi’ ju.

bole lewat ini batu dong ko bekin jahat sang lu. ⁵³ Kotong ika ini janji ni, pake kotong pung nene-moyang pung Tuhan Allah. Andia lu pung ba'i Abraham, deng beta pung ba'i Nahor pung Allah. Nanti Dia sandiri yang jadi hakim ko putus kotong pung parkara.”

Dengar abis bagitu, ju Yakob angka sumpa mati, pake nama dari Tuhan Allah yang dia pung bapa Isak sémba.

⁵⁴ Ais itu, Yakob horo binatang, ju dia bawa jadi korban kasi Tuhan di atas itu gunung. Tarús dia pange orang dong samua ko makan rame-rame, deng dong mete sampe pagi di situ.

⁵⁵ Dia pung beso papagi, ju Laban pi paló-ciom dia pung ana-cucu dong samua. Ais dia omong kasi berkat sang dong, ju dia pulang pi dia pung negrí.

32

Yakob taku bakatumu deng dia pung kaka Esau

¹ Ais itu, Yakob dong jalan tarús. Ju Tuhan pung ana bua dong dari sorga datang katumu deng dia. ² Waktu lia sang dong, ju dia omong bilang, “Mangkali di sini Tuhan pung tantara dong pung tanpa barenti!” Andia ko dia kasi nama itu tanpa, *Mahanaim* (yang pung arti ‘dua tanpa barenti’).

³ Ais itu, Yakob suru dia pung ana bua barapa orang jalan lebe dolo pi negrí Edom (andia, Seir), ko kasi tau dia pung kaka Esau bilang, dia ada mau datang. ⁴ Yakob kasi tau dia pung ana bua

dong bilang, “Bosong pi kasi tau beta pung kaka Esau bagini: ‘Bos Esau! Bos pung hamba, adi Yakob, kirim salam hormat bam-banya sang bos. Dari beta berangkat dulu sampe sakarang, bos pung hamba ada tenga di to'o Laban pung ruma. ⁵ Sakarang bos pung hamba su ada pung sapi, keledai, kambing-domba, hamba laki-laki deng hamba parampuan. Beta kirim ini orang dong lebe dolo, ko kasi kabar sang bos, so'al beta pung datang. Beta harap, bos suka tarima sang botong deng tangan tabuka.’” Ju itu orang dong pi.

⁶ Waktu dong datang kambali sang Yakob, dong lapor bilang, “Botong su pi katumu deng bapa pung kaka Esau. Sakarang dia ada jalan datang deng 400 laki-laki, ko mau katumu deng bapa.”

⁷ Dengar bagitu, ju Yakob pung hati duk-dak, deng dia taku mau mati. Ais dia bagi dia pung orang deng binatang dong samua, jadi dua rombongan. ⁸ Dia pikir bilang, “Kalo Esau datang, ko sarang ame rombongan pertama, na, rombongan kadua bisa lari cari selamat.”

⁹ Ais itu, Yakob sambayang bilang, “Tuhan Allah, é! Tuhan yang beta pung ba'i Abraham deng beta pung bapa Isak semba. Dengar sang beta dolo! Tempo hari, Tuhan yang suru beta ko pulang datang di beta pung kelu dong, di ini negri. Tuhan yang janji bilang, nanti Tuhan ator bekin beres samua. ¹⁰ Beta sonde pantas tarima Tuhan pung sayang, deng Tuhan pung satia. Dulu waktu beta langgar kali Yarden, beta cuma bawa tongkat sa. Ma sakarang beta pulang datang bawa dua rombongan manusia

deng binatang. ¹¹ Beta taku, jang-jangan kaka Esau datang sarang bekin mati sang botong samua. Jadi beta minta ko Tuhan kasi salamat sang beta deng beta pung bini-ana dong samua dari kaka Esau. ¹² Tuhan yang janji bilang, Tuhan kasi berkat bam-banya sang beta, deng bekin beta pung turunan batamba banya, sama ke pasir di pante yang orang sonde bisa itong ame.”

¹³ Ais Yakob tidor di itu tampa. Dia pung beso, ju dia pili ame binatang ko mau kasi parsén sang dia pung kaka. ¹⁴ Dia pili ame 200 kambing mai, 20 kambing laki, 200 domba mai, 20 domba laki, ¹⁵ 30 onta mai deng dong pung ana yang masi susu, 40 sapi mai, 10 sapi laki, 20 keledai mai, deng 10 keledai laki. ¹⁶ Ais dia bagi itu binatang dong, satu-satu macam deng dia pung rombongan. Tarús dia kasi satu-satu rombongan deng dia pung gambala. Dia kasi tau sang dong bilang, “Bosong jalan lebe dolo. Nanti beta iko dari balakang. Ma bosong musti jaga ko rombongan yang satu sadiki jao dari rombongan yang laen.”

¹⁷ Ais Yakob parenta gambala dari rombongan pertama bilang, “Kalo beta pung kaka Esau katumu deng lu, deng dia tanya bilang, ‘Lu mau pi mana? Lu ni, sapa pung hamba? Ini binatang dong, sapa pung?’” ¹⁸ Naa, bosong musti manyao bilang, ‘Ini binatang dong, bos pung hamba Yakob pung. Dia kirim kasi sang dia pung kaka, bos Esau. Ma dia sandiri ada iko dari balakang.’” ¹⁹⁻²⁰ Dia ju kasi parenta bagitu sang samua gambala dari rombongan laen dong

bilang, “Kalo su katumu deng kaka Esau, bosong kasi parsén itu binatang dong. Tarús bosong kasi tau bilang, beta ada iko dari balakang.” Yakob pikir, kalo dia kasi itu binatang dong samua sang Esau, nanti Esau pung hati jadi noe deng dia. ²¹ Jadi dia kirim itu binatang dong lebe dolo. Ma itu malam, dia masi tenga di situ.

Yakob bagulat deng Tuhan

²² Itu malam, ju Yakob bangun, ais dia ator ko dia pung bini dua-dua, dia pung bini piara dua-dua, deng dia pung ana 11 orang, ko dong langgar pi kali Yabok pung sablá. ²³ Waktu dong samua su sampe di sablá, ju dia kirim dia pung pusaka samua pi sana.

²⁴ Ma Yakob tenga sandiri di situ. Ais ju ada satu laki-laki datang, ko bagulat deng dia sampe amper siang. ²⁵ Waktu itu laki-laki rasa dia su mau kala, ju dia hantam Yakob pung pinggul, sampe dia pung tulang bonggol talapás dari dia pung tanpa dudu. ²⁶ Tarús itu laki-laki bilang, “Lapás sang beta, te lai sadiki matahari su mau nae.”

Ma Yakob manyao bilang, “Lu omong kasi berkat sang beta dolo, baru beta lapás sang lu!”

²⁷ Ju itu laki-laki tanya bilang, “Lu pung nama, sapa?”

Dia manyao bilang, “Yakob.”

²⁸ Ais, itu laki-laki omong bilang, “Lu pung nama, bukan Yakob lai. Ma mulai sakarang, orang pange sang lu *Isra’el*, tagal lu su bajuang lawan manusia deng Tuhan Allah, sampe lu

manáng.” (Nama Isra'el pung arti ‘yang bagulat deng Allah’.)

²⁹ Tarús Yakob tanya bilang, “Lu pung nama, sapa?”

Ma itu laki-laki bilang, “Lu mau tanya beta pung nama bekin apa?” Ais ju dia omong kasi berkat sang Yakob di situ.

³⁰ Ais Yakob omong bilang, “Beta su dapa lia Tuhan Allah muka deng muka, ma beta masi idop.” Andia ko dia kasi nama itu tampa, *Peni'el*, yang dia pung arti ‘Tuhan pung muka’.

³¹ Matahari su nae waktu Yakob jalan kasi tenga itu tampa. Ma dia jalan doka-doka, tagal dia pung pinggul tasala. ³² Andia ko sampe sakarang, orang Isra'el dong sonde makan daging dari binatang pung pinggul, tagal Tuhan puku bekin tasala dong pung ba'i Yakob pung tulang pinggul.

33

Yakob bakatumu deng dia pung kaka Esau

¹ Itu hari, ju Yakob dapa lia Esau datang deng dia pung rombongan 400 orang. Ais dia babagi dia pung ana dong kasi pi dong pung mama satu-satu. ² Dia ator ko itu dua bini piara deng dong pung ana dong jalan di muka. Ais Lea deng dia pung ana dong, baru Rahel deng dia pung ana Yusuf paling balakang. ³ Ma Yakob jalan paling muka dari dong samua. Waktu su mau deka deng dia pung kaka, dia tikam lutut deng tondo sampe di tana, tuju kali.

⁴ Ma waktu Esau dapa lia dia pung adi, ju dia lari pi katumu sang Yakob, ais paló-ciom sang dia. Ju dong dua bamanangis. ⁵ Waktu Esau dapa lia itu parampuan deng ana-ana dong, ju dia tanya bilang, “Ko ini orang dong samua ni, sapa?”

Ju Yakob manyao bilang, “Dong tu, orang-orang yang Tuhan Allah su kasi sang beta, kaka pung hamba.”

⁶ Ais itu, ju dia pung bini piara dong, deng dong pung ana-ana, datang soya sang Esau. ⁷ Tarús Lea deng dia pung ana dong, datang soya sang Esau. Paling balakang, Yusuf deng dia pung mama Rahel datang soya sang Esau.

⁸ Ais ju Esau tanya bilang, “Itu rombongan binatang yang lu kirim tadi tu, dia pung maksud apa?”

Ju Yakob manyao bilang, “Bagini, kaka! Beta parsén samua kasi sang kaka, ko biar kaka tarima sang beta deng hati luas.”

⁹ Ma Esau balas bilang, “Adi Yakob! Beta pung harta ju banya. Jadi lu sonde usa kasi apa-apa sang beta.”

¹⁰ Ais Yakob manyao bilang, “Kaka jang bagitu! Kaka musti tarima, ko jadi tanda bilang, kaka tarima sang beta deng tangan tabuka. Te waktu beta lia kaka pung senyum tadi, tingka ke beta lia Tuhan Allah pung senyum. ¹¹ Jadi beta minta deng hormat, ko biar kaka tarima beta pung hadia yang sonde ada pung arti ni. Te Tuhan Allah su talalu bae sang beta, andia ko Dia su kasi samua yang beta parlú.” Yakob kokoe tarús

sang dia, sampe mau tar mau, Esau tarima itu hadia dong.

¹² Ais itu, Esau omong bilang, “Kalo bagitu, na, bosong siap ko kotong jalan su! Nanti beta antar sang bosong.”

¹³ Ma Yakob manyao bilang, “Sonde usa, kaka! Kaka lia sandiri. Ana-ana dong masi kici-kici, deng sonde bisa jalan capát. Binatang yang baru barana dong, ju banya. Kalo kotong paksa sang dong jalan capát, dalam satu hari sa, nanti ini binatang dong bisa mati samua. ¹⁴ Jadi lebe bae, kaka dong jalan lebe dolo sa. Nanti botong samua jalan palán-palán dari balakang. Nanti beta datang lia sang kaka di Seir.”

¹⁵ Ais itu, Esau omong lai bilang, “Kalo bagitu, na, beta kasi tenga beta pung ana bua saparu deng lu, ko dong tunju jalan kasi bosong.”

Ma Yakob bilang, “Kaka sonde usa repot-repot! Yang pantíng, beta su tau kaka su tarima bae sang beta.”

¹⁶ Dengar bagitu, ju Esau jalan kasi tenga sang dong, ko pulang pi Seir. ¹⁷ Ma dari situ, Yakob pi Sukot. Di situ, dia bangun ruma deng bekin kandang kasi dia pung binatang dong samua. Andia ko itu tampa, dong kasi nama *Sukot* (yang pung arti ‘ruma tahan’).

¹⁸ Ahirnya, Yakob dong sampe deng selamat dari Padan Aram pi kampung Sikem di negrí Kana'an. Ais dong pasang tenda ko tenga deka-deka di itu kampung. ¹⁹ Itu tana yang Yakob pasang tenda tu, dia béli putus dari Hemor, Sikem pung bapa. Dia bayar deng 100 doi perak.

²⁰ Di situ, dia susun batu ko bekin meja korban. Ais dia kasi nama itu tanpa *El-Elohe-Isra'el* yang dia pung arti 'Allah tu, Isra'el pung Allah'.

34

Sikem parkosa sang Yakob pung ana parampuan Dina

¹ Satu kali, Yakob deng Lea pung ana parampuan, Dina, pi bakunjung sang nona-nona dari itu negri. ² Itu negri pung raja, nama Hemor, dari suku Hewi. Dia pung ana laki-laki, nama Sikem. Satu kali, Sikem dapa lia sang Dina, ju bawa lari sang dia, ais parkosa sang dia. ³ Sikem jato hati sang Dina deng cinta mau mati sang dia. Jadi Sikem omong manis-manis deng Dina, ko biar Dina ju balas dia pung cinta. ⁴ Ais Sikem kasi tau dia pung bapa bilang, "Bapa! Tolong pi maso minta sang Dina, ko beta bisa kawin deng dia."

⁵ Yakob dapa dengar ada orang su parkosa dia pung ana parampuan, ma dia diam-diam sa, deng sonde bekin apa-apa. Te itu waktu, dia pung ana laki-laki dong ada jaga binatang di padang. Jadi dia tunggu sampe dong pulang samua.

⁶ Itu waktu, Sikem pung bapa Hemor datang sang Yakob ko mau maso minta sang Dina. ⁷ Pas dong dua ada ba'omong, Yakob pung ana-ana dong pulang dari padang. Waktu dong dengar bilang, Sikem su parkosa dong pung adi parampuan, ju dong saki hati, deng mara mau mati. Ais dong bilang, "Hal macam bagitu, sonde

pantas ada di Isra'el. Jadi kotong sonde bole tarima orang bekin jahat macam bagitu.”

⁸ Ju Hemor kokoe sang Yakob dong bilang, “Sodara Yakob! Beta pung ana Sikem su jato cinta batúl-batúl sang sodara pung ana parampuan. Jadi beta minta ko kasi isin beta pung ana kawin deng dia. ⁹ Kalo bisa, na, kotong pung ana-ana dong ba'ame. Bosong pung ana laki-laki kawin deng botong pung ana parampuan. Deng botong pung ana laki-laki kawin deng bosong pung ana parampuan. ¹⁰ Biar bosong tenga bacampor deng botong di sini. Bosong bebas pilih mau tenga di mana sa. Ais badagang, deng dapa harta di sini.”

¹¹⁻¹² Ais itu, Sikem omong deng Dina pung bapa, deng dia pung kaka dong bilang, “Bosong mau minta apa sa, beta iko. Bosong mau minta dia pung doi tutu malu, deng dia pung belis barapa sa, beta bayar. Asal bosong kasi isin ko beta kawin deng bosong pung adi parampuan.”

¹³ Ma Yakob pung ana-ana dong su tau bilang, Sikem su parkosa dong pung adi Dina. Jadi dong manyao putar-balek sang Sikem deng dia pung bapa Hemor. ¹⁴ Ais dong manyao bilang, “Botong sonde bisa kasi kawin botong pung adi deng orang yang sonde sunat! Itu bekin malu sang botong! ¹⁵ Ma dia pung jalan kaluar, bagini: bosong laki-laki samua, kici-bésar, musti sunat sama ke botong. ¹⁶ Kalo bosong bekin bagitu, baru botong bisa ba'ame. Deng botong ju bisa tenga sama-sama deng bosong di sini, ko kotong bisa jadi satu bangsa. ¹⁷ Ma kalo bosong sonde iko botong pung mau, deng sonde mau sunat,

nanti botong ame pulang botong pung adi, ais botong bangun jalan dari sini.”

¹⁸ Hemor deng Sikem tarima bae dong pung omong. ¹⁹ Ma Sikem su sonde sabar lai, tagal dia su cinta mati sang Dina. Naa, samua orang di itu negrí hormat sang Sikem. ²⁰ Jadi Hemor deng Sikem pi di tanpa urus parkara di kampong pung pintu maso, ais dong barunding deng samua orang di itu negrí. Dong omong bilang, ²¹ “Sodara dong samua! Ini orang Isra'el dong suka idop dame deng kotong. Jadi biar ko dong tenga sama-sama deng kotong di ini negrí. Ini negrí cukup luas buat kotong samua. Kotong bisa ba'ame deng dong pung ana nona. Dong ju bisa bakawin deng kotong pung ana nona dong. ²² Dong cuma minta satu hal kici sa, dari kotong. Andia, kotong laki-laki samua musti sunat sama ke dong. ²³ Kalo kotong su idop bagabung, nanti dong pung binatang deng harta samua ju jadi kotong pung pusaka, wuang? Jadi lebe bae kotong tarima dong pung mau. Mari botong samua sunat sama-sama! Satuju, ko?”

²⁴ Ais samua orang yang bakumpul di situ, satuju deng Hemor deng Sikem pung omong. Ju samua laki-laki di itu negrí dong sunat rame-rame.

²⁵ Dia pung hari katiga, waktu samua yang kaná sunat dong pung luka masi saki, ju Dina pung kaka, Simeon deng Lewi, hela ame dong pung kalewang, ais dong maso diam-diam pi dalam kampong. Ju dong bunu itu laki-laki dong samua. ²⁶ Hemor deng Sikem ju kaná bunu.

Tarús dong ame bawa sang Dina kaluar dari Sikem pung ruma, ko dong pulang.

²⁷ Ais itu, Yakob pung ana laen dong maso pi dalam itu negrí, ko dong rampok itu negrí pung isi. Dong mara, tagal orang su parkosa dong pung adi parampuan di situ. ²⁸ Dong rampas orang pung barang samua dari dalam ruma, deng dong foo bawa orang pung binatang samua dari padang. ²⁹ Dong ame bawa samua parampuan, deng ana-ana, deng rampas itu negrí pung barang mahal dong samua.

³⁰ Waktu Yakob dapa tau itu hal, dia omong deng Simeon deng Lewi bilang, “Bosong su bekin karjá bodo apa ni? Bekin susa sang beta sa! Nanti orang Kana'an, orang Peris, deng samua orang di ini da'era, binci mati sang kotong. Dong pung orang banya. Ma kotong pung orang cuma sadiki sa. Kalo dong sarbú datang, na, kotong ancor memang, suda ma.”

³¹ Ma dong manyao deng mara bilang, “Bapa! Bapa kira botong mau kasi biar dong bekin botong pung adi jadi parampuan nakal, ko?”

35

Yakob dong lari pi Betel

¹ Ais itu, ju Tuhan Allah omong deng Yakob bilang, “Beta ni, Allah yang su kasi tunju diri sang lu, waktu lu lari dari lu pung kaka Esau. Sakarang lu pinda suda pi Betel. Sampe di situ, lu kasi bangun meja korban kasi Beta. Ais lu tenga di situ suda.”

2-3 Ais itu, Yakob omong deng dia pung isi ruma dong samua bilang, “Sakarang kotong samua mau berangkat pi Betel. Dolu waktu beta dalam susa, Tuhan Allah tolong sang beta di situ. Beta mau kasi badiri meja korban di situ. Jadi sakarang bosong angka buang bosong pung patong songgo samua. Bekin barisi bosong pung diri, deng ganti pakean, te kotong mau sémba sang Tuhan.”⁴ Tarús dong sarakan dong pung patong songgo deng dong pung anteng-anteng* samua. Ais Yakob kubur itu barang dong samua di bawa pohon bésar satu deka kampong Sikem.⁵ Waktu Yakob pung rombongan dong berangkat dari Sikem, Tuhan Allah kirim rasa taku kasi orang-orang di negrí kuliling dong, sampe dong sonde barani bekin jahat sang Yakob dong.

⁶ Ju Yakob deng dia pung rombongan samua, sampe deng selamat di Betel (yang dolu, nama *Lus*), di tana Kana'an.⁷ Di situ Yakob kasi bangun meja korban dari batu. Ais dia kasi nama itu tanpa, *El Betel*, (yang pung arti ‘Betel pung Allah’), tagal dolu Tuhan Allah kasi tunju Dia pung diri sang Yakob di situ, waktu dia lari dari dia pung kaka.

⁸ Deka deng kampong Betel, ada satu pohon bésar yang orang kasi nama *Alon Bakut*. Dia pung arti ‘pohon makarereu’. Dia dapa itu nama, tagal waktu Ribka pung mama koko, nama Debora, mati, dong kubur sang dia di bawa itu pohon.

* 35:4: Tempo dolu, di dong pung anteng-anteng saparu ada gambar dong pung sosonggo.

⁹ Waktu Yakob su kambali dari Padan Aram, Tuhan Allah kasi tunju diri lai, deng kasi berkat sang dia. ¹⁰ Tuhan omong bilang, “Mulai sakarang, lu pung nama, bukan Yakob lai. Ma Beta kasi lu nama baru, andia, *Isra'el*.[†] ¹¹ Beta ni, Tuhan Allah yang Paling Kuasa. Jadi lu barana-cucu bam-banya suda! Nanti bangsa-bangsa dong kaluar datang dari lu pung turunan. Deng lu nanti barana ame raja-raja dong. ¹² Negrí yang Beta su kasi sang lu pung ba'i Abraham deng bapa Isak tu, sakarang Beta kasi sang lu deng lu pung turunan dong.”

¹³⁻¹⁴ Tuhan Allah omong abis bagitu, ju Yakob kasi badiri satu tiang batu di situ, ko biar jadi tanda yang kasi inga Tuhan pung janji. Tarús dia po'a aer anggor deng minya di atas itu batu, ko sémba sang Tuhan. ¹⁵ Itu tampa, dia kasi nama *Betel*.

Yakob pung bini Rahel mati barana

¹⁶ Ais itu, Yakob dong jalan kasi tenga Betel. Waktu dong masi sadiki jao dari Efrata (andia Betlehem), Rahel pung waktu barana su sampe. Ma dia barana susa. ¹⁷ Waktu dia masi muku satenga mati, ju dukun barana kasi tau sang dia bilang, “Mama Rahel! Bekin kuat hati, te mama dapa ana laki-laki lai!” ¹⁸ Waktu Rahel su mau putus napas, ju dia kasi nama itu ana, *Ben-Oni*, (yang dia pung arti ‘ana dari beta pung sangsara’). Ais itu, dia mati. Ma Yakob kasi nama itu ana, *Benyamin*, (yang dia pung arti ‘ana tangan kanan’).

[†] **35:10:** *Isra'el* pung arti ‘dia bagulat deng Tuhan’.

¹⁹ Ais ju dong kubur sang Rahel di pinggir jalan yang mau pi Efrata, (yang sakarang, dia pung nama Betlehem). ²⁰ Ju Yakob kasi badiri satu batu kubur di situ. Sampe ini hari ju, Rahel pung batu kubur tu, masi ada.

Yakob pung ana-ana dong

²¹ Ais itu, ju Yakob‡ bapinda-pinda tarús. Satu kali, dia pasang tenda di manara Eder pung sablá. ²² Waktu dong ada di situ, Ruben tidor deng dia pung bapa pung bini piara, Bilha. Yakob dapa tau itu hal.

Yakob pung ana laki-laki ada dua blas orang.

²³ Lea pung ana-ana, andia: Ruben (Yakob pung ana sulung), Simeon, Lewi, Yahuda, Isaskar, deng Sebulon.

²⁴ Rahel pung ana-ana, andia: Yusuf deng Benyamin.

²⁵ Rahel pung hamba Bilha pung ana-ana, andia: Dan deng Naftali.

²⁶ Ais Lea pung hamba Silpa pung ana-ana, andia: Gad deng Aser.

Barana ame itu ana-ana dong di Padan Aram.

Yakob pung bapa Isak mati

²⁷ Ais itu, Yakob pi lia dia pung bapa Isak di Mamre deka kampong Kiryat-Arba (andia sakarang, nama Hebron). Dolu dia pung ba'i Abraham ju tenga di situ. ²⁸⁻²⁹ Isak idop sampe dia pung umur 180 taon, baru dia mati. Tarús dia pung ana Esau deng Yakob kubur sang dia.

‡ **35:21:** Tulisan bahasa Ibrani di ini ayat tulis bilang, 'Isra'el'. Isra'el deng Yakob tu, dua nama kasi satu orang.

36

Esau pung turunan dong

¹ Ini Esau pung turunan dong. Dia pung nama laen, ju Edom. ² Esau kawin deng dua nona Kana'an. Yang satu, orang Het, andia Elon pung ana parampuan, nama Ada. Yang kadua, orang Hewi, nama Oholibama. Dia pung bapa, nama Anah, deng dia pung ba'i, nama Sibeon. ³ Esau ju kawin deng Ismael pung ana parampuan, nama Basmat. Basmat pung kaka laki-laki, nama Nebayot.

⁴ Esau pung bini tua, Ada, barana sang Elifas. Basmat barana sang Rehuel. ⁵ Ais Oholibama barana sang Yeus, Yalam deng Kora. Barana sang Esau pung ana dong samua di negrí Kana'an.

⁶ Satu kali, Esau pinda pi satu negrí laen, jao dari Yakob. Dia bawa dia pung bini-ana, orang karjá, binatang, deng dia pung harta dong samua. ⁷ Esau bapisa deng Yakob, tagal dong pung binatang deng harta dong talalu banya. Jadi dong idop basesak di itu negrí. ⁸ Ju Esau (andia Edom), pi tenga di da'era bagunung di Seir.

⁹ Ini Esau pung turunan, yang dong bilang 'orang Edom'. Dong tenga di da'era bagunung di Seir.

¹⁰⁻¹³ Esau pung bini Ada, barana satu ana laki-laki, nama Elifas. Elifas pung ana laki-laki ada lima orang. Andia, Teman, Omar, Sefo, Gatam deng Kenas. Elifas pung bini piara, nama Timna. Dia barana satu ana laki-laki, nama Amalek.

Esau pung bini Basmat, barana satu ana laki-laki, nama Rehuel. Rehuel dapa ana laki-laki ampa. Andia Nahat, Sera, Syama, deng Misa.

¹⁴ Esau pung bini Oholibama, andia Anah pung ana, yang Sibeon pung cucu tu, barana ana laki-laki tiga. Andia Yeus, Yalam, deng Kora.

¹⁵⁻¹⁶ Esau pung ana-cucu dong tapica-pica jadi banya suku. Satu-satu deng dong pung kapala suku. Esau pung ana sulung Elifas pung ana dong, jadi kapala suku Teman, kapala suku Omar, kapala suku Sefo, kapala suku Kenas, kapala suku Kora, kapala suku Gatam, deng kapala suku Amalek. Dong samua tu, Esau deng dia pung bini Ada pung turunan.

¹⁷ Esau pung ana Rehuel pung ana dong, jadi kapala suku Nahat, kapala suku Sera, kapala suku Syama, deng kapala suku Misa. Dong samua tu, Esau deng dia pung bini Basmat pung turunan.

¹⁸ Esau deng dia pung bini Oholibama pung ana dong, jadi kapala suku Yeus, kapala suku Yalam, deng kapala suku Kora.

¹⁹ Itu suku dong samua, Esau pung turunan.

Seir pung turunan

²⁰⁻²¹ Di itu tanpa, ju ada orang Hori satu, nama Seir. Dia pung ana-ana dong tapica-pica jadi banya suku. Satu-satu deng dong pung kapala suku. Ais dia pung ana jadi kapala suku Lotan, kapala suku Sobal, kapala suku Sibeon, kapala suku Anah, kapala suku Dison, kapala suku Eser, deng kapala suku Disan.

²² Lotan pung ana, andia Hori deng Heman. (Lotan pung sodara parampuan, Timna).

²³ Sobal pung ana-ana, andia Alwan, Manahat, Ebal, Sefo, deng Onam.

²⁴ Sibeon pung ana-ana, andia Aya deng Anah. Anah tu, yang dapa katumu mata aer panas di padang pasir, waktu dia gambala dia pung bapa pung keledai dong.

²⁵⁻²⁶ Anah pung ana parampuan, andia Oholibama. Deng ana laki-laki, andia Dison. Dison pung ana-ana, andia Hemdan, Esban, Yitran, deng Keran.

²⁷ Eser pung ana-ana, andia Bilhan, Sa'awan, deng Akan.

²⁸ Disan pung ana-ana, andia Us deng Aran.

²⁹⁻³⁰ Jadi kapala-kapala suku orang Hori dong, andia Lotan, Sobal, Sibeon, Anah, Dison, Eser, deng Disan. Dong samua tenga di negri Seir.

Edom pung raja-raja

³¹ Waktu negri Isra'el balóm ada raja, di tana Edom su ada pung raja. Dong pung nama ba'iko-ba'iko, andia:

³² Dong angka Beor pung ana, nama Bela, jadi raja di kota Dinhaba.

³³ Waktu Bela mati, Yobab nae jadi raja, ganti sang dia. Dia pung bapa, nama Sera dari kampong Bosra.

³⁴ Waktu Yobab mati, Husam nae jadi raja, ganti sang dia. Husam tu, dari orang Teman dong pung negri.

³⁵ Waktu Husam mati, Hadad nae jadi raja, ganti sang dia. Dia pung bapa, nama Bedad dari

kampung Awit. (Dia tu, yang kasi kala orang Midian waktu dong baparang di Moab.)

³⁶ Waktu Hadad mati, Samla nae jadi raja, ganti sang dia. Samla tu, dari kampung Masreka.

³⁷ Waktu Samla mati, Saul nae jadi raja, ganti sang dia. Saul tu, dari kampung Rehobot di pinggir kali.

³⁸ Waktu Saul mati, Ba'al-Hanan nae jadi raja, ganti sang dia. Dia pung bapa, nama Akbor.

³⁹ Waktu Ba'al-Hanan mati, Hadar nae jadi raja, ganti sang dia. Hadar tu, dari kampung Pau. Dia pung bini, nama Mehetabel. Mehetabel pung bapa, nama Matret. Deng dia pung ba'i, Mesahab.

⁴⁰⁻⁴³ Jadi kapala-kapala suku yang turun dari Esau dong, andia: Timna, Alwa, Yetet, Oholibama, Ela, Pinon, Kenas, Teman, Mibsar, Magdiel, deng Iram. Dong satu-satu kasi nama dong pung negri iko dong pung nama sandiri-sandiri.

Jadi itu samua, carita so'al Esau pung turunan, andia orang Edom dong.

37

Yakob kambali pi tana Kana'an

^{1-2a} Ini Yakob dong pung carita. Tempo hari, Yakob pi tenga ulang lai di tana Kana'an. Itu dia pung papa Isak pung tanpa tenga dari dulu.

Yusuf deng dia pung kaka dong

^{2b} Itu waktu, Yakob pung ana satu dari dia pung bini Rahel, nama Yusuf. Waktu dia pung umur tuju blas taon, dia deng dia pung kaka

dong biasa pi jaga dong pung kambing-domba sama-sama. Dia pung kaka dong, ana dari Yakob pung bini, Bilha deng Silpa. Ma Yusuf ni, tukang bawa mulu kasi dia pung papa, so'al dia pung kaka dong.

³ Waktu barana sang Yusuf, Yakob su tua. Andia ko dia sayang sang Yusuf lebe dari dia pung ana-ana laen dong. Satu kali, Yakob bekin satu baju panjang yang talalu bagus* kasi sang Yusuf. ⁴ Waktu dia pung kaka dong lia papa lebe sayang sang Yusuf, dong binci mati sang dia, sampe dong sonde mau ba'omong bae-bae deng dia lai.

⁵⁻⁷ Satu malam, ju Yusuf mimpi. Ais dia kasi tau itu mimpi sang dia pung kaka dong bilang, "We! Bosong dengar dolo! Beta mimpi bilang, kotong samua ada ika kotong pung padi-gandum dalam kabón. Ju beta pung padi badiri lurus. Ma bosong pung padi dong badiri kuliling, ko soya beta pung." Dengar bagitu, ju dia pung kaka dong tamba jengkel lai sang dia.

⁸ Ais ju dong togor sang Yusuf bilang, "Woi! Lu kira lu su mau jadi bos ko parenta sang botong, ko?" Te dong su talalu jengkel sang dia, tagal dia kasi tau itu mimpi.

⁹ Ais itu, Yusuf mimpi ulang lai. Ju dia kasi tau dia pung kaka dong bilang, "We! Beta mimpi lai. Beta lia matahari, bulan, deng sablás bintang. Samua soya bae-bae sang beta." ¹⁰ Waktu Yusuf

* **37:3:** Alkitab Bahasa Ibrani pung kata, bisa dia pung arti 'juba deng warna bagus macam-macam,' ko, 'baju panjang bagus', andia baju panjang deng tangan panjang.

su carita abis itu mimpi sang dia pung papa deng dia pung kaka dong, dia pung papa togor karás sang dia bilang, “Mimpi ke apa tu! Lu pikir beta, lu pung mama, deng lu pung kaka-adi dong datang ko kotong ciom lu pung kaki? Lu pung mau lai!” ¹¹ Jadi Yusuf pung kaka dong camburu mati sang dia. Ma dia pung papa sonde abis pikir itu mimpi.

Dong jual sang Yusuf pi Masir ko jadi budak di sana

¹² Ais satu waktu, Yusuf pung kaka dong bawa dong pung papa pung kambing-domba sampe deka deng kampong Sikem. ¹³ Sonde lama, ju dia pung papa bilang, “Usu, é! Lu pung kaka dong ada jaga kambing-domba deka-deka di Sikem. Jadi siap-siap ko lu pi lia sang dong dolo.”

Ais Yusuf manyao bilang, “Bae, papa.”

¹⁴ Ju dia pung papa bilang, “Lu pi dolo ko lia lu pung kaka dong, deng beta pung kambing-domba dong. Dong ada karmana, na, lu kambali ko lapor sang beta.”

Ais ju Yusuf jalan kasi tenga tana Hebron pung padang, ko pi tarús sampe di Sikem. ¹⁵ Sampe deng sampe ju, dia cari kuliling sang dong di itu padang. Ais ju dia katumu satu orang yang tanya sang dia bilang, “Lu ada cari apa?”

¹⁶ Yusuf manyao bilang, “Om. Beta ada cari beta pung kaka dong. Dong ada foo kambing-domba cari rumput deka-deka di sini. Om ada lia sang dong, ko?”

¹⁷ Ais, itu orang kasi tau bilang, “Dong sonde ada di sini lai. Ma dong bilang dong mau pi deka-deka di kampong Dotan.”

Ais ju Yusuf pi iko dia pung kaka dong, sampe dapa lia sang dong di Dotan. ¹⁸ Ma waktu Yusuf masi jao, te dong su dapa lia sang dia. Ju dong ba'akór ko mau bunu sang dia. ¹⁹ Ais dong kasi tau satu deng satu bilang, “Bosong lia dolo. Bos tukang mimpi su datang! ²⁰ Mari suda ko kotong bunu sang dia. Abis, na, kotong lempar buang sang dia pi dalam parigi mati satu. Nanti kotong kasi tau sang papa bilang binatang utan dong su makan buang sang dia! Baru kotong lia dia pung mimpi dong jadi karmana!”

²¹ Dengar abis, ju dia pung kaka Ruben cari jalan ko mau kasi selamat sang Yusuf. Ju dia togor sang dia pung adi dong bilang, “We! Kotong jang bunu sang dia! ²² Lebe bae kotong buang sang dia pi dalam ini parigi mati sa. Di sini tanpa sunyi, jadi sonde ada orang yang tau. Asal jang bekin badara sang dia.” Dia omong bagitu, tagal dia mau kasi lapás sang Yusuf, ko suru dia pulang.

²³ Ais waktu Yusuf sampe di dong, dia pung kaka dong pegang ame sang dia, ju dong ru'i buang dia pung baju yang bagus tu. ²⁴ Ais itu, dong hela raroso sang dia, ju dong tola maso pi dalam parigi mati.

²⁵ Ais ju dong kambali ko pi makan. Dong masi makan, ju takuju dong dapa lia satu rombongan datang. Itu rombongan pung onta dong ada mua bawa barang dagang, sama ke dara kayu wangi,

bumbu-bumbu, deng obat macam-macam. Tau-tau te itu rombongan orang Ismael yang datang dari kampong Gilead mau pi jao sakali di negri Masir.

²⁶ Ais itu, Yahuda kasi tau dia pung kaka-adi dong bilang, “We! Lebe bae bagini sa. Kotong jang bunu sang dia. Dia pung ontong apa? Biar karmana ju, kotong sonde bisa sambunyi dia pung dara. ²⁷ Ada lebe bae kotong pi jual sang dia di itu orang Ismael dong. Biar kotong bekin karmana sang dia, ju dia masi kotong pung adi barana. Tagal itu, kotong jang bekin saki sang dia, é!” Ju dong samua ba'akór deng dia pung omong.

²⁸ Ais pas deng itu orang dagang dong[†] lewat, ju Yusuf pung kaka dong hela nae sang dia dari itu parigi. Ju dong jual sang dia pi di itu orang Ismael dong deng harga dua pulu doi perak.[‡] Ais itu, ju dong bawa sang Yusuf pi Masir.

²⁹ Waktu dong jual sang Yusuf tu, Ruben sonde tau. Andia ko waktu dia bale pi itu parigi, dia takuju mati, tagal Yusuf su sonde ada lai. Ais dia robe-robe dia pung pakean di badan, tagal dia pung hati talalu susa. ³⁰ Ju dia bale pi dia pung

[†] **37:28:** a: Banya tulisan bahasa Ibrani tulis bilang, ‘orang dari tana Midian’. Ada barapa orang pintar bilang itu orang Midian deng orang Ismael tu, dua nama, ma satu bangsa. Dong tu jadi dari Ismael pung turunan, deng dong tenga di tana Midian. (Lia *Tukang Putus Parkara dong* 8:22-24). Ada lai orang pintar saparu yang bilang orang Midian deng orang Ismael tu, dua bangsa, ma dong sama-sama orang dagang. [‡] **37:28:** b: Orang yang pintar dong kasi tau bilang, itu waktu, dong biasa jual-beli budak yang masi muda deng harga 20 doi perak.

adi dong bilang, “Aduu! Itu ana sonde ada lai di situ! Sakarang beta musti bekin apa lai?”

³¹ Ais dong horo kambing satu ekor, ju dong ame Yusuf pung baju bagus tu, ko calóp pi dalam itu dara. ³² Ais dong bawa ame itu baju badara kasi dong pung papa, ko kasi tau bilang, “Papa! Botong dapa pili ini baju. Papa lia coba. Jang-jang ini adi Usu pung baju.”

³³ Lia ame itu baju, ju Yakob langsung kanál. Tarús dia manyao bilang, “Aduuu! Ini memang beta pung ana pung baju. Tar tau binatang utan su rabe sang dia di mana. Awee! Beta pung ana su mati!”

³⁴ Ais itu, Yakob robe-robe dia pung baju, ju dia pake karong goni, tagal dia susa mau mati. § Ju dia manangis makarereu sang dia pung ana sonde pake barenti. ³⁵ Dia pung ana laki-laki deng ana parampuan samua datang kokoe sang dia, ma dong sonde ontong. Dia bilang, “Sonde! Beta bisa susa sampe mati, te beta sonde bisa lupa ini ana satu ni.” Ju Yakob pung hati susa tarús, tagal dia inga dia pung ana Yusuf yang su mati tu.

³⁶ Waktu Yakob masi susa bagitu, te itu orang dagang dong** su sampe di Masir. Ais dong pi jual sang Yusuf kasi satu orang bésar, nama Potifar. Dia ni, raja Masir pung komandán jaga.

§ **37:34:** Yakob robe-robe dia pung baju, ju dia ganti deng sarong dari karong goni, sama ke orang Yahudi dong biasa pake waktu dong pung orang mati. ** **37:36:** Alkitab Bahasa Ibrani tulis bilang itu orang dagang dong ‘orang Midian’.

38

Yahuda deng dia pung ana mantu Tamar

¹ Ais itu, Yahuda jalan kasi tenga dia pung kaka-adi dong, ko pi tenga deng dia pung tamán Hira di kampong Adulam. ² Di situ ada bapa satu, orang Kana'an, nama Sua. Yahuda basuka deng Sua pung ana nona satu, ju dong dua kawin. Ais itu, dia barana barapa ana laki-laki ba'iko-ba'iko. ³ Ana nomer satu, dong kasi nama Er. ⁴ Tarús nomer dua, dong kasi nama Onan. ⁵ Ais nomer tiga, nama Sela. Waktu barana sang Sela, ju dong su pinda pi kampong laen, nama Kesib.

⁶ Waktu ana nomer satu, Er, su bésar datang, Yahuda pi maso minta kasi dia satu nona, nama Tamar. Ais ju dong dua kawin. ⁷ Ma Er talalu jahat. Tagal itu, Tuhan hukum kasi mati sang dia. Andia ko Er mati sonde kasi tenga ana.

⁸ Ais itu, Yahuda suru dia pung ana nomer dua bilang, "Onan! Lu pung kaka su mati, ma sonde ada ana. Jadi sakarang, iko orang tua dong pung biasa, lu musti ganti lu pung kaka ko kawin dia pung bini, ko biar lu kasi turunan sang lu pung kaka."

⁹ Onan su tau itu adat. Ma dia sonde mau kasi turunan sang dia pung kaka Er. Jadi tiap kali, kalo dia tidor deng Tamar, dia buang kaluar dia pung bibit, ko biar Tamar sonde usa barana. ¹⁰ Onan pung cara bagitu, bekin Tuhan mara mau mati. Andia ko Tuhan ju hukum kasi mati sang dia.

¹¹ Waktu Yahuda lia dia pung ana dua-dua yang kawin deng Tamar su mati, ju dia jadi taku.

Dia pikir, jang sampe dia pung ana bungsu Sela kawin deng Tamar lai, nanti dia ju mati. Andia ko dia pi kasi tau dia pung ana mantu Tamar bilang, “Ana, é. Lebe bae lu pulang pi lu pung orang tua sa. Nanti beta pung ana Sela su bésar dolo, baru lu kambali ko kawin deng dia.” Ais ju Tamar pulang.

¹² Lewat barapa lama, ju Yahuda pung bini mati. Jadi dia susa sampe waktu duka abis.* Ais dia pange dia pung tamán Hira, ko dong dua pi kampong Timna. Di situ orang dong ada rame-rame cukur domba pung bulu ko jual.

¹³ Ju orang kasi tau sang Tamar bilang, “Lu pung papa mantu ada pi Timna ko urus orang ko cukur dia pung domba dong pung bulu.”

¹⁴ Itu waktu, Yahuda pung ana bungsu Sela su bésar. Ma Tamar su tau bilang, dia pung papa mantu sonde mau kasi dia kawin deng Sela. Tarús Tamar cari akal ko tuntutan dia pung hak. Ju dia buka kasi tenga dia pung pakean janda, ais ganti pake pakean bagus. Dia pake salendang ko tutu dia pung kapala deng dia pung muka. Ais dia pi dudu di kampong Enaim pung pintu maso, pas di jalan pi Timna. ¹⁵ Waktu Yahuda lewat itu pintu maso kampong, dia dapa lia satu parampuan. Dia kira itu parampuan nakal, tagal Tamar bagaya deng pakean, ais tutu dia pung muka lai. ¹⁶ Yahuda sonde sangka bilang itu parampuan tu, dia pung ana mantu. Jadi dia pi

* **38:12:** Iko dong pung adat, kalo orang pung bini mati, dong sonde pi mana-mana, deng dong pake pakean susa. Sampe barapa bulan, baru abis.

deka-deka itu parampuan, ko tanya bilang, “We! Kalo beta deng lu, na, lu minta barapa?”

Ma Tamar manyao bilang, “Neu! Dari pak pung suka sa.”

¹⁷ Yahuda tawar bilang, “Karmana kalo beta kasi lu kambing satu?”

Ais Tamar balas bilang, “Bae, pak. Asal pak kasi beta pegang barang jaminan dolo. Kapan-kapan, baru pak kirim itu kambing datang.”

¹⁸⁻¹⁹ Ju Yahuda tanya lai bilang, “Beta kasi lu barang jaminan apa?”

Tamar manyao bilang, “Pak kasi tenga cap yang ada tagantong, deng dia pung tali di pak pung leher. Deng kasi tenga itu tongkat ju.” Dengar bagitu, ju Yahuda kasi itu barang dong sang dia.

Ais dong dua pi tidor sama-sama. Ais itu, Tamar pulang. Dia buka dia pung pakean bagus deng dia pung salendang, ko pake ulang dia pung pakean janda. Tau-tau te Tamar su dudu parú.

²⁰ Sonde lama, ju Yahuda minta tolong sang dia pung tamán Hira bilang, “Lu bawa ini kambing kasi itu parampuan nakal di Enaim sana, ko ame kambali beta pung barang yang dia ada pegang.” Hira pi sampe di sana, dia batanya pi-datang, ma sonde dapa katumu itu parampuan. ²¹ Ju dia batanya orang-orang di situ bilang, “We! Bosong ada dapa lia itu palacor yang biasa dudu di pintu maso sini, ko? Dia ada di mana, é?”

Ma dong manyao bilang, “Pak, di sini sonde ada parampuan nakal.”

²² Jadi Hira kambali pi Yahuda. Dia kasi tau bilang, “Beta sonde katumu itu parampuan. Beta

cari-cari, ma orang di sana kasi tau bilang, di itu tanpa sonde ada parampuan nakal.”

²³ Yahuda manyao bilang, “Biar kasi tenga itu barang dong, ko dia soa sa! Asal orang jang bekin malu sang kotong! Te beta su mau bayar, ma kotong sonde dapa katumu sang dia na.”

²⁴ Lewat tiga bulan, ju orang pi kasi tau sang Yahuda bilang, “Lu pung ana mantu Tamar su bekin diri jadi parampuan nakal. Sakarang dia ada bunting.”

Dengar bagitu, ju Yahuda mara mau mati. Ais dia parenta itu orang bilang, “Pi hela bawa itu parampuan datang, ko bakar idop-idop sang dia!”

²⁵ Ais dong pi hela bawa sang Tamar. Ma dia kasi kaluar itu cap deng itu tongkat. Ju dia suru dong pi kasi tau dia pung papa mantu bilang, “Papa, tolong pareksa ini barang dong dolo. Ini cap deng tongkat pung tuan ni yang bekin beta dudu parú.”

²⁶ Lia itu barang dong, ju Yahuda kanál memang, te itu dia pung. Ais dia kasi tau bilang, “Memang! Itu parampuan sonde sala. Beta yang sala. Dia yang batúl. Iko adat, na, beta musti kasi kawin dia deng beta pung ana Sela. Ma beta yang sonde mau. Kasi lapás sang dia sa!” Ais ju Yahuda sonde bakumpul lai deng Tamar.

²⁷ Tamar pung waktu barana su sampe, ju dia barana ana bagambar. ²⁸ Waktu dia barana, ana satu kasi kaluar dia pung tangan. Ju ibu bidan ika banáng mera di itu tangan. Dia bilang, “Ini yang nomer satu.” ²⁹ Ma itu ana hela kambali dia pung tangan. Ais dia pung kambár yang kaluar

lebe dolo. Ibu bidan bilang sang itu ana, “We! Lu ni memang kuat, ó! Andia ko lu baseti kaluar lebe dolo!” Ais dong kasi nama itu ana, *Peres* (dia pung arti bilang, ‘baseti kaluar’). ³⁰ Abis, baru dia pung adi yang ada ika banáng mera tu kaluar. Dong kasi nama sang dia, *Sera* (dia pung arti bilang, ‘mera manyala’).

39

Yusuf deng bos Potifar pung bini

¹⁻² Tempo hari, itu orang Ismael dong bawa sang Yusuf pi Masir. Di situ ada orang bésar satu, nama Potifar. Dia tu, kapala dari samua tantara yang bajaga di raja Masir pung ruma jabatan. Ais ju Potifar béli Yusuf dari itu orang dagang dong, ko jadi dia pung budak di dia pung ruma. Di situ, TUHAN tolong sang Yusuf, sampe dia pung karjá samua jadi deng bae. ³ Dia pung bos lia Yusuf pung karjá bagitu bae, ju dia tau batúl TUHAN ada tolong sang Yusuf. ⁴ Andia ko dia pung bos suka sang Yusuf, deng parcaya sang dia. Tarús dia angka sang Yusuf jadi mandor di dia pung ruma. Dia ju kasi Yusuf urus dia pung ruma deng dia pung pusaka dong samua. ⁵ Mulai dari Yusuf jadi mandor di situ, Tuhan ju kasi berkat sang dia pung bos, orang Masir tu. Dia pung isi ruma, dia pung pusaka, dia pung kabón, deng dia pung karjá samua jadi deng bae. ⁶ Ais waktu Potifar lia Yusuf urus samua karjá deng bae, andia ko dia sonde pikir apa-apa lai, cuma tau makan sa.

Itu waktu, Yusuf talalu gaga. ⁷ Dia balóm lama tenga di sana, ma Potifar pung bini su jato hati deng dia. Ju dia kokoe ko Yusuf tidor sama-sama deng dia.

⁸ Ma Yusuf sonde mau. Ju dia manyao bilang, “Jang bagitu, mama! Te beta pung bos Potifar su kasi beta kuasa ko urus dia pung karjá samua.

⁹ Di ini ruma sonde ada orang laen yang pegang kuasa lebe dari beta. Te bos su kasi beta urus samua-samua. Cuma mama sa, yang beta sonde ada hak urus. Karmana ko beta bisa bekin jahat bagitu! Itu ju su malawan Tuhan Allah pung mau!”

¹⁰ Biar bagitu, ma tiap hari itu bos pung bini maen kokoe tarús sa. Ma Yusuf sonde toe sang dia.

¹¹ Ais satu kali, ju Yusuf maso pi dalam ruma, ko mau lia dia pung karjá. Itu hari, sonde ada orang laen dalam ruma. ¹² Ju dia pung bos pung bini datang ko pegang Yusuf pung baju, tarús hela ame sang dia, ju bilang, “Mari suda! Sakarang tenga kotong dua sandiri sa. Mari su, kotong dua pi tidor.”

Ma Yusuf sonde mau. Ais dia marontak, sampe dia pung baju talapás. Ju dia lari kaluar. Ma itu parampuan masi pegang tarús itu baju.

¹³ Waktu Potifar pung bini lia Yusuf su lari kaluar kasi tenga dia pung baju, ¹⁴⁻¹⁵ ju dia pange orang karjá dong, ko kasi tau bilang, “We! Bosong mari lia dolo! Tadi, itu laki-laki Ibrani tu maso beta pung kamar. Dia mau bekin jahat sang beta, ma beta batarea karás-karás. Ini, dia kasi tenga dia pung baju, ais dia lari kaluar. Beta

pung laki ni, dia bawa ini orang biadab ko bekin malu-malu sang kotong sa!”

¹⁶ Ju Potifar pung bini pegang itu baju sampe dia pung laki pulang. ¹⁷ Pas dia pung laki pulang, ju dia carita bilang, “Bu, é! Itu orang Ibrani yang bu bawa di sini tu, tadi dia su maso di beta pung kamar, ko mau parkosa sang beta! ¹⁸ Ma beta batarea karás-karás ko pange orang dong. Ais dia lari fuik, kasi tenga dia pung baju ni.”

¹⁹ Dengar dia pung bini carita bagitu, ju Potifar mara mau mati. ²⁰ Tarús dia suru orang dong pi tangkap sang Yusuf. Ju dong kasi maso sang dia pi dalam raja pung bui.

²¹ Ma TUHAN sonde lupa sang Yusuf. Andia ko, TUHAN tolong tarús sang dia, sampe itu bui pung bos ju talalu suka sang Yusuf. ²² Ais dia parcaya sang Yusuf. Andia ko dia kasi ofer Yusuf urus orang bui dong samua, deng urus samua karjá di situ. ²³ Jadi bos su sonde pusing urus apa-apa lai di itu bui. TUHAN tolong tarús sang Yusuf, andia ko samua karjá di itu bui jadi bae.

40

Yusuf kasi tau dua orang bui pung mimpi pung arti

¹⁻³ Dalam itu bui, ada dua orang yang parná jadi kapala urusan di raja Masir pung ruma jabatan. Yang satu urus raja pung minum. Yang satu lai urus raja pung roti. Dong dua ada bekin tasala sang raja. Andia ko raja mara, sampe dia kasi maso sang dong pi dalam bui. Jadi dong dua tenga satu tampa deng Yusuf. ⁴ Ais, itu kapala

bui parenta sang Yusuf ko urus itu dua pagawe. Dong tenga di situ sampe satu-dua taon.

⁵ Satu malam, itu dua pagawe mimpi. Satu-satu deng dia pung mimpi sandiri-sandiri. Deng itu mimpi dong pung arti ju laen-laen. ⁶ Dia pung beso, Yusuf datang, dapa lia dong dua muka susa. ⁷ Ju dia tanya sang dong bilang, “Akurang ko ini hari, bosong pung muka tar enak bagitu?”

⁸ Ju dong manyao bilang, “Tadi malam botong ada mimpi, ma botong sonde tau dia pung arti.”

Ais Yusuf omong bilang, “Sonde ada satu manusia yang tau mimpi pung arti, cuma Tuhan Allah sa. Coba bosong carita dolo. Nanti beta cari tau dia pung arti dong dari Tuhan.”

⁹ Ais itu, orang yang urus raja pung minum, carita bilang, “Bagini. Dalam beta pung mimpi, beta dapa lia satu pohon anggor, ¹⁰ bacabang tiga. Itu pohon langsung badaon, babunga, deng babua barangke-rangke sampe masak. ¹¹ Ais beta lia, beta ada pegang raja pung galás minum. Ju beta ame itu buah anggor ko parés pi dalam raja pung galás. Ais itu, beta sorong kasi sang raja ko minum.”

¹² Dengar bagitu, ju Yusuf kasi tau bilang, “Bapa. Itu mimpi pung arti bagini: itu cabang tiga pung arti, andia tiga hari. ¹³ Dalam tiga hari ni, nanti raja kasi kaluar sang bapa dari bui. Ais dia angka kambali sang bapa, ko urus ulang dia pung minum sama ke dolo. ¹⁴ Kalo bapa pung nasib su bae bagitu, na, jang lupa sang beta, ó! Kalo bapa sayang sang beta, na, tolong kasi tau sang raja, ko dia ju kasi kaluar sang beta dari

sini. ¹⁵ Ko kalo iko dia pung batúl, dong ame paksa sang beta dari orang Ibrani dong pung kampong. Di sini, beta sonde bekin jahat apa-apa. Ma tau-tau, te dong su kasi maso sang beta di bui, sama ke beta ni, orang jahat sa.”

¹⁶ Dengar ame itu mimpi pung arti yang bagus bagitu, ju itu orang yang urus roti carita sang Yusuf bilang, “Adi, é. Beta ju mimpi bagini: beta ada su'u bakul tiga susun. ¹⁷ Di bakul paling atas, ada isi raja pung kue macam-macam. Ma burung dong datang ko toto bekin abis itu kue dong dari atas beta pung kapala.”

¹⁸ Dengar bagitu, ju Yusuf manyao bilang, “Bapa pung mimpi pung arti bagini: itu bakul tiga pung arti, tiga hari ju. ¹⁹ Dalam tempo tiga hari ni, nanti raja suru orang datang potong buang bapa pung kapala. Ais dong gantong bapa pung badan di tiang. Ju burung dong datang toto bekin abis bapa pung daging.”

²⁰ Lewat tiga hari, pas deng raja pung hari jadi, ju dia bekin pesta bésar kasi dia pung pagawe samua. Dia parenta ko dong pi kasi kaluar itu dua pagawe dari bui. ²¹ Ais itu, dia angka kambali itu pagawe yang urus raja pung minum, pi dia pung pangkat yang dulu, ko dia urus ulang raja pung minum.

²² Ma itu pagawe yang urus raja pung roti tu, dong gantong bekin mati sang dia, parsís ke yang Yusuf su omong.

²³ Ma itu pagawe yang urus minum tu, sonde inga lai sang Yusuf. Te dia su lupa buang sang Yusuf.

41

Yusuf kasi tau raja Masir pung mimpi pung arti

¹ Lewat dua taon, ju raja Masir dapa mimpi. Dia mimpi, dia ada badiri di kali Nil pung pinggir. ² Takuju, dia dapa lia tuju sapi gumu-gumuk. Dong pung kulit mangkilat. Dong kaluar dari itu kali, ko makan rumput di situ.

³ Ais ju ada tuju sapi laen lai kaluar dari itu kali. Dong pung badan kurus karempeng. Dong badiri deka-deka deng itu sapi gumuk dong.

⁴ Ais, itu tuju sapi kurus dong kodo ame itu tuju sapi gumuk dong. Ju raja takuju bangun.

⁵ Sonde lama lai, dia sonu ulang. Ju dia mimpi lai. Dia lia tuju buler padi yang ba'isi kaluar dari satu batang yang subur. ⁶ Ais dia dapa lia lai tuju buler padi yang kosong, su mamalek kaná angin panas. ⁷ Ju samua buler padi yang kosong tu, kodo ame itu tuju buler padi yang ba'isi. Ais ju raja tabangun. Baru dia tau, dia su mimpi lai.

⁸ Dia pung pagi, ju raja rasa tar enak. Ju dia parenta orang dong pi pange ame samua dukun deng orang pintar di Masir. Ais dia carita dia pung mimpi sang dong, ma sonde ada yang bisa kasi tau itu mimpi pung arti.

⁹ Ais, itu pagawe yang urus raja pung minum tu, baru dapa inga sang Yusuf. Ju dia pi kasi tau sang raja bilang, "Tuan raja. Beta musti mangaku sala. ¹⁰ Dolu, waktu bapa mara sang beta deng beta pung tamán, ko kasi maso di bui, ¹¹ satu malam ju botong dua mimpi. Satu-satu

deng dia pung mimpi, deng dia pung arti laen-laen. ¹² Dalam itu bui ju ada satu orang Ibrani yang masi muda. Kapala bui angka sang dia jadi kapala urusan di bui. Botong carita botong pung mimpi sang dia. Ju dia kasi tau itu mimpi dong pung arti. ¹³ Andia ko tuan raja angka ulang sang beta. Ma beta pung tamán kaná hukum mati. Jadi samua tu, parsís sama ke itu orang Ibrani pung omong!”

¹⁴ Dengar bagitu, ju raja suru orang capát-capát pi ame Yusuf dari bui. Ais ju Yusuf pi barias barisi-barisi, deng ganti pakean, ko pi mangada sang raja. ¹⁵ Dia sampe, ju raja omong bilang, “Nyong, é! Beta ada mimpi, ma sonde ada satu orang ju yang bisa kasi tau itu mimpi pung arti. Ma ada orang kasi tau sang beta bilang, lu bisa.”

¹⁶ Ju Yusuf manyao bilang, “Tuan raja. Beta ju sonde tau apa-apa. Cuma Tuhan Allah sa yang bisa kasi tau deng batúl itu mimpi pung arti. Tantu Dia mau kasi tau hal yang bae sang tuan raja.”

¹⁷ Ais ju raja carita bilang, “Dalam beta pung mimpi tu, beta ada badiri di kali Nil pung pinggir. ¹⁸ Ju ada tuju sapi gumu-gumuk deng dong pung kulit mangkilat. Dong kaluar dari kali, tarús dong pi makan rumput di kali pung pinggir. ¹⁹ Ais ju ada tuju sapi laen lai yang datang. Ma itu sapi dong kurus karempeng. Di tana Masir ni, beta balóm parná lia sapi kurus macam bagitu! ²⁰ Ma beta heran! Te takuju sa, itu tuju sapi yang kurus tu, kodo abis itu tuju

sapi gumu-gumuk. ²¹ Dong kodo abis, ma itu sapi dong kurus tarús. Ais ju beta takuju bangun.

²² Ais itu, beta sonu lai, ju beta mimpi ulang. Beta lia ada tuju buler padi yang ba'isi, kaluar dari satu batang yang subur. ²³ Ais beta dapa lia lai tuju buler padi yang kosong, su mamalek kaná angin panas. ²⁴ Ju samua buler padi yang kosong tu, kodo ame itu tuju buler padi yang ba'isi. Ais itu beta tabangun. Ju beta carita itu mimpi di orang pintar dong. Ma sonde ada satu orang yang bisa kasi tau dia pung arti.”

²⁵ Ais Yusuf kasi tau bilang, “Tuan raja. Itu dua mimpi pung arti, cuma satu sa. Tuhan Allah su kasi tau memang sang tuan raja apa yang Dia mau bekin. ²⁶ Itu mimpi pung arti bagini: itu tuju sapi gumu-gumuk dong, deng tuju buler padi ba'isi tu, andia musim kinyang tuju taon. Dong pung arti satu sa. ²⁷ Ais, itu tuju sapi yang kurus karempeng, deng itu tuju buler padi yang kosong tu, andia musim lapar tuju taon.

²⁸ Jadi Tuhan Allah su kasi tau memang apa yang Dia mau bekin. Itu sama ke beta su omong tadi. ²⁹ Nanti kotong dapa musim kinyang sampe tuju taon di samua tanpa di negri Masir. ³⁰⁻³¹ Ais itu, baru kotong dapa musim lapar sampe tuju taon. Nanti itu musim lapar hebat mati pung! Sampe sonde ada makanan lai di ini negri. Samua orang lapar mau mati, sampe dong sonde bisa inga lai itu musim kinyang.

³² Naa! Tuan raja dapa mimpi sampe dua kali tu, dia pung arti bilang, Tuhan Allah su ator

memang. Sonde lama lai, te apa yang Dia ator tu, su mulai jadi.

³³ Tagal itu, beta usul bagini: lebe bae tuan raja cari satu orang yang pintar, yang bisa urus deng bae. Ais angka sang dia ko ator bae-bae ini negri. ³⁴ Waktu musim kinyang tuju taon tu, lebe bae tuan raja ju angka orang laen lai, ko dong kumpul hasil lebe. Itu hasil, dong bagi lima ko simpan satu bagian. ³⁵ Dong musti iko tuan raja pung parenta, ko dong ame padi dari samua kampong di Masir. Ais dong musti simpan itu padi di lumbung-lumbung ko jaga bae-bae. ³⁶ Ko nanti itu tuju taon lapar sampe, na, kotong masi ada makanan. Deng ator bagitu, sonde ada orang yang mati lapar.”

Raja angka Yusuf jadi dia pung tangan kanan di tana Masir

³⁷ Dengar Yusuf ba'omong bagitu, ju raja deng dia pung pagawe tinggi dong satuju deng Yusuf pung usul. ³⁸ Ais raja omong bilang, “Tuhan Allah pung Roh pung kuasa su ada memang di Yusuf. Andia ko sonde mungkin botong dapa orang laen lai, yang lebe dari dia.”

³⁹ Ais raja omong deng Yusuf bilang, “Tuhan Allah su kasi tau ini hal dong samua sang lu. Sakarang baru botong tau bilang, lu ni pintar. Deng lu pung pintar lebe dari samua orang. ⁴⁰ Andia ko sakarang beta angka lu jadi beta pung tangan kanan, ko lu jadi bos di beta pung istana. Deng nanti beta pung rakyat samua iko lu pung parenta. Cuma beta sandiri sa, yang lebe dari lu.”

41-42 Ais itu, ju raja cabu kasi kaluar dia pung cincin stempel, ko kasi maso di Yusuf pung jari. Ju dia omong bilang, “Deng bagini, beta angka lu jadi beta pung tangan kanan di samua negri Masir.” Ais dia kasi pake Yusuf satu baju panjang yang alus, deng gantong rante mas di dia pung leher.

43 Ais itu, dia kasi dia pung kareta kuda nomer dua ko Yusuf nae. Ada orang yang lari di muka kareta ko batarea ulang-ulang bilang, “We! Buka jalan, ó! Kasi hormat!* Ada orang bésar mau lewat!” Deng bekin bagitu, raja su angka Yusuf jadi dia pung tangan kanan di tana Masir.

44 Ais itu, raja omong deng Yusuf bilang, “Bagini. Lu su tau memang beta ni, raja. Deng beta su kasi tau samua orang di Masir bilang, kalo lu sonde kasi loos, na, dong sonde bisa bekin apa-apa.”

45 Ais ju raja kasi nama sang Yusuf, *Safnat Panea*, iko orang Masir pung nama. Dia ju kasi kawin Yusuf deng satu parampuan, nama Asnat. Yusuf pung bapa mantu, nama Potifera. Dia yang urus agama di kota On.† Deng bagitu, Yusuf jadi orang bésar di tana Masir.

46 Waktu dong angka sang Yusuf tu, dia pung umur tiga pulu taon. Ais itu, dia pi lia kuliling samua tampa di tana Masir. 47 Dalam waktu tuju taon musim kinyang tu, kabón dong pung hasil talalu banya. 48 Ais Yusuf pi kumpul itu hasil

* **41:43:** Kata asli Ibrani bisa juga dia pung arti bilang ‘soya’, ko, ‘tondo’. † **41:45:** Kota On pung nama laen dalam bahasa Yunani bilang ‘Heliopolis’.

lebe dong, ko dia simpan. Hasil padi dari tampa-tampa deka kota mana, na, dia simpan di itu kota pung lumbung. ⁴⁹ Sampe hasil padi yang dia kumpul tu, banya talalu, sama ke pasir di pante, sampe sonde ada orang yang bisa ukur lai.

⁵⁰ Waktu musim lapar balóm sampe, Yusuf pung bini Asnat su barana dua ana laki-laki. ⁵¹ Ju Yusuf omong bilang, “Tuhan Allah su bekin beta lupa beta pung sangsara waktu beta kaluar dari beta pung papa pung ruma.” Andia ko dia kasi nama sang dia pung ana nomer satu, *Manase* (yang dia pung bunyi amper sama deng kata laen, yang dia pung arti bilang ‘lupa’).

⁵² Waktu dia dapa ana nomer dua, ju dia omong lai bilang, “Beta su dapa sangsara banya di ini tampa. Ma Tuhan Allah su kasi berkat deng beta dapa ana di sini.” Ju dia kasi nama itu ana, *Efraim*.[‡]

⁵³ Ais musim kinyang tuju taon tu abis. ⁵⁴ Ju musim lapar tuju taon mulai datang, pas deng apa yang Yusuf su omong memang. Di tampa laen orang su lapar. Ma di samua tampa di Masir, ada makanan. ⁵⁵ Lama-lama ju orang Masir dong mulai lapar. Ais dong pi minta makanan di raja. Ju raja suru dong pi di Yusuf, ko iko Yusuf pung parenta.

⁵⁶ Ma itu musim lapar tamba hebat lai, sampe samua tampa di Masir ju kaná. Ju Yusuf mulai buka samua lumbung ko jual padi kasi orang Masir dong. ⁵⁷ Ais itu, orang dari mana-mana

[‡] **41:52:** Dalam bahasa Ibrani, *Efraim* pung arti bisa ju ‘dapa ana’, ko, ‘tana ba’isi’, ko, ‘tamba banya’.

datang béli makanan dari Yusuf di Masir, tagal itu musim lapar batúl-batúl ngarí.

42

Yusuf pung kaka dong pi Masir ko béli makanan

¹ Itu waktu, papa Yakob dengar orang bilang ada padi di Masir, ju dia ba'omong deng dia pung ana dong bilang, "Ana dong, é! Akurang ko bosong dudu-dudu tanganga bodo bagitu sa!

² Beta su dengar bilang, di Masir ada makanan. Lebe bae bosong pi béli di sana dolo, ko biar kotong jang mati lapar."

³ Ais ju Yusuf pung kaka sapulu orang basiap-siap ko mau pi béli makanan di Masir. ⁴ Ma Yakob sonde mau kasi loos Yusuf pung adi bungsu Benyamin ko pi sama-sama deng dong. Ko dia ada pikir, "Jang sampe itu ana dapa calaka lai!" ⁵ Tagal orang di mana-mana su dengar ada makanan di Masir, andia ko banya orang pi béli di sana. Itu musim lapar ju su sampe di tana Kana'an. Ais Yakob pung ana dong* ju pi iko béli di sana.

⁶ Itu waktu, Yusuf su jadi raja pung tangan kanan di Masir. Kalo orang datang dari mana-mana ko mau béli padi, na, Yusuf yang jual kasi sang dong. Andia ko, waktu dia pung kaka dong sampe, dong pi tikam lutut kasi hormat sang dia sampe dong pung muka kaná tana. ⁷⁻⁸ Waktu dia lia sang dong, ju dia kanál memang. Ma Yusuf

* **42:5:** Bahasa Ibrani pung tulisan bilang 'Isra'el pung ana dong'. Ma Isra'el deng Yakob tu, satu orang pung nama.

bekin diri sama ke orang Masir, andia ko dong sonde kanál sang dia. Ais dia batanya deng kasar sang dong bilang, “Bosong ni, dari mana?”

Ju dong manyao bilang, “Botong ni dari Kana'an. Botong datang ko mau minta béli makan di pak wakil.”

⁹ Ais Yusuf inga dia pung mimpi dulu tu. Ju dia bekin taku sang dong bilang, “Beta sonde percaya! Pasti bosong samua ni mata-mata. Bosong datang ko mau cari tau tana Masir pung rahasia, ais bale ko saráng sang kotong, to!”

¹⁰ Ma dong manyao bilang, “Sonde, pak! Botong ni cuma pak pung orang suru-suru sa. Batúl-batúl botong datang cuma mau béli makan sa. ¹¹ Botong samua ni satu bapa barana. Botong bukan mata-mata, pak! Botong orang bae-bae.”

¹² Ma Yusuf omong tamba karás lai bilang, “Heh! Omong kosong! Jang putar-balek sang beta! Memang bosong ni batúl mata-mata, ma. Tantu bosong datang ko mau cari tau ini negri pung rahasia dong!”

¹³ Ais dong protes bilang, “Sonde, pak! Botong ni cuma bapa pung orang suru-suru sa! Botong datang dari tana Kana'an. Botong basodara dua blas orang. Botong samua satu papa. Botong pung adi bungsu ada tenga deng papa. Deng botong pung adi satu, su sonde ada lai.”

¹⁴ Ais Yusuf bale manyao bilang, “Sonde! Su batúl apa yang beta omong tadi tu! Bosong ni memang mata-mata. ¹⁵ Naa! Bosong musti kasi bukti dolo, ko beta tau bosong pung omong tadi memang batúl, ko sonde. Beta sumpa! Kalo bosong pung adi bungsu tu sonde datang di sini,

na, bosong sonde bisa jalan kasi tenga ini negri!
¹⁶ Jadi bosong pili satu orang ko pi ame itu adi bungsu datang di sini. Yang laen, beta tahan. Beta mau lia bosong omong batúl, ko sonde. Kalo sonde, bosong memang batúl mata-mata.” ¹⁷ Ais Yusuf suru tahan sang dong di bui tiga hari.

¹⁸ Dia pung tiga hari, ju Yusuf pi omong deng dong di bui bilang, “Beta ni, satu orang yang taku sang Tuhan. Deng beta salalu iko Dia pung mau. Beta mau lapás sang bosong, ko biar bosong bisa idop. Ma ada satu sarat. ¹⁹ Kalo bosong omong jujur, na, bosong musti kasi tunju bukti sang beta. Dia pung jalan bagini: beta tahan satu orang dalam bui. Yang laen pulang ko bawa makanan kasi bosong pung kelu. Te dong ada tunggu bosong pulang bawa makanan. ²⁰ Ais bosong bawa datang bosong pung adi tu, ko jadi bukti bilang bosong orang jujur. Ko biar beta jang kasi hukum mati sang bosong.”

Dengar bagitu, ju dong satuju. ²¹ Ais dong satu ba'omong deng satu bilang, “Naa! Sakarang kotong kaná balas dari kotong pung dosa tempo hari, yang kotong su bekin di kotong pung adi. Kotong su lia dia sangsara mati, sampe dia minta tolong, ma kotong sonde toe sang dia. Andia ko sakarang kotong sangsara bagini.”

²² Ju Ruben kasi inga sang dong bilang, “We, adi-adi dong! Dolu beta su larang sang bosong, ko jang bekin apa-apa sang itu ana, to! Ma bosong sonde nodek beta pung omong. Andia ko, sakarang kotong pikol Yusuf pung dara suda, ma.” ²³ Dong ba'omong bagitu, ma dong sonde

tau bilang, Yusuf ju mangarti dong pung bahasa. Tagal waktu Yusuf ba'omong deng dong, dia pake bahasa Masir, ais jubir salin pi dalam bahasa Ibrani.

²⁴ Dengar dong ba'omong bagitu, ju Yusuf bangun kasi tenga sang dong, ko dia pi manangis sandiri di tampa laen. Waktu dia su manangis abis, ju dia kambali pi dong. Ais dia suru orang ika ame sang Simeon di dia pung sodara dong pung muka.

Yusuf pung kaka dong pulang pi Kana'an

²⁵ Ais itu, Yusuf parenta dia pung orang dong, ko isi padi di dia pung kaka dong pung karong-karong. Deng kasi maso kambali satu-satu pung doi di dong pung mulu karong. Dia ju suru kasi sang dong bakál. Tarús, itu orang dong bekin iko Yusuf pung parenta. ²⁶ Ais itu, Yusuf pung kaka dong mua ame itu karong padi samua pi dong pung keledai. Ais ju dong bangun pulang.

²⁷ Di tenga jalan dong barenti cape. Ju satu dari dong buka dia pung tali karong, ko mau kasi makan dia pung keledai. Ma dia lia dia pung doi ada di atas padi. ²⁸ Dia takuju mau mati! Tarús dia batarea dia pung kaka dong bilang, “Awii! Bosong mari lia ini dolo! Te kotong su paya ni, ma! Dong su kasi pulang beta pung doi di beta pung karong.”

Lia bagitu, ju dong ilang kira ko dong taku mau mati. Ais dong ba'omong bilang, “Tuhan Allah su bekin apa sang kotong lai ni?”

²⁹ Ais dong jalan tarús. Sampe di Kana'an, ju dong carita sang dong pung papa samua yang

su jadi. ³⁰ Dong kasi tau bilang, “Papa, é! Itu raja Masir pung tangan kanan tu, talalu sakali, é. Dia pung omong sa, kasar mau mati. Dia tudu sang botong bilang, botong pi mata-mata dia pung negrí. ³¹ Ma botong manyao bilang, ‘Sonde! Botong omong jujur sa. Botong ni bukan mata-mata. ³² Botong orang bae-bae. Botong samua basodara dua blas orang. Botong satu papa barana. Cuma satu su sonde ada lai, deng yang bungsu ada tenga deng papa di Kana'an.’

³³ Ais, itu pak bilang, ‘Beta mau coba, bosong ni jujur, ko sonde! Bosong satu musti tenga di sini. Yang laen pulang, bawa padi kasi bosong pung kelu, ko biar dong jang mati lapar. ³⁴ Bosong musti bawa datang bosong pung adi dolo. Deng bagitu, baru beta tau bosong ni bukan mata-mata, ma bosong memang orang jujur. Tarús beta bisa kasi lapás bosong pung sodara yang beta su tahan. Ais beta kasi loos, ko bosong bole pi mana sa, di ini negrí.’”

³⁵ Carita abis, ju dong mulai bongkar dong pung isi karong dong. Takuju dong dapa lia satu-satu pung doi masi ada di dong pung karong. Lia bagitu, ju Yakob deng dia pung ana samua taku mau mati.

³⁶ Ais itu, Yakob omong deng dong bilang, “Bosong ni su bekin ilang beta pung ana dong. Yusuf sonde ada lai. Ais Simeon ju bagitu. Sakarang ju bosong mau ame bawa Benyamin lai? Bosong ni batúl-batúl mau bekin sangsara sang beta sa!”

³⁷ Ju Ruben omong deng dia pung papa bilang, “Papa, é! Sarakan Benyamin sang beta suda.

Beta yang tanggung-jawab. Beta janji, nanti beta kasi pulang dia di papa. Ma kalo sonde, na, biar papa bunu beta pung ana laki-laki dua orang.”

³⁸ Ma Yakob omong bale bilang, “Sonde bisa! Bosong sonde bole bawa sang Benyamin. Te dia pung kaka Yusuf su mati. Sakarang tenga dia sandiri sa. Kalo dia ju calaka di tenga jalan, bosong bekin susa tamba di beta pung kapala sampe beta maso kubur.”†

43

Yusuf pung kaka dong kambali pi Masir, bawa dong pung adi Benyamin

¹ Itu waktu, musim lapar di Kana'an tamba hebat lai. ² Yakob pung kelu dong su bekin abis itu makanan yang tempo hari dia pung ana dong bawa dari Masir. Ais dia kasi tau sang dong bilang, “Ana dong, é! Lebe bae bosong kambali pi Masir, ko béli kasi kotong padi lai dolo.”

³ Ma Yahuda manyao bilang, “Papa! Tempo hari, itu raja Masir pung tangan kanan su kasi inga karás sang botong bilang, botong sonde bole kasi tunju muka sang dia, kalo botong sonde bawa papa pung ana bungsu Benyamin! ⁴ Jadi papa musti kasi loos sang adi Benyamin, ko iko sang botong dolo. Baru botong mau pi béli makanan kasi papa. ⁵ Ma kalo papa sonde kasi sang Benyamin pi, na, botong ju sonde akan pi. Te itu orang Masir su omong bagitu na!”

† **42:38:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, “sampe beta turun pi Sheol (andia: orang mati dong pung tanpa)”.

⁶ Ju Yakob togor sang dong bilang, “Akurang ko bosong su kasi tau itu orang bilang, bosong pung adi masi satu lai! Bosong cari-cari ko bekin susa sang beta sa!”

⁷ Ais dong kokoe bilang, “Papa, é! Itu orang maen batanya tarús, ko mau cari tau kotong, deng kotong pung kelu samua na. Dia batanya bilang, ‘Karmana? Bosong pung papa masi idop, ko? Bosong masi ada adi laki-laki laen lai, ko?’ Ais botong mau bilang apa lai! Tarpaksa botong omong jujur sa. Ko sapa pi tau bilang, dia mau suru botong bawa botong pung adi pi sana?”

⁸⁻⁹ Ju Yahuda omong tamba lai bilang, “Papa! Kasi loos ini ana pi deng botong suda. Beta janji, kalo jadi apa-apa sang dia, na, biar beta yang tanggung ganti dia. Kalo beta sonde bawa pulang sang dia idop-idop kasi papa, na, biar papa mua itu sala sang beta sampe mati. Jadi papa kasi loos ini ana suda, te botong su mau jalan ni. Lebe bae botong pi capát-capát, ko jang ada yang mati lapar. ¹⁰ Coba kalo botong sonde tunggu bagini lama, na, tantu botong su pulang bale dua kali.”

¹¹ Ais ju dong pung papa bilang, “Kalo bagitu, bosong bekin bagini sa. Pi ame kotong pung hasil tana yang paling bae. Andia: madu, bumbu-bumbu, dara kayu wangi, salap obat, kanari* deng kacang utan yang laen dong. Ais bawa kasi itu raja Masir pung tangan kanan, ko bilang ini kotong pung ole-ole. ¹² Bosong ju bawa doi dua kali lipat, tagal bosong musti kasi pulang doi yang bosong dapa di bosong pung karong

* **43:11:** Alkitab Bahasa Ibrani bilang ‘*shaqed*’. Dia pung isi sama ke kanari.

tempo hari tu. Mangkali itu orang dong yang bekin tasala. ¹³ Bosong ju bawa bosong pung adi, ais capát bale pi sana, é! ¹⁴ Beta do'a-do'a ko Tuhan Allah yang Paling Kuasa, bekin raja Masir pung tangan kanan, ko dia rasa kasian sang bosong. Sampe dia mau kasi pulang Benyamin deng Simeon sang bosong, ko bosong samua pulang sama-sama. Ma kalo beta pung ana dong musti ilang, biar beta pikol itu susa tarús sa.”

¹⁵ Ais itu, dong pi kumpul ame itu ole-ole deng doi dong, ko bawa pi Masir. Dong ju bawa sang Benyamin. Sampe sana, ju dong pi mangada sang Yusuf. ¹⁶ Waktu Yusuf lia Benyamin deng dia pung kaka dong, ju dia suru dia pung kapala urusan bilang, “We! Bawa ini orang dong pi beta pung ruma! Ais pi horo sapi satu ko bamasa ena-ena. Te nanti dong makan siang deng beta.”

¹⁷ Ais, itu kapala urusan bekin iko Yusuf pung parenta. Ju dia antar bawa sang dong pi Yusuf pung ruma.

¹⁸ Waktu dong bajalan pi Yusuf pung ruma, dia pung kaka dong taku mau mati. Di tenga jalan dong ba'omong bilang, “Weh! Akurang ko dia suru bawa sang kotong di sini? Jang-jangan dia mau bekin susa sang kotong, tagal itu doi yang dong su kasi kambali di kotong pung karong tempo hari tu. Dong sangaja antar kotong di sini, ko takuju sa, dong tangkap ame sang kotong ko bekin jadi dia pung budak. Abis, na, dong rampas ame kotong pung keledai samua.”

¹⁹ Andia ko, waktu dong su deka-deka Yusuf pung ruma, ju dong omong deng itu kapala urusan bilang, ²⁰ “Pak! Botong minta ma'af,

te tempo hari botong su parná datang béli makanan di sini. ²¹⁻²² Ais waktu botong pulang kampong, botong barenti di jalan ko mau tidor. Tarús botong buka karong ko mau kasi makan binatang dong. Tau-tau te botong dapa kambali satu-satu pung doi béli padi tu, dalam karong. Botong sonde tau sapa yang taro di situ! Ma sakarang botong su bawa pulang itu doi dong samua. Jadi pak jang mara, ó! Biar pak tau, sakarang botong ju ada bawa doi laen lai, ko mau béli makanan baru.”

²³ Ais, itu kapala urusan manyao bilang, “Bosong tanáng sa! Sonde usa taku! Mangkali bosong pung Tuhan yang kasi berkat sang bosong dalam itu karong dong. Tempo hari, beta su tarima bosong pung doi samua, ma. Bosong sonde ada utang lai!” Ais ju dia lapás kasi kaluar sang Simeon pi dong.

²⁴ Tarús dong samua maso pi dalam Yusuf pung ruma. Ais, itu kapala urusan kasi aer ko dong cuci kasi barisi dong pung kaki. Dia ju kasi makan dong pung keledai dong. ²⁵ Ais dia kasi tau bilang, “Nanti bosong makan siang sama-sama deng bos.” Waktu dong masi tunggu-tunggu Yusuf pung datang, dong ator memang dong pung ole-ole.

²⁶ Waktu Yusuf sampe, ju dong samua tikam lutut di dia pung muka. Ais dong sorong dong pung ole-ole dong kasi sang dia. ²⁷ Ais Yusuf tanya sang dong bilang, “Karmana? Bosong samua babae, ko? Karmana deng bosong pung papa yang su tua tu? Dia ju ada babae, ko?”

²⁸ Dong manyao bilang, “Pak pung hamba tua, yang botong pung papa barana ada babae sa.” Ju dong tondo ko kasi hormat lai sang dia.

²⁹ Ais itu, Yusuf buang mata kuliling, sampe dia dapa lia dia pung adi Benyamin. Dong dua tu, satu bapa, satu mama. Ju dia bilang, “Ooo! Andia ni, bosong pung adi bungsu yang bosong su carita tempo hari tu, ko?”

Ais dia omong deng Benyamin bilang, “Ana, é! Beta do'a-do'a ko Tuhan Allah kasi berkat bambanya sang lu.”

³⁰ Lia sang Benyamin tu, Yusuf pung rindu su mau tapo'a kaluar. Te dia sayang mau mati dia pung adi na. Dia su sonde bisa tahan dia pung hati lai. Ju dia capát-capát kasi tenga sang dong, ko maso pi dia pung kamar. Ais dia manangis maskakeduk di situ. ³¹ Manangis abis, ju dia pi cuci muka. Dia bekin tanáng dia pung hati, ais dia kaluar pi katumu sang dong. Ju dia suru dia pung pambantu dong pi ator meja.

³² Ais dong taro kasi Yusuf makan di meja sandiri. Dia pung kaka-adi dong makan di meja laen. Dia pung staf orang Masir dong, ju makan di dong pung meja sandiri, tagal orang Masir dong rasa noju dudu makan bacampor deng orang Ibrani.† ³³ Itu kapala urusan su ator ko Yusuf pung kaka-adi dong dudu bamangada deng Yusuf. Dia ator sang dong satu-satu dudu iko dong pung umur, mulai dari yang paling kaka sampe yang paling adi. Waktu dong lia cara ator dudu bagitu, dong heran. ³⁴ Ais Yusuf

† **43:32:** Orang Masir noju sang orang Isra'el, tagal orang Isra'el, tukang jaga kambing-domba.

ator ko pambantu dong ame kasi dia pung kaka-adi dong makanan dari dia pung meja sandiri. Dong samua tarima sama banya. Ma dong taro kasi Benyamin pung, lebe banya lima kali dari dia pung kaka dong. Ais ju dong samua makan-minum sampe takinyang-kinyang.

44

Yusuf pung mok perak ilang

¹ Dong makan abis, ju Yusuf bakusu-kusu deng dia pung kapala urusan bilang, “Lu pi isi ini orang dong pung karong satu-satu deng padi sampe ponu. Ais lu taro ulang dong pung doi pi dalam satu-satu pung karong.” ² Ais lu ame beta pung mok perak, ko taro pi di ana bungsu pung karong.” Ju dia pi bekin iko Yusuf pung parenta.

³ Dia pung beso papagi, ju Yusuf lapás sang dong ko pulang bawa makanan deng dong pung keledai. ⁴ Dong balóm jalan talalu jao dari kota, ju Yusuf kasi tau dia pung kapala urusan bilang, “Lu pi buru iko itu orang dong capát-capát. Kalo su katumu sang dong, lu bilang bagini: ‘Akurang ko bosong pung hati culas deng bapatua? Ko bosong balas dia pung bae deng jahat bagini!’” ⁵ Karmana ko bosong sampe hati pancuri bawa bos pung mok perak? Bosong sonde tau, ko? Itu bukan bos pung mok minum sa! Dia ju pake itu mok ko cari tau orang pung nasib. Te itu mok ilmu na! Bosong pung bekin ni, memang su talalu jahat!’”

⁶ Ais ju itu kapala urusan pi buru sang dong sampe dapa. Ju dia kasi tau sang dong, iko Yusuf pung omong tadi.

⁷ Ais dong protes bilang, “Pak pung maksud karmana ni? Botong sumpa. Botong sonde mungkin bekin jahat bagitu!” ⁸ Pak sandiri su tau, to? Itu doi dong dalam botong pung karong tempo hari tu, botong su kasi kambali sang pak, to? Jadi, karmana ko botong bisa pancuri bos pung mas ko perak dari dia pung ruma! Sonde mungkin!” ⁹ Pak pareksa sa! Dapa itu barang di sapa pung karong, hukum mati sang dia suda! Deng biar botong yang laen ni, jadi pak pung budak sa.”

¹⁰ Ais, itu kapala urusan bilang, “Sonde! Bagini sa. Kalo dapa itu mok di sapa, na, dia jadi beta pung kuli. Yang laen bole pulang.”

¹¹ Ju dong kasi turun capát-capát itu karong dong. Tarús dong buka memang. ¹² Ais, itu kapala urusan pareksa alus-alus itu karong dong satu-satu, mulai dari yang paling kaka pung karong, sampe yang paling kici pung. Ju dia dapa lia itu mok perak di Benyamin pung karong.

¹³ Lia bagitu, ju Benyamin pung kaka dong pung hati ancor-ancor. Ais dong kasi nae kambali itu karong dong di atas keledai, ju dong bale pi kota.

¹⁴ Waktu dong sampe di Yusuf pung ruma, dia masi ada di situ. Ju dong tikam lutut di dia pung muka. ¹⁵ Ais Yusuf masparak sang dong bilang, “Heh! Akurang ko bosong bekin beta bagini! Bosong sonde tau bilang, orang bésar ke beta ni, bisa pake ilmu ko cari tau orang pung rahasia?”

16 Ais Yahuda manyao bilang, “Awii! Tuhan Allah su kasi talanjang botong pung sala dong. Ais botong mau bilang apa lai, pak? Botong mau bela diri karmana lai. Kalo pak mau tahan sang botong pung adi bungsu ni, na, lebe bae pak tahan botong samua. Ame botong samua jadi pak pung budak sa.”

17 Ma Yusuf manyao bilang, “Sonde! Dapa itu mok di sapa, na, dia tu yang jadi beta pung kuli! Bosong yang laen dong, bebas. Pulang pi bosong pung papa suda!”

Yahuda minta ko dia ganti sang Benyamin

18 Ais itu, Yahuda pi deka-deka sang Yusuf, ju omong bilang, “Pak wakil! Beta tau pak pung kuasa sama ke raja sandiri. Tagal itu, jang mara sang beta dolo. Te beta parmisi minta ba'omong sadiki deng pak. 19 Kamaren pak su tanya sang botong bilang, ‘Bosong pung papa deng adi yang satu masi ada, ko?’

20 Ais botong manyao bilang, ‘Botong pung papa su tua. Deng ada ju botong pung adi bungsu satu. Waktu barana sang dia, papa su tua. Itu adi bungsu pung kaka barana ada satu, ma dia su mati. Dong dua pung mama su mati ju. Jadi sakarang, tenga adi bungsu sandiri sa. Andia ko, botong pung papa sayang mau mati sang dia.’

21 Ais pak suru botong bawa datang botong pung adi tu, ko pak bisa lia sang dia. 22 Ju botong manyao bilang, itu ana sonde bisa kasi tenga dia pung papa. Kalo dia kasi tenga, na, botong pung papa su mati, andia tu.

²³ Tarús pak manyao bilang, 'Kalo bosong sonde bawa sang bosong pung adi tu, na, bosong sonde bisa lia beta pung muka lai.'

²⁴ Ais ju botong pulang. Sampe di papa, ju botong kasi tau pak pung omong samua tu. ²⁵ Lama-lama ju botong pung makanan su abis. Ais papa suru botong datang ulang di Masir ko béli makanan lai. ²⁶ Ma botong balas bilang, 'Papa, é! Botong sonde bisa pi sana lai. Te raja pung tangan kanan su bilang, kalo botong sonde bawa botong pung adi bungsu, na, botong sonde bisa lia dia pung muka. Jadi botong pung adi bungsu musti iko dolo, baru botong jalan.'

²⁷ Ais itu, botong pung papa omong lai bilang, 'Bosong su tau, to? Beta pung bini Rahel pung ana cuma dua sa. ²⁸ Ana yang pertama su sonde ada lai. Pasti binatang utan su kodo ame sang dia. Andia ko sampe sakarang, beta sonde dapa lia sang dia lai. ²⁹ Kalo bosong ame ini ana bungsu dari beta lai, tarús dia kaná calaka, na, bosong bekin tamba susa beta yang su tua ni, ko beta mati memang.'

³⁰⁻³¹ Bagini, pak wakil. Kalo beta kambali pi papa, deng sonde bawa ini adi bungsu, pasti botong pung papa su mati, andia tu. Ko dia pung jiwa ta'ika deng ini ana na. Dia su talalu tua, sampe kalo botong bekin tamba susa sang dia, pasti dia mati. ³² Tamba lai, beta su bajanji deng papa bilang, beta yang jamin ini ana. Beta bajanji sang papa, kalo beta sonde bawa bale ini ana pi dia, na biar beta tanggung itu sala sampe mati.

³³ Jadi beta minta bagini, pak: biar beta sa yang tenga di sini ganti dia, jadi pak pung budak. Biar dia pulang deng dia pung kaka dong. ³⁴ Kalo ini ana sonde iko, na, beta ju sonde bisa pulang. Beta sonde bisa tahan lia papa pung sangsara sampe mati.”

45

Yusuf kasi kanál dia pung diri, deng minta dia pung papa dong pinda pi Masir

¹ Dengar bagitu, ju Yusuf pung hati noe sampe sonde bisa tahan lai di dia pung pagawe dong pung muka. Andia ko dia suru dong kaluar, ko dia bisa tenga sandiri deng dia pung kaka-adi dong. Deng bagitu, dia bisa mangaku dia pung diri tu, sapa. ² Ais, itu pagawe dong samua kaluar, ju Yusuf manangis makarereu karás-karás, sampe orang Masir dong di luar itu kamar dapa dengar. Deng orang-orang di raja pung ruma ju dapa dengar.

³ Ais Yusuf kasi tau tarús taráng sang dia pung sodara dong bilang, “We! Kaka-adi dong, é! Beta ni Yusuf, bosong pung sodara! Papa memang masi idop, to?”

Dengar bagitu, ju dia pung kaka-adi dong taku mau mati, sampe dong sonde bisa omong apa-apa lai.

⁴ Ais ju Yusuf gape sang dong bilang, “We! Mari bosong datang deka-deka di sini dolo.”

Ju dong pi deka deng Yusuf. Tarús dia omong ulang bilang, “Beta ni Yusuf, yang tempo hari bosong jual buang pi Masir. ⁵ Bosong memang

su jual buang sang beta. Ma bosong jang taku, deng jang bakanjar kasi sala satu deng satu lai. Padahal, Tuhan Allah sandiri yang bawa beta datang di sini lebe dolo dari bosong. Ko deng bagitu, Dia pake sang beta ko kasi salammat banya orang, ko dong jang mati lapar.

⁶ Sakarang musim lapar baru jalan dua taon. Masi ada sisa lima taon lai. Itu waktu, orang sonde akan bale tana, sonde batanam, deng sonde dapa hasil apa-apa. ⁷ Deng ini cara yang kotong sonde mangarti ni, Tuhan Allah bawa beta lebe dolo dari bosong. Ko biar ada dari bosong, deng bosong pung ana-upu dong, yang salammat.

⁸ Jadi yang batúl, bukan bosong pung bekin sampe beta ada di sini, ma ini Tuhan Allah pung karjã. Dia yang bekin sang beta jadi raja pung tangan kanan di Masir. Ju beta jadi kapala urusan di raja pung ruma jabatan. Sonde ada orang laen yang lebe bésar dari beta.

⁹ Naa, sakarang bosong pulang capát suda, ko kasi tau beta pung omong sang papa, bilang bagini: 'Papa pung ana Yusuf tu, masi idop! Dia su jadi orang bésar di negrí Masir. Dia ju minta papa pi Masir capát-capát. ¹⁰ Nanti papa bole tenga di da'era Gosen deka deng dia. Itu tanpa bae deng luas. Jadi papa bisa piara papa pung kambing-domba deng sapi dong samua. Ais dia ju minta ko papa datang deng ana-upu, isi ruma, deng dong pung pusaka samua ko tenga tarús di sana. ¹¹ Kalo papa di Gosen, na, dia bisa jaga papa di sana. Te musim lapar masi lima taon lai. Jadi dia nanti ator ko papa, kelu dong, deng

papa pung binatang samua sonde kurang satu apa ju.’”

¹² Yusuf kasi tau abis, ju dia omong lai bilang, “Sakarang bosong su lia sandiri, to? Ais lu ju, Benyamin. Beta ni, memang Yusuf. ¹³ Jadi kasi tau sang kotong pung papa bilang, beta pung kuasa di Masir ni talalu bésar. Deng carita ju sang papa samua-samua yang bosong su lia. Ais itu, bosong bawa datang papa capát-capát di sini suda!”

¹⁴ Ais dia paló dia pung adi Benyamin, ko dong dua manangis. ¹⁵ Dia ju paló ame dia pung kaka dong, ko dia ciom satu-satu. Ais itu, baru dong mulai ba'omong deng dia.

Raja Masir tarima Yusuf pung kaka-adi dong

¹⁶ Ais itu, waktu raja deng dia pung pagawe dong dengar Yusuf pung kaka-adi dong ada datang, ju dong samua sanáng. ¹⁷ Ais ju raja ba'omong deng Yusuf bilang, “Yusuf, é! Kasi tau lu pung kaka-adi dong, ko dong mua ame padi di dong pung keledai, ko bawa pulang pi Kana'an. ¹⁸ Ais suru dong bawa datang lu pung papa deng kelu samua, ko dong pinda di sini suda. Nanti beta kasi dong tana yang paling bae di Masir, ko dong bisa idop di situ, deng dong makan dari itu tana pung hasil. ¹⁹ Ju kasi tau sang dong, ko dong bawa memang barapa kareta dari sini, ko nanti dong mua ame ana-ana kici deng lu pung papa. ²⁰ Jang pikir itu pusaka yang dong sonde bisa angka bawa, te samua yang paling bae di Masir, nanti dong soa.”

21 Dengar bagitu, ju Yusuf kasi dong barapa kareta deng bakál di jalan, iko raja pung parenta. Deng dia pung kaka-adi dong* ju manyimpan ko pulang iko raja pung parenta. 22 Yusuf ju kasi sang dong satu-satu pakean baru satu pasang. Ma dia kasi Benyamin doi perak tiga ratus, deng pakean baru lima pasang. 23 Dia ju kirim kasi dia pung papa barang-barang yang paling bae dari Masir, ko mua di atas sapulu keledai laki. Dia kasi tamba lai, padi, roti, deng makanan macammacam, di atas sapulu keledai mai, ko jadi bakál buat dong bale datang pi Masir. 24 Ais itu, dia kasi pulang sang dong, deng kasi inga bilang, “Bosong jang bakanjar di jalan, é!”

Yakob dengar kalo Yusuf masi idop

25 Ais ju dong jalan pulang pi dong pung papa di Kana'an. 26 Sampe di sana, ju dong kasi tau dong pung papa bilang, “Papa, é! Papa pung ana Yusuf masi idop. Dia su jadi orang bésar ko parenta di Masir!”

Waktu Yakob dengar, ju dia tanganga bodo, deng dia sonde parcaya dong pung omong. 27 Ma waktu dong su kasi tau abis Yusuf pung omong, deng dia dapa lia kareta yang Yusuf kirim ko mau mua bawa sang dia pi Masir, baru dia mulai parcaya. 28 Tarús dia omong bilang, “Awii! Beta pung ana masi idop, ó! Bagitu baru beta sanáng! Beta musti pi lia sang dia dolo, baru beta bisa mati deng tanáng.”

* 45:21: Tulisan Ibrani asli tulis bilang, “Isra'el pung ana dong iko raja pung parenta.” Isra'el tu, Yakob pung nama laen.

46

Yakob deng dia pung kelu dong siap-siap ko mau pi Masir

¹ Ais itu, Yakob* manyimpan dia pung barang-barang dong, ju dong berangkat kasi tenga Kana'an. Sampe di kampong Barseba, ju dia horo binatang ko bekin korban kasi Tuhan Allah, yang dia pung papa Isak sémba dari dulu.

² Ais satu malam ju dia mimpi. Dalam mimpi, dia dengar Tuhan Allah pange sang dia bilang, "We! Yakob! Lu bangun dolo ko dengar!"

Ju dia manyao bilang, "Kanapa?"

³ Ais Tuhan bilang, "Beta ni Tuhan Allah yang lu pung papa su sémba dari dulu. Lu jang taku pi Masir. Te Beta nanti bekin lu pung turunan jadi bangsa yang bésar di sana. ⁴ Beta nanti pi Masir sama-sama deng lu. Deng nanti Beta ju bawa pulang lu pung turunan kambali pi tana Kana'an. Nanti, waktu lu mati, lu pung ana Yusuf dapa lu pung napas."

⁵ Ais itu, Yakob deng dia pung ana dong† kasi tenga kampong Barseba. Ju dong kasi nae sang dia deng dong pung bini-ana, di atas kareta yang raja Masir su kirim datang. ⁶⁻⁷ Tarús dong ame bawa dong pung pusaka deng dong pung binatang samua yang su jadi dong pung milik di tana Kana'an. Ais Yakob deng dia pung ana laki-laki, dia pung ana parampuan, deng dia pung cucu-cece dong samua, jalan pi Masir.

* **46:1:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, "Isra'el manyimpan ais berangkat". † **46:5:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, "Isra'el pung ana dong ame bawa sang dong pung papa Yakob."

Yakob pung kelu yang iko pi Masir

⁸ Yakob pung kelu yang iko pinda pi Masir, andia:‡

Ruben, ana pertama. ⁹ Dia pung ana-ana dong, andia: Henok, Palu, Hesron, deng Karmi.

¹⁰ Simeon deng dia pung ana-ana. Andia: Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, deng Sohar. Deng Saul, andia dia pung ana dari bini orang Kana'an.

¹¹ Lewi deng dia pung ana-ana. Andia: Gerson, Kehat, deng Merari.

¹² Yahuda deng dia pung ana-ana. Andia: Sela, Peres deng Sera. Yahuda pung ana laen, Er deng Onan, su mati di Kana'an. Dia ju bawa Peres pung ana-ana, andia: Hesron deng Hamul.

¹³ Isaskar deng dia pung ana-ana. Andia: Tola, Pua, Ayub, deng Simron.

¹⁴ Sebulon deng dia pung ana-ana. Andia: Sered, Elon, deng Yahleel.

¹⁵ Dong samua tu, Yakob deng dia pung bini Lea pung ana barana waktu dong tenga di Mesopotamia. Ada lai dong pung ana parampuan, nama Dina. Jadi Yakob deng Lea pung turunan samua ada tiga pulu tiga orang.

¹⁶ Tarús, ada dia pung ana-ana dari bini laen. Andia, Gad, deng dia pung ana-ana: Sifion, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi, deng Areli.

¹⁷ Aser deng dia pung ana-ana. Andia: Yimna, Yiswa, Yiswi, Beria, deng dong pung so-dara parampuan, nama Sera.

‡ **46:8:** Alkitab bahasa Ibrani ada tulis bilang, "Isra'el pung kelu".

Ada ju Beria pung ana-ana: Heber deng Malkiel.

¹⁸ Dong samua tu, ada anam blas orang. Andia Yakob deng dia pung bini Silpa pung ana-upu. Silpa tu, andia babu yang Laban kasi sang dia pung ana parampuan Lea, Yakob pung bini tua.

¹⁹ Tarús, ada lai Yakob pung bini laen, nama Rahel. Dia barana dua ana. Andia Yusuf deng Benyamin. ²⁰ Itu waktu, Yusuf su kawin deng Asnat di Masir. Dia pung papa mantu tu, kapala agama di kota On. Dia pung nama Potifera. Ais Yusuf deng Asnat pung ana-ana, andia, Efraim deng Manase.

²¹ Benyamin ju iko pi Masir deng dia pung ana-ana. Andia: Bela, Beker, Asibel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim, deng Ared.

²² Ais Yakob deng dia pung bini Rahel pung turunan tu, ada ampa blas orang.

²³ Ais itu, masi ada Yakob pung bini satu lai, nama Bilha. Dong pung ana, andia Dan deng Naftali.

Dan pung ana, nama Husim.

²⁴ Naftali deng dia pung ana-ana. Andia: Yasel, Guni, Yeser deng Silem.

²⁵ Yakob deng dia pung bini Bilha pung turunan tu, ada tuju orang. Bilha tu, andia Rahel pung babu yang dia dapa dari dia pung papa Laban.

²⁶ Jadi Yakob pung turunan samua yang pi Masir ada anam pulu anam orang. Balóm maso dia pung ana mantu dong. ²⁷ Tamba deng Yusuf pung ana yang lahir di Masir, dua orang. Jadi

Yakob deng dia pung kelu yang tenga di Masir, samua ada tuju pulu orang.

Yakob katumu lai deng dia pung ana Yusuf

²⁸ Waktu dong su amper deka Masir, Yakob suru dia pung ana Yahuda jalan lebe dolo, ko pi pange sang Yusuf datang katumu deng dia pung papa di Gosen. Waktu dong su sampe di Gosen, ²⁹ ju Yusuf nae pi dia pung kareta, ko pi katumu deng dia pung papa di situ. Waktu dong bakatumu, ju Yusuf paló dia pung papa, ju manangis lama sakali.

³⁰ Ais Yakob omong deng Yusuf bilang, “Ana Yusuf, é! Sakarang beta sandiri su lia sang lu. Deng beta su tau lu masi idop. Andia, biar beta mati sakarang ju bae.”

³¹ Ais ju Yusuf kasi tau sang dia pung kaka-adi dong samua bilang, “Beta musti pi kasi tau sang raja bilang, beta pung kelu dong su datang dari Kana'an. ³² Ju nanti beta kasi tau bilang, bosong ni, orang yang piara domba deng sapi. Andia ko bosong ju ada bawa bosong pung binatang deng pusaka dong dari Kana'an. ³³ Kalo nanti raja pange bosong, ais dia tanya bosong biasa karjá apa, ³⁴ na, bosong manyao suda sang dia bilang, bosong samua ni, tukang piara binatang dari kici-kici, sama ke bosong pung nene-moyang dong. Deng bagitu, nanti dia suru bosong tenga di da'era Gosen.” Yusuf kasi tau bagitu, tagal orang Masir dong rasa noju kalo dong tenga bakumpul deng gambala dong.

47

Raja kasi tana sang Yusuf pung kelu

¹⁻² Ais ju Yusuf deng dia pung sodara lima orang pi mangada sang raja. Yusuf kasi kanál bilang, “Tuan raja! Beta pung papa deng beta pung kaka-adi dong su datang dari Kana'an. Dong datang deng dong pung kambing-domba, dong pung sapi deng dong pung barang-barang samua. Sakarang dong samua su ada di da'era Gosen.”

³ Ais raja tanya bilang, “Bosong pung karjá apa?”

Ju dong manyao sang raja bilang, “Botong ni gambala, sama ke botong pung nene-moyang. ⁴ Sakarang ni, di tana Kana'an ada musim karíng yang hebat sakali sampe sonde ada makanan deng rumput lai. Andia ko botong datang di ini negrí ko tenga tahan. Botong ju ada bawa botong pung binatang dong. Naa, sakarang botong minta isin sang papa raja, ko botong tenga di da'era Gosen, ko piara botong pung binatang dong di situ.”

⁵ Ais ju raja kasi tau dia pung mau sang Yusuf bilang, “Sakarang lu pung papa deng kaka-adi dong su ada di sini. ⁶ Jadi dong bole bekin ini negrí sama ke dong pung negrí sandiri. Yang beta tau, da'era Gosen tu, da'era yang paling bae di ini negrí. Jadi lebe bae dong tenga di situ sa. Deng kalo dari dong ada yang tau urus binatang deng bae, biar ko dong ju urus beta pung di situ.”

⁷ Ais ju Yusuf kasi kanál dia pung papa sang raja. Ju Yakob sambayang minta ko Tuhan Allah kasi berkat sang itu raja.

⁸ Ju raja tanya sang Yakob bilang, “Bapa su umur barapa?”

⁹ Yakob manyao bilang, “Beta su idop saratus tiga pulu taon, ma beta sonde tatáp di satu tampa. Beta pung nene-moyang dong ju bagitu. Kalo banding deng dong, na, beta pung umur memang lebe pende, ma ponu deng sangsara.”

¹⁰ Ais Yakob minta permisi sang raja. Ma dia balóm jalan, dia minta Tuhan kasi berkat lai sang raja.

¹¹ Ais Yusuf iko raja pung omong, tarús dia tunju tampa kasi sang dong di da'era Gosen. Itu tampa talalu bagus. (Nanti dong kasi nama itu tampa ‘Rameses’.) Ais ju Yusuf pung papa deng dia pung kaka-adi dong tenga tarús di situ. ¹² Ais Yusuf ju sadia makanan ko kasi dia pung papa, dia pung kaka-adi dong, deng dong pung bini-ana dong samua, dari yang paling bésar sampe yang paling kici.

Musim lapar di tana Masir

¹³ Itu waktu, musim lapar talalu hebat, sampe di mana-mana su sonde ada makanan lai. Dari Masir sampe Kana'an orang dong samua su soák. Dong sonde bisa bekin apa-apa lai, tagal dong su lapar mau mati. ¹⁴ Ais orang datang dari samua tampa di Masir deng samua tampa di Kana'an, ko béli makanan di Yusuf. Ju dia kumpul itu doi samua, ko pi simpan di raja pung ruma. ¹⁵ Itu waktu, orang Masir deng orang Kana'an dong

pung doi su abis. Andia ko dong sonde bisa béli makanan lai. Ais ju dong datang mangada sang Yusuf, ko minta bilang, “Bapa wakil, é! Kasi botong makan dolo, ko botong jang mati lapar. Te botong pung doi su abis na.”

¹⁶ Ais Yusuf manyao bilang, “Kalo memang bosong pung doi sonde ada lai, na, bekin bagini: kasi sa bosong pung binatang, ko beta tukar deng makanan.” ¹⁷ Ais ju dong kasi dong pung binatang sang Yusuf, ko tukar deng makanan. Andia dong pung kuda, dong pung domba, dong pung kambing, dong pung sapi deng dong pung keledai, tagal itu taon Yusuf su janji bagitu.

¹⁸ Bale taon, dong datang lai di Yusuf bilang, “Papa wakil, é! Botong omong jujur sa. Botong pung doi deng botong pung binatang, papa su tukar ame samua. Sakarang sonde ada apa-apa lai. Tenga botong pung diri deng botong pung tana sa. ¹⁹ Jang kasi biar botong mati. Kalo botong mati, na, sapa yang urus itu tana dong? Lebe bae, papa wakil ame botong jadi papa pung budak. Deng papa ju ame botong pung tana, ko jadi papa pung. Tarús papa kasi bibit ko botong tanam kasi papa. Ais botong pung cape, deng botong pung tana tu, papa ganti deng makanan sa. Asal botong jang mati!”

²⁰ Tagal musim lapar tamba hebat, andia ko samua orang Masir jual buang dong pung tana. Ju Yusuf béli ame samua tana di Masir ko jadi raja pung pusaka. ²¹ Deng bagitu, andia samua

rakyat Masir jadi raja pung budak.* ²² Ma Yusuf sonde béli kapala agama dong pung tana, tagal raja kasi sang dong makanan tarús. Andia ko dong sonde parlú jual dong pung tana.

²³ Itu waktu, ju Yusuf omong deng rakyat dong bilang, “Naa! Sakarang bosong su jadi raja pung budak. Bosong pung tana samua, ju beta su béli kasi raja. Jadi bosong ame ini bibit dong, ko pi tanam di itu tana dong suda. ²⁴ Ais nanti waktu koru, na, bosong bagi lima. Satu bagian bawa kasi raja. Sisa ampa bagian, bosong pake bekin bibit, deng saparu bosong makan deng bosong pung kelu dong.”

²⁵ Ais ju dong manyao bilang, “Pak su kasi salamet sang botong, tagal itu botong minta tarima kasi. Botong mau jadi tuan raja pung budak sa.”

²⁶ Ais Yusuf bekin itu atoran jadi adat di negri Masir. Andia dari samua padi yang rakyat dong su koru, dong bagi lima. Satu bagian dong kasi sang raja. Ampa bagian dong pake sandiri. Cuma kapala agama dong pung tana, raja sonde béli. Itu adat, dong masi pake tarús.

Yusuf bajanji ko kubur Yakob di dong pung nene-moyang pung tanpa kubur

²⁷ Mulai itu waktu, ju orang Isra'el dong tenga tarús di Masir di da'era Gosen. Dong jadi orang kaya, deng dong pung turunan ju tamba banya.

²⁸ Di Masir Yakob masi idop lai tuju blas taon, sampe dia pung umur samua jadi saratus ampa

* **47:21:** Ada tulisan bahasa Ibrani saparu yang tulis bilang, “Yusuf kasi pinda orang samua pi dalam kota dong.”

pulu tuju taon. ²⁹ Ais waktu dia pung hari mati su deka-deka, ju dia pange sang Yusuf ko kasi tau bilang, “Ana Usu, é! Beta rasa-rasa sonde lama lai, te Tuhan Allah su pange pulang sang beta. Jadi beta minta, kalo lu sayang sang beta, lu sumpa ko lu jang kubur beta di tana Masir. ³⁰ Lu musti bawa pulang beta pung mayat, pi kotong pung nene-moyang dong pung tanpa kubur, ko kubur beta di situ. Itu papa pung mau.”

Ju Yusuf manyao bilang, “Bae, papa! Kalo papa su mau bagitu, na, beta iko sa.”

³¹ Tarús Yakob omong bilang, “Naa, kalo bagitu, sakarang lu angka sumpa dolo, ko bilang lu iko papa pung mau.”

Ais ju Yusuf sumpa iko Yakob pung omong. Tarús Yakob tikam lutut di atas koi, ko sam-bayang minta tarima kasi sang Tuhan Allah.

48

Yakob minta berkat kasi sang Yusuf pung ana, Efraim deng Manase

¹ Sonde lama lai, ju orang datang kasi tau sang Yusuf bilang dia pung papa su saki barát. Jadi dia bawa ame dia pung ana dua, andia Manase deng Efraim, ko pi lia sang dong pung ba'i Yakob. ² Waktu Yakob dengar Yusuf dong su datang, ju dia paksa diri ko dudu di koi.

³ Ju dia kasi tau sang Yusuf bilang, “Ana Usu, é! Tempo hari Tuhan Allah yang Paling Kuasa su kasi tunju diri sang beta di kampung Lus di tana Kana'an. Di situ, Dia janji sang beta. ⁴ Dia omong bilang, ‘Nanti Beta kasi lu pung ana-upu

tamba banya, ko lu pung turunan jadi bangsa yang bésar. Nanti Beta ju kasi ini negrí pi sang lu pung turunan dong, ko jadi dong pung pusaka sampe kiamat.'

⁵ Naa, sakarang lu pung ana Efraim deng Manase pung hak bagini: beta datang di Masir, te dong dua su ada. Biar bagitu, ju sakarang, beta su anggap dong dua ke beta pung ana sandiri, sama ke Ruben deng Simeon. ⁶ Ma nanti kalo lu dapa ana lai, na, itu lu pung ana sa. Beta sonde anggap dong, beta pung ana. Jadi biar nanti dong tarima dong pung pusaka dari dong pung kaka Efraim deng Manase sa. ⁷ Beta bekin bagitu, ko inga lu pung mama Rahel. Waktu kotong kambali dari Mesopotamia pi Kana'an, lu pung mama mati barana di tenga jalan deka deng kampong Efrata di tana Kana'an. Itu waktu beta pung hati susa mau mati! Ju beta kubur sang dia di pinggir jalan yang mau pi kampong Efrata." (Itu kampong sakarang, dong kasi nama *Betlehem*.)

⁸ Yakob* omong abis, ju dia angka muka, ais dia lia Yusuf pung ana-ana di situ. Ju dia tanya sang Yusuf bilang, "We! Ini sapa pung ana-ana dong ni?"

⁹ Tarús Yusuf manyao bilang, "Dong ni, ana-ana yang Tuhan Allah kasi sang beta di Masir."

Ais ju Yakob omong bilang, "Kalo bagitu, na, lu bawa dong deka-deka sang beta, ko beta sambayang minta Tuhan Allah kasi berkat sang dong." ¹⁰ Yakob su tua, deng dia pung mata su

* **48:8:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, "Isra'el".

kabur. Andia ko dia sonde bisa lia babae lai. Tarús Yusuf bawa dia pung ana dua pi deka-deka sang Yakob, ko dia paló-ciom sang dong. ¹¹ Ais ju dia omong deng Yusuf bilang, “Bagini lama beta pikir sa, beta sonde mungkin katumu deng lu lai. Ma sakarang Tuhan Allah su bekin lebe lai, sampe beta ju masi bisa lia lu pung ana dong.”

¹² Ais ju Yusuf kasi ondor dia pung ana dong dari Yakob,[†] ju dia tikam lutut deng muka sampe di tana, di dia pung papa pung muka. ¹³ Ais ju Yusuf bangun. Tarús dia ame dia pung ana dong ko kasi badiri deka-deka deng dia pung papa. Dia taro ana nomer satu, Manase, di Yakob pung sablá kanan; deng ana nomer dua, Efraim, di Yakob pung sablá kiri. ¹⁴ Ma waktu Yakob mau taro tangan ko minta berkat kasi sang dong dua, dia kasi pinda dia pung tangan kanan ko taro pi atas adi pung kapala, deng dia taro tangan kiri pi atas kaka pung kapala. ¹⁵ Tarús dia sambayang minta Tuhan Allah kasi berkat sang Yusuf bilang,

“Lu pung ba'i Isak pung bapa Abraham,
 deng lu pung ba'i Isak sandiri,
 dong dua iko tarús sang Tuhan Allah
 pung mau.

Tuhan Allah ju su piara sang beta dari muda
 sampe sakarang.

¹⁶ Dia su kasi lolos sang beta dari samua

[†] **48:12:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, “Yusuf kasi ondor dia pung ana dong dari Yakob pung teng-tenga lutut.”

macam calaka.‡

Jadi beta ju minta ko Dia kasi berkat sang ini ana dong deng dong pung turunan.

Deng kalo dong sambayang sang Tuhan Allah, dong sonde lupa ba'i Abraham, ba'i Isak, deng beta pung nama.

Biar ko dong pung turunan batamba banya, ko jadi bangsa yang bésar di ini dunya.”

¹⁷ Ma waktu Yusuf lia dia pung papa ada taro dia pung tangan kanan di adi Efraim pung kapala, ju dia pegang ame dia pung papa pung tangan, ko kasi pinda di kaka Manase pung kapala. ¹⁸ Dia kasi tau dia pung papa bilang, “Papa, é! Jang bekin bagitu. Te dia tu, adi. Dia bukan ana nomer satu. Papa musti taro papa pung tangan kanan di atas kaka pung kapala. Ko itu kaka pung hak na!”

¹⁹ Ma dia pung papa Yakob sonde mau. Ju dia bilang, “Ana, é! Beta memang tau. Te nanti Manase jadi hebat, deng dia pung turunan tamba banya sampe jadi bangsa yang bésar. Ma dia pung adi Efraim tu, nanti lebe hebat dari dia. Deng dia pung turunan dong, nanti talalu banya sampe dong jadi banya bangsa yang hebat.”

²⁰ Ais ju dia kasi tau sang itu ana dua bilang, “Nanti kalo orang Isra'el minta Tuhan Allah kasi

‡ **48:16:** Alkitab bahasa Ibrani tulis bilang, “Beta minta ko Tuhan pung ana bua dari sorga kasi lapás sang beta dari samua macam calaka.” Ma ada ju orang yang pintar bilang ini Tuhan tunju Dia pung diri waktu Dia pake Dia pung ana bua dari sorga ko kasi lapás sang Yakob dari macam-macam calaka. Lia ju *Carita Mula-mula* 16:7; 21:17; 22:11,15.

berkat sang orang, dong ju subu bosong dua pung nama. Nanti dong minta bilang, ‘Moga-moga Tuhan Allah kasi berkat sang lu, sama ke Dia kasi berkat sang Efraim deng Manase.’”

Deng bagitu, Yakob ju subu Efraim pung nama lebe dolo dari dia pung kaka Manase pung nama.

²¹ Ais ju Yakob kasi tau sang Yusuf bilang, “Ana, é! Sonde lama lai, te beta su mati. Ma nanti Tuhan Allah tolong sang bosong, ais Dia bawa bale sang bosong pi di bosong pung nene-moyang dong pung negrí. ²² Ma sakarang, beta kasi sang lu lebe dari beta kasi sang lu pung kaka-adi dong. Te beta kasi tamba sang lu gunung di tana Kana'an yang dolu beta ame dari orang Amori, waktu beta baparáng deng dong.”

49

Yakob omong dia pung ana satu-satu pung sifat deng berkat

¹ Ais itu, Yakob suru pange dia pung ana dong samua. Dong datang abis, ais dia kasi tau bilang, “Ana dong, é! Mari ko bosong bakumpul deka-deka deng beta di sini dolo. Beta mau kasi tau sang bosong, satu-satu pung jalan idop di balakang hari.” ² Ais Yakob mulai kasi tau memang dia pung ana-ana dong bilang, “Bagini! Yakob pung ana dong! Mari bosong badiri kuliling sang beta.

Dengar bosong pung papa Isra'el mau omong.

³ *Ruben!* Lu ni, beta pung ana paling tua! Lu ni, beta pung tongkat, deng beta pung tangan kanan. Orang paling hormat sang lu. ⁴ Ma

lu pung hati gampang tagoyang, sonde tau lu pung mau yang mana, sama ke arus laut yang takuju pi sini-pi sana. Takuju sa, lu su pi tidor deng beta pung bini Bilha, ko bekin kamomos lu pung papa pung koi. Andia ko lu pung pangkat kaka jato memang!

⁵ *Simeon* deng *Lewi!* Bosong dua satu merek! Bosong dua talalu gampang maen angka kalewang, ko bekin orang dong sangsara.

⁶ Bosong pung sanáng, andia potong bekin putus sapi pung urat kaki, sampe dong taputar satenga mati di tampa sa. Deng bosong pung jahat lai, andia bosong makan gigi, baru bosong bunu orang. Andia ko beta sonde mau toe bosong pung omong. Beta ju sonde mau iko campor deng bosong pung parkara. ⁷ Jadi sakarang beta kutuk bosong pung asaráng tu, ko su talalu na! Deng bosong pung mara yang sonde ada pung rasa kasian sadiki ju. Nanti bosong musti tanggung sandiri bosong pung jahat. Nanti Tuhan kasi talempar kiri-kanan bosong pung turunan dong. Ais dong tenga tasiram di mana-mana di tana Isra'el.

⁸ *Yahuda!* Lu pung nama pung arti bilang 'puji'. Lu pung kaka-adi dong nanti puji sang lu, deng tondo kasi hormat sang lu. Lu ju tendes ame lu pung musu dong, sampe dong sonde bisa angka kapala. ⁹ Lu ni ke singa muda yang hebat, ko bisa cari makan sandiri. Lu ju sama ke singa laki

yang hela badan ko mau pi tidor; sonde ada yang barani pi korek sang lu. Lu ju sama ke singa mai yang ada jaga dia pung ana; sonde ada orang yang barani pi ganggu. Bagitu ju deng lu, te orang eleng sang lu, deng sonde barani bekin macam-macam. ¹⁰ Nanti lu yang pegang parenta. Lu pung turunan dong ju pegang parenta ba'iko-ba'iko sampe nanti ada satu yang ada pung hak lebe dari samua, yang dudu pegang itu parenta. Ais bangsa-bangsa dong samua soya deng dengar sang Dia.✧
¹¹ Nanti lu idop sanáng-sanáng. Lu mau apa sa, ada! Lu mau bekin apa sa, jadi! Ais lu pung binatang deng kabón pung hasil dong, tamba banya sampe tabuang-tabuang. ¹² Lu pung makan-minum dong ena-ena, sampe sonde tau abis-abis.

¹³ *Sebulon!* Lu pung tana pusaka paling luas, deng deka laut, sampe babatas deng kota Sidon. Kapal-kapal dong datang dari mana-mana ko buang jangkar deng aman di lu pung pante.

¹⁴⁻¹⁵ *Isaskar!* Lu ni, sama ke keledai kuat, ma lu pung kapala batu sonde bisa-bisa pung. Kalo lu su tidor di tenga jalan, na,* sapa yang masi bisa paksa kasi bangun sang lu, ko jalan tarús. Ma kalo lu su dapa lia kampung bagus di sablá sana, sonde suru

✧ **49:10:** Mateos 1:3 * **49:14-15:** Bahasa Ibrani bisa pake dua arti: “tidor di dua tanpa pung teng-tenga,” deng “tidor di dua karong muatan pung teng-tenga”.

ju, lu su pikol lu pung muatan ko jalan pi.
Andia lu tu, bagitu suda!

¹⁶ *Dan!* Lu pung nama pung arti bilang 'hakim'. Ais lu ni, deng lu pung turunan yang nanti putus lu pung suku pung parkara dong deng sonde barát sablá. Te lu pung suku tu, satu dari bangsa Isra'el dong. ¹⁷ Lu ni ju lihai sama ke ular baracon yang ada tidor jaga di pinggir jalan. Kalo orang nae kuda lewat di situ, takuju sa, lu su gigi kuda pung balakang kaki, sampe dia pung orang jato talempar.

¹⁸ Ee, TUHAN, é! Beta do'a-do'a ko Lu kasi salamet sang botong samua.

¹⁹ *Gad!* Lu pung nama pung bunyi amper sama ke 'saráng'. Nanti gerombolan parampok dong saráng sang lu, ma lu bale saráng kasi kala sang dong.

²⁰ *Aser!* Nanti lu pung kabón pung hasil paling bae, sampe lu bisa bekin kue mewa-mewa yang enak, ko raja-raja dong datang béli di lu.

²¹ *Naftali!* Lu ni, sama ke rusa mai yang liar, ais sonde ada orang bisa ator sang lu. Lu ju barana ame ana-ana yang manis-manis.

²² *Yusuf!* Lu sama ke pohon malata yang idop deka mata aer. Lu pung cabang dong malata nae pi tembok tinggi-tinggi.† ²³ Ada ju orang yang lempar dong pung saki hati sang lu, sama ke musu yang pana sang

† **49:22:** Alkitab bahasa Ibrani dalam ini ayat sonde jalás. Ada orang yang pintar bilang dia pung arti 'pohon malata', ada yang bilang 'keledai'.

lu. ²⁴ Ma Tuhan Allah yang beta sémba tu, tolong sang lu. Andia ko Dia bekin kuat lu pung tangan, sampe lu bisa pana balas sang dong, biar dari jao-jao. Lu bisa manáng sang dong, tagal Tuhan yang tolong sang lu, memang Dia pung kuasa hebat batúl! Andia ko beta basandar di Dia. Te Dia yang jaga sang beta. ²⁵ Dia ju nanti jaga sang lu. Deng Dia kasi berkat sang lu, berkat dari langit, berkat dari bumi, deng berkat barana ana bam-banya yang sehat-sehat. ²⁶ Gunung dong sonde ilang buang. Deng beta pung berkat kasi sang lu ni, lebe banya dari gunung dong samua! Biar berkat samua ni, tapo'a pi sang lu, tagal lu yang paling lebe dari lu pung kaka-adi dong samua.

²⁷ *Benyamin!* Lu pung barani sama ke anjing utan lapar. Kalo papagi, dia su baburu ko tangkap ame dia pung makanan. Kalo malam, dia pi babagi yang sisa dong kasi dia pung ana-ana. Lu pung turunan ju hebat bagitu!”

²⁸ Bagitu suda, Yakob kasi tau memang dia pung ana-ana pung jalan idop di balakang hari, satu-satu deng dia pung turunan. Dong samua tu yang kasi turun dua blas suku Isra'el.

Yakob pung mati

²⁹⁻³⁰ Ais ju Yakob minta dia pung ana dong janji bilang, “Sonde lama lai, te beta su mati. Kalo beta mati, bosong musti pi kubur sang beta di ba'i Abraham pung kubur. Itu kubur ada

di goa, badeka deng kampung Makpela deng Mamre di tana Kana'an. Dolu ba'i Abraham béli ame itu goa deng dia pung kabón ko bekin dia pung tanpa kubur. Dia béli kontan dari orang suku Het, nama Efron. ³¹ Di situ dong kubur kotong pung ba'i Abraham deng nene Sara, beta pung papa Isak, deng beta pung mama Ribka. Jadi bosong ju musti kubur sang beta di situ, di beta pung bini Lea pung sablá. ³² Naa, bosong jang lupa kubur sang beta di itu goa yang ba'i Abraham su béli ame tu."

³³ Yakob omong abis bagitu, ju dia tidor kam-bali di atas koi, ju dia mati.

50

¹ Ais Yusuf paló ame dia pung papa, ju dia manangis makarereu. Tarús dia ciom dia pung papa ulang-ulang. ² Ais ju Yusuf parenta tukang urus mayat dong, ko taro ramuan, ko bekin awet Yakob pung mayat. ³ Ais, itu tukang dong urus itu mayat sampe ampa pulu hari, iko dong pung biasa. Ju orang Masir dong samua iko manangis Yakob pung mati. Dong bekin bagitu sampe tuju pulu hari, sama ke dong pung orang bésar yang mati.

⁴ Abis dia pung tuju pulu hari, ju Yusuf kasi tau dia pung pagawe bilang, "Dengar! Beta minta ko bosong bawa beta pung omong ni, pi kasi tau sang raja bilang bagini: ⁵ 'Waktu beta pung papa su mau mati, dia ada minta beta janji ko pi kubur dia pung mayat di tana Kana'an. Jadi beta minta raja kasi isin ko beta pi kubur beta pung papa. Ais itu, baru beta bale datang di sini.'"

⁶ Dengar bagitu, ju raja manyao bilang, “Kalo lu su janji lu pung papa bagitu, na, pi ko kubur sang dia di sana suda.”

⁷ Tarús Yusuf pi kubur dia pung papa. Orang banya ju iko pi deng dia. Andia raja pung pagawe dong samua, deng orang bésar samua dari Masir. ⁸ Yusuf pung kaka-adi, deng dong pung orang karjá samua ju iko pi kubur sang Yakob. Yang tenga di Gosen, cuma dong pung bini deng ana kici dong, deng dong pung binatang. ⁹ Tantara banya yang iko ju. Ada yang pake kareta, deng ada yang nae kuda. Tagal yang iko tu, banya sakali, andia ko rombongan yang iko bajalan antar mayat jadi talalu panjang.

¹⁰ Ais dong samua bajalan sampe langgar kali Yarden di satu tampa nama Atad. Orang biasa datang ko puku padi di situ. Ais di itu tampa, Yusuf dong manangis makarereu dia pung papa pung mati. Ju dong mete-mete lai tuju malam.

¹¹ Waktu orang Kana'an di situ lia dong susa bagitu, ju dong omong bilang, “We! Bosong lia dolo. Orang Masir dong pung cara mete pung sedí ame lai! Dong manangis sampe bagitu macam tu.” Andia ko dong kasi nama itu tampa *Abel-Misraim*. Dia pung arti ‘orang Masir pung duka’.

¹² Ais Yakob pung ana dong bekin iko sama ke dong pung janji. ¹³ Ju dong angka bawa Yakob pung mayat, ko pi kubur di goa deka kampung Makpela deng Mamre. Abraham su béli itu tampa dari orang suku Het, nama Efron, ko dia bekin jadi dong pung tampa kubur.

Yusuf bekin tanáng dia pung kaka dong pung hati

¹⁴ Yusuf kubur abis dia pung papa, ju dia deng dia pung kaka-adi dong bale pi Masir. Bagitu ju deng samua orang laen yang iko pi kubur deng dong.

¹⁵ Waktu dong sampe di Masir, Yusuf pung kaka dong mulai taku. Tagal dong pung papa su sonde ada lai, ju dong ba'omong bilang, "We! Bosong pikir dolo! Andekata Yusuf masi simpan hati sang kotong, ko dia balas kotong pung bekin jahat sang dia, na, karmana?" ¹⁶ Ais dong ba'akór ko dong kirim kabar kasi Yusuf bilang bagini: "Pak wakil. Botong masi inga waktu kotong pung papa masi idop, dia ada suru sang botong ¹⁷ ko kasi tau sang pak bilang, 'Usu musti lupa buang dia pung kaka dong pung sala. Tagal dolu dong su bekin jahat sang dia.' Botong ju inga kotong pung papa ada sémba sang Tuhan Allah dari dolu. Botong ju jadi itu Tuhan pung hamba-hamba. Andia sakarang botong datang minta ampon, tagal botong samua su bekin sala sang pak."

Dengar bagitu, ju Yusuf manangis.

¹⁸ Ais ju dia pung kaka dong datang sandiri ko dong tikam lutut di dia pung muka, deng dong omong bilang, "Biar pak bekin sang kotong jadi pak pung budak sa."

¹⁹ Ma Yusuf kasi tau sang dong bilang, "Kaka dong, é! Bosong sonde usa taku lai! Cuma Tuhan Allah sa yang ada pung hak ko kasi hukum orang. Ma beta ni, sonde. ²⁰ Dolu tu, bosong memang su basakongkol ko mau bekin jahat sang beta.

Ma Tuhan Allah su roba bosong pung maksud jahat, ko Dia bekin jadi bae. Andia ko Dia angka beta jadi orang bésar, ko orang banya bisa dapa selamat. ²¹ Jadi sakarang beta kasi tau sang bosong ko jang taku lai. Te beta janji nanti beta lia bosong deng bosong pung ana-ana samua.”

Deng omong babae bagitu, ju Yusuf bekin tanáng dia pung kaka dong pung hati.

Yusuf pung mati

²² Ais itu, ju Yusuf tenga tarús di Masir deng dia pung kaka-adi dong samua. Dia idop sampe saratus sapulu taon. ²³ Dia masi dapa lia Efraim pung ana-upu dong. Deng dia sandiri ju ada piara Manase pung cucu, andia Makir pung ana-ana.

²⁴ Yusuf kasi tau dia pung kaka dong bilang, “Kaka dong, é! Beta rasa-rasa, beta pung hari mati su deka-deka. Ma beta parcaya, Tuhan Allah pasti piara bosong. Dia yang nanti antar bosong kaluar dari ini negrí. Dia ju pimpin bosong bale pi negrí yang Dia su sumpa ko mau kasi sang ba'i Abraham, ba'i Isak deng papa Yakob.” ²⁵ Tarús Yusuf minta dia pung sodara dong angka sumpa bilang, “Bosong musti janji sang beta. Kalo sampe waktu Tuhan Allah bawa bale sang bosong pi itu negrí, na, bosong ju musti bawa beta pung mayat.”

²⁶ Ais ju Yusuf mati di Masir, waktu dia pung umur saratus sapulu taon. Tarús dong taro ramuan di dia pung mayat. Ju dong kasi maso pi dalam dia pung peti.

clxxxi

Kupang Malay Bible
The New Testament in Kupang Malay of West Timor,
Indonesia
Perjanjian Baru dalam bahasa Kupang Melayu

copyright © 2007 Unit Bahasa dan Budaya

Language: Kupang Malay

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Chuck Grimes

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-03-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

31bebd9e-5b05-5c6f-8d77-a8baf218a06a